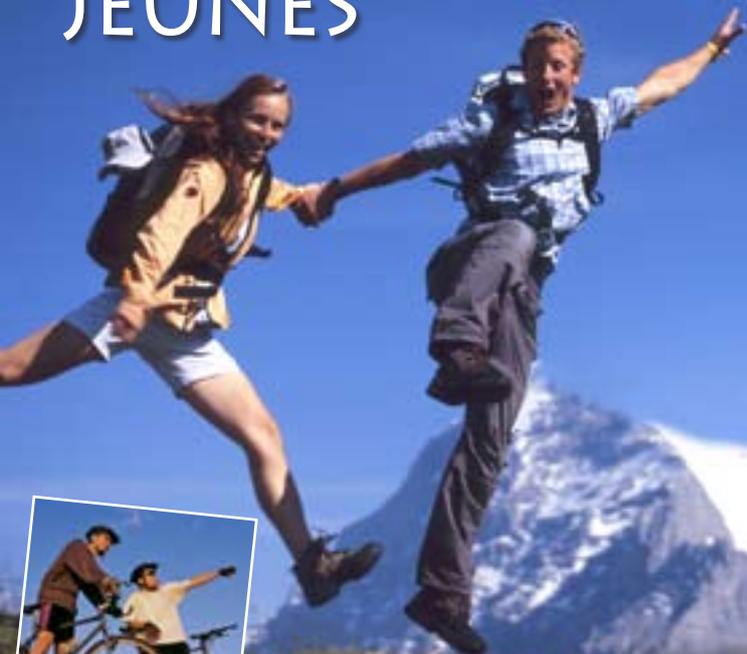


Polska



LA POLOGNE

POUR LES JEUNES





www.poland-tourism.pl



Système
d'Information
touristique
polonais
sur Internet

www.poland-tourism.pl

Est-ce que vous connaissez la Pologne ? Dans l'affirmative, il n'est guère nécessaire d'insister longuement pour vous convaincre d'y revenir plus d'une fois encore. Vous n'y êtes jamais venu ? Alors, qu'est-ce que vous attendez pour le faire ?!

La Pologne est un pays à la population jeune, jeune par son esprit imaginatif, par ses inépuisables idées inspiratrices et ouvertes à tout ce qui est innovant. Ces qualités propres aux Polonais leur ont valu, au cours de l'histoire plus que millénaire de notre pays, des amis et des sympathisants, mais ont aussi intrigué.

Une riche histoire, une multitude d'œuvres d'art, les traditions culturelles, la grande diversité des paysages, l'hospitalité et la cordialité de ses habitants, en association avec l'infrastructure touristique moderne, tout cela crée des conditions idéales pour répondre à l'attente de chaque touriste venant en Pologne.

Les férus d'histoire et de souvenirs des temps passés auront la satisfaction de visiter bon nombre de villes historiques, telles que Cracovie, Varsovie, Gdańsk ou Wrocław, pleines de monuments, de musées et de galeries d'art, mais encore d'innombrables lieux de divertissement. Pour les amateurs d'activités de détente et de loisirs actifs, les meilleurs endroits sont la Côte d'Ambre de la Baltique, la Mazurie – appelée aussi région des Mille Lacs –, mais également le Sud montagneux de la Pologne avec sa capitale hivernale Zakopane. Ces endroits et bien d'autres encore sont un véritable paradis pour les touristes, indépendamment de la saison.

Le contenu de cette brochure ne signale que quelques-uns des sites et opportunités qui attendent les jeunes touristes en Pologne. Il y en a en Pologne – aussi longue et large soit-elle, comme on le dit ici – beaucoup plus.

Organisation Polonaise de Tourisme



TABLE DES MATIÈRES



Aéroport	Centre équestre	Musée
Route principale	Hippodrome	Centre d'art populaire
Poste-frontière	Terrain de chasse	Station thermale
Ligne de ferries	Terrain de pêche	Église catholique – Église orthodoxe
Port international	Ancien camp d'extermination nazi	Mosquée – Synagogue
Plage maritime	Château	Lieu saint
Centre de sports nautiques	Palais	Itinéraire nautique
Centre de sports d'hiver	Écomusée	Parc national

1 ce qu'il faut voir

hôtel	église	gare routière
musée	bureau de poste	poste d'essence
auberge de jeunesse	hôpital	parking
camping	centre de sports nautiques	route nationale

VARSOVIE 4-11

VILLE PLEINE DE VIE, JEUNE D'ESPRIT, MÉLANGE DE VIEUX ET DE NOUVEAU, OÙ À CÔTÉ DE MONUMENTS HISTORIQUES POUSSENT AUJOURD'HUI DE NOMBREUX ÉDIFICES ET CENTRES D'AFFAIRES ET DE COMMERCE MODERNES

CRACOVIE 12-19

CENTRE SPIRITUEL ET INTELLECTUEL DU PAYS, MAIS AUSSI LIEU D'IDENTIFICATION NATIONALE, ANCIENNE CAPITALE ROYALE (1038-1596)

ZAKOPANE 20-25

CAPITALE HIVERNALE DE LA POLOGNE, SITUÉE AU PIED DES TATRAS, LES PLUS HAUTES MONTAGNES DE NOTRE PAYS. EXCELLENT POINT DE DÉPART DES EXCURSIONS DANS LES TATRAS ET DE LA PLUPART DES EXPÉDITIONS EN ALTITUDE

TRIVILLE 26-31

GDAŃSK – CAPITALE MARITIME DE LA POLOGNE, IMPORTANT CENTRE ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL, CENTRE TOURISTIQUE EN VOGUE. Sopot, station balnéo-climatique

MAZURIE 32-35

RÉGION DES 1 000 LACS, PARADIS DES PLAISANCIERS, SITUÉE DANS LA PARTIE NORD-EST DE LA POLOGNE

RENSEIGNEMENTS UTILES 58-64

RENSEIGNEMENTS UTILES SUR LA POLOGNE : FRANCHISEMENT DE LA FRONTIÈRE, RÉDUCTIONS POUR LES JEUNES, ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, MANIFESTATIONS VARIÉES, MONNAIE, FÊTES

WROCLAW 36-39

UNE DES PLUS VIEILLES ET DES PLUS BELLES VILLES DE POLOGNE, SITUÉE AU PIED DES SUDÈTES ET BAINÉE PAR L'ODER, CENTRE UNIVERSITAIRE REMARQUABLE

POZNAŃ 40-45

VILLE COMPTANT PLUS DE 1 000 ANNÉES D'HISTOIRE. SIÈGE DE FOIRES INTERNATIONALES ET IMPORTANT CENTRE UNIVERSITAIRE ET SCIENTIFIQUE.

LODZ 46-49

VILLE DU FILM, CENTRE DE FORMATION D'ACTEURS ET DE METTEURS EN SCÈNE. CAPITALE POLONAISE DE LA MODE.

TORUN 50-53

LA PLUS MÉDIÉVALE DES VILLES DE POLOGNE. PATRIE ET LIEU D'INSTRUCTION DU CÉLÈBRE ASTRONOME NICOLAS COPERNIC.

BYDGOSZCZ 54-57

VILLE DE LA MUSIQUE, DE MULTIPLES FESTIVALS ET DU SPORT, OÙ LA VERDURE EST OMNIPRÉSENTE.





Cité pleine de vie et jeune d'esprit, où l'ancien côtoie le nouveau : à côté des monuments historiques, on peut voir maintenant de nombreux édifices et centres d'affaires et de commerce modernes nouvellement construits. Ville noyée dans la verdure, qui possède une multitude de parcs et de jardins. Grand centre universitaire. La Vieille Ville (quartier historique) de Varsovie est inscrite sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco.

Sirène : emblème de Varsovie et symbole de la ville ☒ **Ses statues** : Place du marché de la Vieille Ville ; ul. Wybrzeże Kościuszkowskie.

VISITE

Château Royal (1). C'est l'ancienne résidence des ducs de Mazovie et des rois de Pologne. Totalement détruit pendant la Seconde Guerre mondiale, il a été ensuite soigneusement reconstruit. Il remplit de nos jours des fonctions muséales et représentatives. ☒ pl. Zamkowy 4, tél. +(48-22) 657 21 70, www.zamek-krolewski.art.pl

Colonne Sigismond (2). Lieu de rencontre des jeunes et symbole de la capitale polonaise. ☒ pl. Zamkowy.

Vieille Ville (3). La place du Marché est bordée de maisons du xv^e au xviii^e siècle. L'une d'elles abrite le Musée historique de la Ville de Varsovie. ☒ Rynek Starego Miasta 28/42, tél. +(48-22) 635 16 25, www.zabytki.pl/mhw

Cathédrale Saint-Jean (4). Dans les sous-sols accessibles aux visiteurs sont à voir les tombeaux et sarcophages de grands Polonais. ☒ ul. Świętojańska.

Barbacane (5). Ouvrage d'art fortifié du XVI^e siècle, avec des fragments de remparts, qui constituait autrefois la ligne de séparation entre la Vieille Ville et la Nouvelle Ville. C'est maintenant une sorte de galerie d'art où des plasticiens présentent leurs œuvres en été et un lieu où des musiciens de rue se produisent souvent.

Place du Marché de la Nouvelle Ville (6). C'est une place pleine de charme, à la forme irrégulière et disposée sur plusieurs niveaux, avec l'église Saint-Casimir appartenant aux sœurs Sacramentaires.

Église Sainte-Anne (7). Centre d'apostolat universitaire. Son campanile offre un magnifique point de vue. ☒ ul. Krakowskie Przedmieście 68, www.swanna.waw.pl

Krakowskie Przedmieście (8). Rue qui amorce la longue avenue appelée Voie Royale. En bordure de celle-ci se trouvent deux écoles supérieures polonaises de grand renom, à savoir l'Université de Varsovie et l'Académie des Beaux-Arts.

Église Sainte-Croix (9). Dans des piliers de la nef gauche sont scellées les urnes contenant les cœurs de Frédéric Chopin et de Władysław Reymont, lauréat du prix Nobel de littérature. ☒ ul. Krakowskie Przedmieście 3.

Place Piłsudski (10). Lieu des cérémonies nationales officielles auprès de la Tombe du Soldat inconnu de 1925. Y sont déposées des urnes renfermant de la terre prélevée sur les champs de bataille de la Seconde Guerre mondiale où combattirent les troupes polonaises. Des soldats de l'Armée polonaise y montent la garde. Dans le proche voisinage se trouvent le jardin de Saxe (Ogród Saski) et le Metropolitan, bâtiment construit tout dernièrement. ☒ plac Piłsudskiego.

Parc Łazienki (11) (Łazienki Królewskie). Parc de 76 hectares situé dans le centre de la ville, résidence du dernier roi de Pologne, qui compte parmi les plus beaux parcs d'Europe. Palais dans l'Île accessible aux visiteurs. ☒ ul. Agrykoli 1, tél. +(48-22) 621 82 12, www.lazienki-krolewskie.com

Parc Łazienki – statue de Chopin (12). Dans le jardin aux roses entourant une pièce

d'eau sont organisés, les dimanches d'été, au pied de l'un des monuments les plus connus de Pologne, des pianistes donnent des concerts de musique de Chopin.

Wilanów. Aboutissement de la Voie Royale, à 6 km du centre de la capitale. On peut y visiter le palais, résidence d'été du roi Jean III Sobieski, vainqueur des Turcs à Vienne (1683), ainsi que le vaste parc qui l'entoure ☒ ul. Kostki Potockiego 10/16, tél. +(48-22) 842 81 01, www.wilanow-palac.art.pl

Musée de l'Affiche de Wilanów. Il renferme une collection d'affiches polonaises depuis 1892. ☒ ul. Kostki Potockiego 10/16, tél. +(48-22) 842 26 06, www.postermuseum-wilanow.pl

Musée national (13). Il possède des collections d'antiquités, d'objets d'art médiéval, de peinture étrangère et polonaise, d'œuvres représentatives de l'art polonais du xx^e siècle, d'objets d'art ornemental polonais et européen (p. ex. les fresques de Faras) et autres. ☒ Al. Jerozolimskie 3, tél. +(48-22) 621 10 31, www.mnw.art.pl

Musée de l'Insurrection de Varsovie (14), ☒ ul. Grzybowska 79, tél. +(48-22) 626 95 06, www.1944.pl

Palais de la Culture et de la Science (15). C'est l'un des édifices de Varsovie qui soulève la plus forte controverse, et pour cause : il fut érigé dans les années 50 du xx^e siècle en tant que cadeau de l'Union soviétique. Siège d'instituts scientifiques, de sociétés de commerce, de musées, de théâtres, de cinémas. De la terrasse du 30^e étage, on peut admirer le panorama de Varsovie et de ses environs. ☒ pl. Defilad.

Stade du Xe Anniversaire (16). Marché à ciel ouvert (appelé ici bazar) considéré comme le plus grand en Europe. On y constate une nette prédominance de petits marchands en provenance des pays de l'ex-Union soviétique, d'Asie et d'Afrique, qui vendent également des marchandises illi-

cites, telles que les CD-ROM et les jeux informatiques piratés, les vêtements de marque contrefaits. Lieu de haut risque en matière de vols à la tire.

Parc de la Culture de Powsin. Il s'étend pittoresquement sur la terrasse supérieure de l'Escarpement varsovien, caractérisé par une flore et une faune d'une grande richesse. L'infrastructure sportive comprend une piscine, des terrains de volley-ball, de basket, de football et de badminton, des aires de jeu pour enfants, des courts de tennis, qui attirent une multitude de Varsoviens. Lieu de nombreuses activités récréatives, sportives et culturelles, ul. Maślaków 1, ☒ www.powsin.info1.pl

Cela vaut la peine de visiter le Jardin botanique de Powsin, ☒ ul. Prawdziwka 2, tél. +(48-22) 648 38 56, www.ogrod-powsin.pl

À VISITER

Kordegarda. Galerie d'art (17) ☒ ul. Krakowskie Przedmieście 15/17, tél. +(48-22) 421 01 25, www.zacheta.art.pl

Zachęta Galerie d'art (18) ☒ pl. Małachowskiego 3, tél. +(48-22) 827 58 54, www.zacheta.art.pl

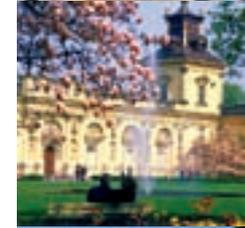
Centre d'Art Contemporain, Zamek Ujazdowski (19) ☒ Al. Ujazdowskie 6, tél. +(48-22) 628 12 71, www.csw.art.pl

Bazar de Koło (20). Marché de la brocante, ouvert les samedis et dimanches. On peut y acheter de vieux meubles, tableaux et icônes, des porcelaines anciennes et bien d'autres curiosités. ☒ ul. Obzowa 99.

BUW (21). Nouveau bâtiment de la Bibliothèque de l'Université de Varsovie, avec des jardins aménagés sur le toit d'où s'étale une vue panoramique sur la Vistule, un restaurant-culte et le bistro Biblioteka. ☒ ul. Dobra 56/66, www.biblioteka.hotel.com

VARSOVIE SUR INTERNET

www.warszawa.pl ; www.um.warszawa.pl ; www.warsawtour.pl



TRANSPORTS URBAINS

Carte touristique de Varsovie. Elle autorise son détenteur à utiliser gracieusement les moyens de transport urbain, à visiter gratuitement 21 musées, à bénéficier d'un système de rabais dans certains restaurants, centres de loisirs et magasins.

Les autobus et tramways des lignes de jour ainsi que les rames de l'unique ligne de métro sont en service de 5 h à environ 23 h. Les autobus des lignes de nuit circulent toutes les demi-heures. Les tickets s'achètent aux kiosques à journaux, ou auprès des chauffeurs d'autobus moyennant un petit supplément, et doivent être composés dès l'entrée dans le véhicule. La capitale propose en été aux touristes une grande attraction, à savoir des omnibus hippomobiles, qui sont des répliques des voitures roulant au XIX^e siècle dans la Vieille Ville et la Nouvelle Ville.

TAXIS

MPT – tél. 91 91 • **Euro Taxi** – tél. 96 62 • **Halo Taxi** – tél. 96 23 • **Super Taxi** – tél. 96 22 • **Volfra Taxi** – tél. 96 25.

MANIFESTATIONS CULTURELLES

Concours international de Piano Frédéric Chopin. Il se tient tous les 5 ans à la Philharmonie nationale, le prochain aura lieu à l'automne 2010. Le succès remporté à ce concours ouvre la voie à la célébrité. ☒ tél. +(48-22) 827 54 71, www.chopin.pl/tifc • **Festival Mozart.** De la mi-juin à la fin juillet. Organisé par l'Opéra de Chambre de Varsovie, il permet de voir la totalité des opéras de Mozart. Dans le cadre de ce festival, des concerts symphoniques et de chambre sont donnés dans les intérieurs historiques classés du palais de Łazienki, et des messes sont célébrées dans des églises. • **Automne de Varsovie.** Festival international de Musique contemporaine : il a

lieu en septembre à la Philharmonie nationale. ☒ www.filharmonia.pl • **Summer Jazz Days.** Le plus grand festival de jazz de Pologne, qui présente l'avant-garde et les nouvelles tendances du jazz, se déroule durant la dernière semaine de juin et tout le mois de juillet. ☒ tél. +(48-22) 890 90 90, www.adamiakjazz.pl • **Festival international de Musique sacrée.** Les concerts de musique religieuse polonaise et l'interprétation des chefs-d'œuvre de la littérature musicale mondiale ont lieu dans des églises historiques classées de Varsovie, y compris dans l'archicathédrale Saint-Jean (à partir du dernier dimanche de mai).

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Académie de Médecine, www.amwaw.edu.pl • **Académie de Musique,** www.chopin.edu.pl • **Académie de Pédagogie spéciale,** www.aps.edu.pl • **Académie des Beaux-Arts,** www.asp.waw.pl • **Académie de Théâtre,** www.at.edu.pl • **Académie d'Éducation physique,** www.awf.edu.pl • **École polytechnique de Varsovie,** www.pw.edu.pl • **École supérieure d'Économie rurale,** www.sggw.waw.pl • **École supérieure de Commerce,** www.sgh.waw.pl • **École supérieure de Sapeurs-Pompiers,** www.sgsp.edu.pl • **Université de Varsovie,** www.uw.edu.pl • **Université Cardinal Stefan Wyszyński,** www.uksw.edu.pl • **Académie technique militaire,** www.wat.edu.pl

SHOPPING**HYPERMARCHÉS**

Auchan : ul. Puławska 46 ; ul. Modlińska 8 ; ul. Górczewska 124 • **Carrefour** : ul. Targowa 72 ; ul. Powstańców Śląskich 12 ; ul. Głębocka 14 • **Géant** : ul. Jubilerska 1/3 ; ul. Połczyńska 4 ; ul. Puławska 427 • **Tesco** : ul. Górczewska 212/226 ; ul. Stalowa 60/64 ; ul. KEN.

GALERIES MARCHANDES

Arkadia, ul. Jana Pawła II 82 • **Galeria Mokotów,** ul. Wołoska 12 • **Klif,** ul. Okopowa 58/72 • **Panorama,** ul. Witosa 31 • **Promenada,** ul. Ostrobramska • **Wola Park,** ul. Górczewska 124.

LIBRAIRIES

American Bookshop : ul. Koszykowa 55 ; ul. Wołoska 12 ; ul. Powsińska 12 ; www.americanbookstore.pl • **Co-Liber**, pl. Bankowy 4, tél. +(48-22) 828 05 88, www.co-liber.com.pl • **Empik**, ul. Marszałkowska 116/122, ul. Wołoska 12, ul. Nowy Świat 15/17 • **Traffic Club**, ul. Bracka 25, tél. +(48-22) 692 14 50, www.traffic-club.pl

SPORTS ET LOISIRS**PISCINES**

Aquapark Wesolandia, Warszawa-Wesoła, ul. Wspólna 1, tél. +(48-22) 773 92 92, www.parkwodny.com • **Delfin**, ul. Kasprzaka 1/3, tél. +(48-22) 631 48 65, www.osir-wola.waw.pl • **OSiR Polna**, ul. Polna 7, tél. +(48-22) 825 71 34, www.osir-polna.pl • **OSiR Żoliborz**, ul. Potocka 1, tél. +(48-22) 833 46 00, www.osir-zoliborz.waw.pl • **Prawy Brzeg** (Rive droite), ul. Jagiellońska 7, tél. +(48-22) 610 81 38, www.dosir.praga.waw.pl • **SGGW**, ul. Ciszewskiego 10, tél. +(48-22) 847 87 02, www.obiektysportowe.sggw.pl • **Warszawianka – Parcaquatique**, ul. Merliniego 4, tél. +(48-22) 854 01 30, www.wodnypark.com.pl • **Wodnik**, ul. Abrahama 10, tél. +(48-22) 673 82 00, www.wodnik.waw.pl

CLUBS DE FITNESS

Fitness Club Gymnasion, ul. Puławska 427, tél. +(48-22) 649 37 38 • **Fitness Park**, ul. Merliniego 4, www.fitnesspark.pl • **Nastula Judo Fitness Club**, ul. Ogólna 9, tél. +(48-22) 639 87 44, www.nastula.pl • **Olimpus** – Club de Sport et de Loisirs, ul. Marymoncka 34, tél. +(48-22) 835 00 64, www.olimpus.pl • **Body Line**, ul. Nałeczowska 62, tél. +(48-22) 651 96 66, www.bodyline.com.pl • **Calypso Fitness Club Europlex** : ul. Puławska 17 ; Wola Park, ul. Górczewska 124, www.calypso.com.pl

COURTS DE TENNIS

City Tennis Club, ul. Wybrzeże Kościuszkowskie 2 • **DeSki**, ul. Zaruskiego 8, tél. +(48-22) 841 49 34 • **Parc Skaryszewski**, ul. Zieleniecka 2, tél. +(48-22) 619 15 40 • **Solec** – Centre de Loisirs du Centre-Ville, ul. Solec 71, tél. +(48-22) 621 68 63 • 1, ul. Stokłosy 2, tél. +(48-22) 644 09 94.

PATINAGE

Torwar, ul. Łazienkowska 6A, tél. +(48-22) 625 53 06, www.torwar.pl

SALLES DE SPORT

OSiR, ul. Siennicka 40, www.siennicka.waw.pl • **OSiR Saska**, ul. Angorska 2, www.saska-sport.waw.pl • **OSiR**, ul. Polna 7A, www.osir-polna.pl • **OSiR**, ul. Redutowa 37, www.osir-wola.pl • **SGGW**, ul. Ciszewskiego 10, tél. +(48-22) 847 87 02, www.obiektysportowe.sggw.pl

MURS D'ESCALADE

Salles de sport : ul. Siennicka 40, www.siennicka.waw.pl ; ul. Nowowiejska 37B ; ul. Obozowa 60 • **Fitness Club Gymnasion**, ul. Puławska 427 • **École supérieure de Sapeurs-Pompiers**, ul. Słowackiego 52/54 • **Centre varsovien d'Escalade DIAMIR**, ul. Białowiejska 1/3.

PISTES CYCLABLES

Il y a dans les limites de Varsovie quelque 100 km de pistes cyclables, qui traversent également les parcs, les jardins et les points de vue. En ville, elles longent le plus souvent les rues et les trottoirs.

La plus attractive au point de vue touristique est la piste d'environ 28 km de long, qui conduit du Jardin botanique de Powisin (périphérie sud de la capitale) à Młociny (périphérie nord de la capitale), en passant par : Wilanów – Al. Wilanowska – Al. Sobieskiego – ul. Belwederska (montée de la rue en pente raide jusqu'à l'escarpement) – Al. Ujazdowskie – Agrykola (descente de l'escarpement en pente raide) – le Parc de la Culture et des Loisirs et le quartier de Powiśle en direction de la Vistule – le boulevard de la Vistule (Wisłotrada), qui laisse de côté la Vieille Ville, la Nouvelle Ville et la Citadelle – Kępa Potocka et le bois de Bielany (Lasek Bielański). • Itinéraire des Batailles de Varsovie : il relie les endroits liés aux batailles historiques pour la conquête de Praga. Sa lon-



gueur est de 32,7 km, et il mène de pl. Na Rozdrożu, traverse la Vistule sur le pont Łazienkowski, passe par Gocław, Wawer et Marysin Wawerski. • **Itinéraire de la Vistule** : d'une longueur de 37 km, il mène de la forêt de Kampinos (Puszcza Kampinoska) à Wilanów et Powsin, en passant par Młociny et la Voie Royale. • **Petit Périphérique** : il unit l'itinéraire de la Vistule aux quartiers ouest de la capitale polonaise. • **Ursynów** : 13 km de pistes cyclables.

SPORTS NAUTIQUES

Lac de retenue de Zegrze. Situé à 25 km de Varsovie, il donne la possibilité d'y pratiquer les sports nautiques : yachting, planche à voile.

CENTRES D'ANIMATION

BOWLING, BILLARD

Atomic Bowling Center, ul. Wołoska, tél. +(48-22) 543 94 10 • **ARCO**, ul. Bitwy Warszawskiej 1920 r. 19 • **Fantasy Park**, ul. Powsińska 31 • **Hokus Pokus** : ul. Powsińska 31 ; ul. Powstańców 126a, www.hpokus.pl • **Hulakula**, ul. Dobra 55, tél. +(48-22) 552 71 71, www.hulakula.com.pl • **Las Vegas**, ul. Ostrobramska 75C, tél. +(48-22) 611 71 24, www.promenada.com • **Park Powsin**, ul. Maślaków 1 • **Warszawianka**, ul. Abrahama 10, www.wodnik.waw.pl

THÉÂTRES

Dramatyczny, PKiN, tél. +(48-22) 656 68 44, www.teatrdramatyczny.pl • **Narodowy**, pl. Teatralny 3, tél. +(48-22) 692 06 10, www.narodowy.pl • **Nowy Praga**, ul. Otwocka 14, tél. +(48-22) 818 60 39, www.teatrnnowypraga.pl • **Studio Buffo**, ul. Konopnickiej 6, tél. +(48-22) 625 47 09, www.studiobuffo.com.pl • **Teatr Muzyczny Roma** (théâtre musical), ul. Nowogrodzka 8, tél. +(48-22) 628 89 98, www.roma.warszawa.pl • **TR Warszawa** (variétés), ul. Marszałkowska 8, tél. +(48-22) 629 02 20, www.trwarszawa.pl • **Zydowski** (théâtre juif), pl. Grzybowski 12/16, tél. +(48-22) 620 70 25, www.zydowski.art.pl

MUSIQUE CLASSIQUE

Filharmonia Narodowa (Philharmonie nationale),

ul. Jasna 5, tél. +(48-22) 551 71 11, www.filharmonia.pl • **Teatr Wielki** (Opéra national), pl. Teatralny 1, tél. +(48-22) 692 02 00, www.teatrwielenki.pl • **Warszawska Opera Kameralna** (Opéra de chambre), Al. Solidarności 76B, tél. +(48-22) 831 22 40, www.wok.pol.pl

CINÉMAS

Atlantic, ul. Chmielna 33, www.kinoatlantic.pl • **Cinema City Bemowo**, ul. Powstańców Śląskich 126a, www.cinema-city.pl • **Cinema City Mokotów**, ul. Wołoska 12, www.cinema-city.pl • **Cinema City Promenada**, ul. Ostrobramska 75, www.cinema-city.pl • **Cinema City Sadyba**, ul. Powsińska 31, www.cinema-city.pl • **Femina**, Al. Solidarności 115, www.kinoplex.pl • **Kinoteka**, pl. Defilad 1, www.kinoteka.pl • **Multikino**, al. KEN 60, www.multikino.pl • **Silver Screen Puławska**, ul. Puławska 17 • **Silver Screen Targówek**, ul. Głębocka 15 • **Silver Screen Wola**, ul. Górczewska 124.

MUSIQUE

Clubs de jazz : **Jazz Bistro**, ul. Piękna 20, tél. +(48-22) 627 41 58, www.jazzbistro.pl • **Jazz Club Rynek**, Rynek Starego Miasta 2, • **Gwiazdeczka**, ul. Piwna 40, tél. +(48-22) 887 87 65, www.jazzbistro.pl • **Nu Jazz Bistro**, ul. Piękna 20 • **Szparka**, pl. Trzech Krzyży 16a, tél. +(48-22) 621 03 70 • **Tygmont**, ul. Mazowiecka 6/8, tél. +(48-22) 828 34 09, www.tygmont.com.pl • **Disco, house music** : **Ground Zero**, ul. Wspólna 62, www.groundzero.pl • **Wektor**, ul. Polna 1 • **Clubs aménagés dans d'anciens forts**, ul. Racławicka 99 : **Balsam**, tél. +(48-22) 898 28 24 ; **ClubRock**, tél. +(48-22) 844 63 94, www.clubrock.pl ; **Klinika** ; **Pruderia**, www.pruderia.pl • **Underground Music Cafe**, ul. Marszałkowska 126/134, tél. +(48-22) 826 70 48, www.under.pl • **Musique de club** : **Piekarnia**, ul. Młocińska 11, tél. +(48-22) 636 49 79, www.piekarnia.org.pl • **On-Off**, ul. Żurawia 22, tél. +(48-22) 438 92 99. • **Reggae** : **Jadłodajnia Filozoficzna**, ul. Dobra 33/35, tél. +(48) 506 999 735. • **Folk** : **Gniazdo Piratów**, ul. Ogólna 5, tél. +(48-22) 633 71 82.

Rock : **Aurora**, ul. Dobra 33/35, tél. +(48-22) 498 45 56 • **CDQ**, ul. Burakowska 12, tél. +(48-22) 636 83 00 • **Progresja**, ul. Kaliskiego 25a, tél. +(48-22) 683 75 42 • **Punkt**, ul. Koszykowa 55.

Clubs d'étudiants : **Hybrydy**, ul. Złota 7/9, tél. +(48-22) 827 66 01, www.hybrydy.com.pl • **Proxima**, ul. Żwirki i Wigury, tél. +(48-22) 822 87 02, www.klubproxima.com.pl • **Remont**, ul. Waryńskiego 12, tél. +(48-22) 660 98 75 • **Stodoła**, ul. Batorego 10, tél. +(48-22) 825 60 31, www.stodola.pl • **Park**, Al. Niepodległości 196, www.park.com.pl

RESTAURATION

MILK-BARS

Pod Barbakanem, ul. Mostowa 29 • **Prasowy**, ul. Marszałkowska 10/16 • **Uniwersytecki**, ul. Krakowskie Przedmieście 20/22 • **Złota Kurka**, ul. Marszałkowska 55/73.

RESTAURANTS VÉGÉTARIENS

Green Way : ul. Szpitalna 6 ; ul. Krucza 23/31 ; Centre commercial Targówek ; Centre commercial Promenada, www.greenway.pl • **Mata Hari**, ul. Nowy Świat 52.

CAFÉS

Antykwiariat : ul. Żurawia 45, tél. +(48-22) 629 99 29 • **Blikle**, ul. Nowy Świat 33, tél. +(48-22) 826 64 27 • **Green Coffee** : ul. Marszałkowska 84/92, tél. +(48-22) 629 83 73 ; ul. Piękna 18, tél. +(48-22) 375 69 69 • **La Maison du Café**, ul. Smolna 16, www.lamaison.pl • **Między Słowami**, ul. Chmielna 30, tél. +(48-22) 826 74 68 • **Cafe Brama**, ul. Krucza 16/22, ul. Waryńskiego 1, www.cafebrama.pl • **Cava**, ul. Nowy Świat 30, tél. +(48-22) 826 64 27, www.cava.pl • **Coffeeheaven** : ul. Nowy Świat 40 ; ul. Wołoska 12 ; ul. Dobra 55/66, www.coffeeheaven.com • **Czuffy Barbarzyńca**, ul. Dobra 31, tél. +(48-22) 826 32 94, www.czuffybarbarzynca.pl • **Tea Art**, ul. Bednarska 28/30, tél. +(48-22) 826 24 16 • **Tarabuk**, ul. Browarna 6, tél. +(48-22) 827 08 14, www.tarabuk.pl

PUBS

Elegancki Bolek, Pola Mokotowskie, www.bolek.mlask.pl • **Emerald Irish Pub**, al. Jerozolimskie 4 • **Pod Harendą Pub**, ul. Krakowskie Przedmieście 4/6, www.harenda.pl • **Keiser Bier**, ul. Chmielna 24

• **Maniana** ul. Foksal 18 • **Piano Bar**, ul. Chmielna 7/9 • **Szlafrok**, ul. Wierzbowa 9/11.

HÉBERGEMENT

HÔTELS

Logos, ul. Wyrbrzeże Kościuszkowskie 31/33, tél. +(48-22) 624 41 85, www.hotellogos.pl • **Mazowiecki**, ul. Mazowiecka 10, tél. +(48-22) 827 23 65, www.mazowiecki.com.pl • **Campanile**, ul. Towarowa 2, tél. +(48-22) 582 72 00, www.campanile.com.pl • **Première**, ul. Towarowa 2, tél. +(48-22) 624 08 00, www.campanile.com.pl • **Felix**, ul. Omulewska 24, tél. +(48-22) 870 45 19, www.felix.com.pl • **Atos**, ul. Mangalia 3a, tél. +(48-22) 841 10 43, www.puhit.pl • **Aramis**, ul. Mangalia 3b, tél. +(48-22) 842 09 74, www.puhit.pl • **Portos**, ul. Mangalia 3a, tél. +(48-22) 320 20 00, www.puhit.pl • **Dedek Park hotel**, Al. Zieleniecka 6/8, tél. +(48-22) 619 77 81, www.dedek.pl

HOSTELLERIES

Helvetia, ul. Kopernika 36/40, www.hostel-helvetia.pl • **Kanonia**, ul. Jezuicka 2, www.kanonia.pl • **Nathan's Villa Hostel**, ul. Piękna 24/26, tél. +(48-22) 622 29 46, www.nathansvilla.com • **Okidoki**, pl. Dąbrowskiego 3, www.okidoki.pl • **Tamka**, ul. Tamka 30, www.tamkahostel.pl

AUBERGES DE JEUNESSE

ul. Karolkowa 53A, tél. +(48-22) 632 88 29, www.ptsm.com.pl/smmnr6 • ul. Smolna 30, tél. +(48-22) 632 88 29 • ul. Wał Miedzeszyński 397, tél. +(48-22) 617 88 51 (en haute saison) • Rynek Nowego Miasta 4, tél. +(48-22) 831 50 33 (en haute saison).

CAMPINGS

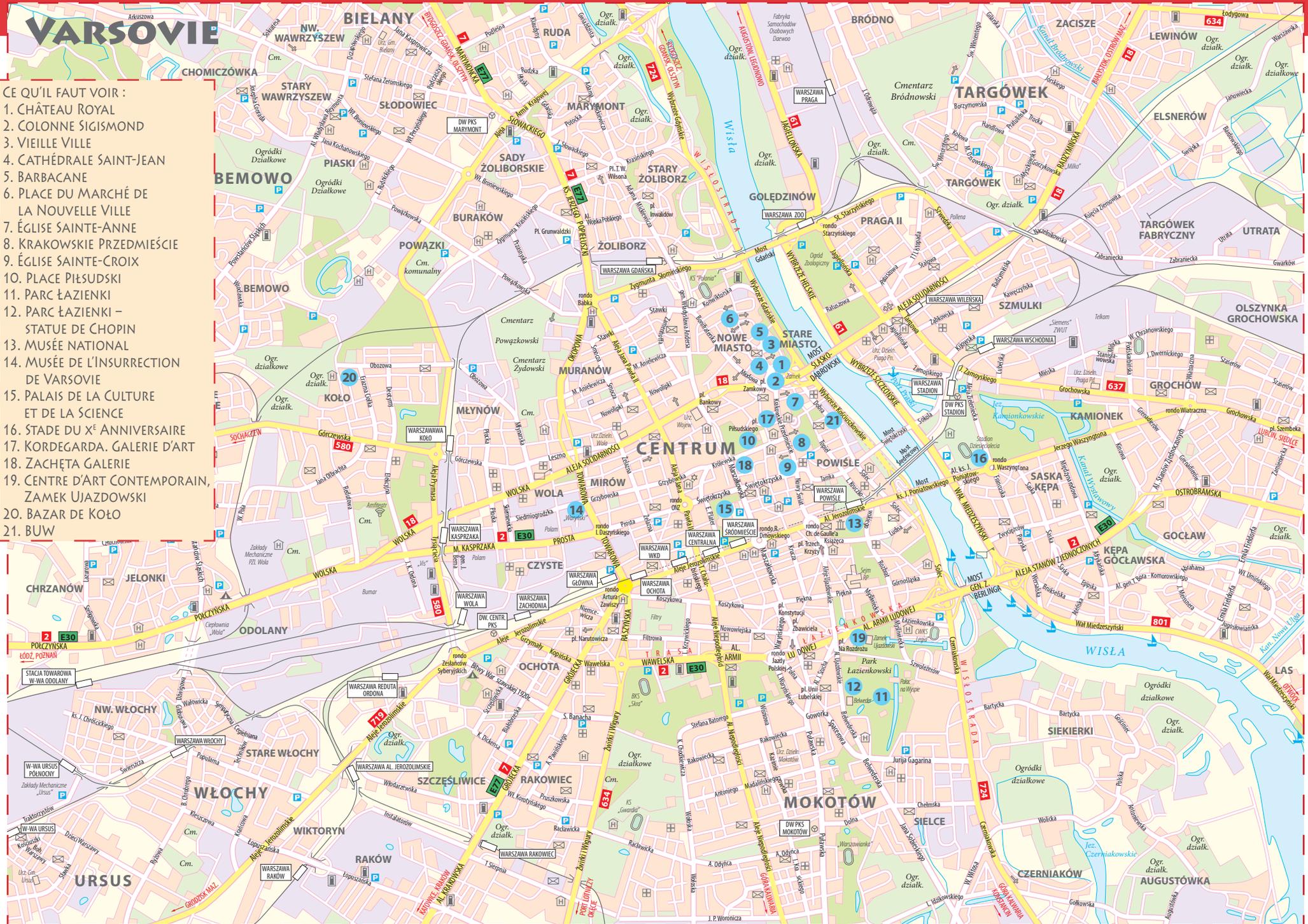
www.pfcc.info • ul. Fort Wola 22, tél. +(48-22) 837 14 60, www.rapsodia.com.pl • ul. Odrebną 16, tél. +(48-22) 612 79 51, wonder.com.pl/wok • ul. Bitwy Warszawskiej 1920 r. 15/17, tél. +(48-22) 823 37 48 • ul. Inspektowa 1, tél. +(48-22) 842 27 68, www.camping260.pl



VARSOVIE

CE QU'IL FAUT VOIR :

1. CHÂTEAU ROYAL
2. COLONNE SIGISMOND
3. VIEILLE VILLE
4. CATHÉDRALE SAINT-JEAN
5. BARBACANE
6. PLACE DU MARCHÉ DE LA NOUVELLE VILLE
7. ÉGLISE SAINTE-ANNE
8. KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE
9. ÉGLISE SAINTE-CROIX
10. PLACE PIŁSUDSKI
11. PARC ŁAZIENKI
12. PARC ŁAZIENKI - STATUE DE CHOPIN
13. MUSÉE NATIONAL
14. MUSÉE DE L'INSURRECTION DE VARSOVIE
15. PALAIS DE LA CULTURE ET DE LA SCIENCE
16. STADE DU X^E ANNIVERSAIRE
17. KORDEGARDA. GALERIE D'ART
18. ZACHĘTA GALERIE
19. CENTRE D'ART CONTEMPORAIN, ZAMEK UJAZDOWSKI
20. BAZAR DE KOŁO
21. BUW



Cité royale entre 1038 et 1596. De nos jours, elle est toujours considérée comme le plus important centre spirituel et intellectuel du pays, comme un haut lieu de l'identification nationale. Ville aux nombreuses écoles supérieures, dont la plus vieille est l'Université jagellone.

Lajkonik. Symbole de la ville. Il est représenté par un cavalier en costume oriental, caracolant sur un petit cheval de bois. À l'issue des cérémonies accompagnant la Fête-Dieu, une danse traditionnelle est organisée sur la place du Grand-Marché.

Dragon de Wawel. Autre symbole de la ville. Selon la légende, le repaire du dragon se trouvait dans une grotte située au pied de la butte de Wawel.

VISITE

Wawel (1). Château qui fut le siège des ducs régnants et des rois de Pologne, mais qui est de nos jours transformé en musée comptant parmi les plus beaux de notre pays. ☎ Wawel, tél. +(48-12) 422 51 55, www.wawel.krakow.pl

Cathédrale du Wawel (2). Basilique gothique contenant de nombreuses œuvres d'art. La chapelle de Sigismond est un véritable joyau de la Renaissance. Elle est surmontée d'une cloche du même nom pesant 8 tonnes. ☎ Musée de la Cathédrale, Wawel, tél. +(48-12) 422 26 43.

Place du Grand-Marché (3) (Rynek Główny). Cette place carrée de 4 hectares est l'une des plus grandes d'Europe. Tracée au Moyen Âge, elle est depuis des siècles au cœur même de la vie de la cité.

Église Notre-Dame (4). Édifice gothique à trois nefs au riche décor intérieur. Le fameux retable en forme de triptyque de Wit Stwosz (Veit Stoss), un des plus grands retables gothiques d'Europe, est entièrement sculpté dans le bois. Du haut

de la tour de l'église résonne en guise de carillon, chaque jour et toutes les heures, un très ancien air de trompette.

☎ Rynek Główny 4.

Halle aux Draps (5) (Sukiennice). Les premiers étals de draps occupaient la place du Grand-Marché dès le milieu du XIII^e siècle. Le bâtiment abrite actuellement une multitude de boutiques de souvenirs et à l'étage la Galerie d'Art polonais du XIX^e siècle. ☎ Rynek Główny 13, tél. +(48-12) 422 11 66.

Barbacane et porte Saint-Florian (6). Remarquable exemple d'architecture militaire médiévale.

Collegium Maius (7). C'est le plus vieux bâtiment universitaire de Pologne. Il est maintenant le siège du musée de l'Université jagellone : environ 2 000 instruments historiques du domaine de l'astronomie (également des temps de Copernic), de la physique, de la chimie et de la cartographie, mais aussi des œuvres d'art. ☎ ul. Jagiellońska 1, tél. +(48-12) 422 05 49, www.3uj.edu.pl

Tyniec. Abbaye bénédictine, perchée au sommet d'une hauteur calcaire baignée par la Vistule, où furent mis au jour des vestiges de constructions anciennes du XI^e siècle. ☎ ul. Benedyktynska 37, www.tyniec.benedyktyni.pl

Vieille Synagogue (8). Construite au XV^e siècle dans le style gothique, c'est la plus vieille des synagogues juives existant sur le territoire polonais. ☎ ul. Szeroka 24, tél. +(48-12) 422 09 62.

Musée Czartoryski (9). Il abrite des collections de peinture du XIII^e siècle. On peut y voir entre autres « La Dame à l'hermine » de Léonard de Vinci et « Le Paysage au bon Samaritain » de Rembrandt. Salle d'armes contenant une collection d'objets

militaires. ☎ ul. św. Jana 19, tél. +(48-12) 422 55 66, www.muzeum-czartoryskich.krakow.pl

Musée national (10). Le bâtiment principal du musée abrite une collection immense d'art contemporain polonais à partir de la fin du XIX^e siècle, des objets militaires depuis le Moyen Âge, une galerie de produits des artisanats d'art, des œuvres d'art orientales, une collection de costumes et accessoires à compter du XVI^e siècle. ☎ al. 3 Maja 1, tél. +(48-12) 295 55 00, www.muzeum.krakow.pl

Manggha (11). Centre d'Art et de Technique du Japon, créé en 1994 en vue de populariser la connaissance de ce pays d'Extrême-Orient ☎ ul. Konopnickiej 26, tél. +(48-12) 267 27 03, www.manggha.krakow.pl

Foires à la brocante (12) : Plac Nowy (quartier de Kazimierz, tous les samedis) ; ul Grzegorzewska, Pod Halą (tous les dimanches).

EXCURSIONS AUX ENVIRONS DE CRACOVIE

Wieliczka. Mine de sel gemme en service sans interruption depuis le XIII^e siècle. Un itinéraire touristique souterrain emprunte les galeries de la mine et les chambres ornées de sculptures uniques. La plus intéressante est la chapelle Sainte-Cunégonde, creusée dans la roche saline et décorée de girandoles composées de cristaux de sel et de sculptures de sel gris. Musée avec une exposition d'outils miniers. Site inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. ☎ ul. Daniłowicza 10, tél. +(48-12) 278 73 12, www.kopalnia.pl

Oświęcim-Brzezinka (Auschwitz-Birkenau). Pendant la Seconde Guerre mondiale, c'était non seulement le plus grand camp de concentration nazi allemand sur le territoire polonais, mais aussi un camp d'ex-

termination. Plus de 1,5 million de détenus périrent dans ce camp, en majeure partie des populations d'origine juive de Pologne et d'Europe centrale, des Polonais et autres. Site inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. ☎ ul. Więźniów Oświęcimia 20, tél. +(48-33) 843 20 22, www.auschwitz.org.pl

Kalwaria Zebrzydowska. Complexe religieux comprenant l'église baroque des Bernardins, connue pour son tableau miraculeux de Notre-Dame-du-Calvaire, une abbaye et un parc de pèlerinage. Les chemins de Croix, situés sur des collines et dans la vallée du cours d'eau qui y coule, accueillent chaque année plus de un million de pèlerins. Site inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. ☎ www.kalwaria.ofsm.pl

Pieskowa Skała. Château surmontant la vallée de la rivière Prądnik. Un des plus beaux édifices Renaissance de Pologne. Transformé de nos jours en musée : filiale du Château Royal de Wawel, avec des collections de tableaux, sculptures, tapisseries, meubles. ☎ Sułoszowa, tél. +(48-12) 389 60 04, www.wawel.krakow.pl

CRACOVIE SUR INTERNET

☎ www.krakow.pl

☎ www.krakow4u.pl

☎ www.krakow2000.pl

TRANSPORTS URBAINS

Carte touristique de Cracovie. Valable deux ou trois jours, cette carte permet à son détenteur de voyager gratuitement par tous les moyens des transports urbains, de visiter gratuitement 32 musées cracoviens, de bénéficier de réductions dans certains restaurants et pour les excursions locales. ☎ www.krakowcard.com



TRANSPORTS EN COMMUN

Les autobus et les tramways des lignes de jour circulent de 5 h à 23 h. Les véhicules des lignes de nuit passent toutes les heures.

TAXIS

Barbakan, tél. 96 61 • **Express**, tél. 96 29 • **Radio Taxi**, tél. 91 91 • **Wawel**, tél. 96 66 • **City**, tél. 96 21 • **Lajkonik**, tél. 96 28

MANIFESTATIONS CULTURELLES

Festival international du Chant marin. Présentation des chants des plaisanciers. C'est l'un des plus grands événements de ce type au monde. Février. ☎ www.hals.krakow.pl • **Festival du Cinéma de Cracovie.** C'est l'un des plus anciens festivals européens présentant les plus récents films documentaires, animés et de fiction. Mai/Juin. ☎ www.cracowfilmfestival.pl • **Festival de la Chanson des Étudiants.** Le plus ancien et le plus grand festival des milieux universitaires se tient chaque année à Cracovie depuis 1962. Un grand nombre d'artistes polonais aujourd'hui célèbres y firent leurs débuts. • **Juwenalia.** Célébration des traditionnelles Journées des étudiants, organisées en mai de chaque année par la jeunesse universitaire. Elles s'accompagnent de festivités, divertissements et défilés dans les rues de Cracovie, auxquels prennent part de nombreux étudiants. • **Cortège solennel du Lajkonik.** Le cortège du Lajkonik renoue avec la légende de l'incursion de hordes tartares à Cracovie au XIII^e siècle. Compte tenu de son originalité et de son caractère particulier, cette fête est un événement unique au monde. Juin. ☎ www.mhk.pl • **Courennes de la Saint-Jean.** Grande manifestation traditionnelle de plein air renouant avec les festivités de la Nuit de la Saint-Jean. Les Cracoviens se rassemblent en

foule sur les boulevards de la Vistule, au pied du Château de Wawel, pour assister aux concerts, aux spectacles de plein air et aux feux d'artifice, pour bien s'y amuser. 23 juin. ☎ www.biurofestivalowe.pl • **Festival de la Culture juive.** Lieu : Kazimierz, ancien quartier juif de Cracovie. Événement culturel jouissant d'une renommée mondiale : concerts dans la synagogue et dans les cafés, représentations données par des théâtres de rue, expositions, ateliers de danses et de chants hassidiques, présentation de plats de la cuisine juive. Il se déroule à la charnière de juin et juillet. ☎ www.jewishfestival.pl • **Jazz à la Toussaint à Cracovie.** C'est le plus ancien festival de jazz de Pologne. ☎ www.uloisa.com • **Concours des Plus Belles Crèches de Noël cracoviennes.** Concours organisé depuis plus de 60 ans, dont l'objectif est de choisir la plus belle crèche de Noël cracovienne comportant des éléments caractéristiques de l'architecture du vieux quartier de Cracovie. Décembre. ☎ www.mkh.pl

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

ÉCOLES SUPÉRIEURES PUBLIQUES
Université jagellone, www.uj.edu.pl • **Académie d'Économie**, www.ae.krakow.pl • **Académie des Mines et de Métallurgie**, www.agh.edu.pl • **Académie de Musique**, www.amuz.krakow.pl • **Académie de Pédagogie**, www.ap.krakow.pl • **Académie d'Agriculture**, www.ar.krakow.pl • **Académie des Beaux-Arts**, www.asp.krakow.pl • **Académie d'Éducation physique**, www.awf.krakow.pl • **Collegium Medicum de l'Université jagellone**, www.cm-uj.krakow.pl • **École nationale supérieure de Théâtre**, www.pwst.krakow.pl • **École polytechnique de Cracovie**, www.pk.edu.pl

SHOPPINGHYPERMARCHÉS

Carrefour : ul. Zakopiańska 62 ; ul. Medweckiego

2 ; al. Witosa 7 • **Géant**, al. Bora Komorowskiego 37 • **Real**, al. Pokoju 67 • **TESCO** : ul. Dobrego Pasterza 67 ; ul. Kapelanka 54 ; ul. Wielicka 259 ; ul. Włoska 2 ; ul. Wybickiego 10.

GALERIES MARCHANDES

Galeria Centrum, ul. św. Anny 2 • **Krakow Plaza**, Al. Pokoju 44 • M1, Al. Pokoju 67 • **Zakopiańska Centre**, ul. Zakopiańska 62 • **Galeria Kazimierz**, ul. Podgórska 34.

LIBRAIRIES

Empik Megastore, Rynek Główny 5, tél. +(48-12) 429 42 34 • **Massolit**, ul. Felicjanek 4, tél. +(48-12) 432 41 50, www.massolit.com

SPORTS ET LOISIRSPISCINES

AWF (Académie d'Éducation physique), ul. Rogozińskiego 12, tél. +(48-12) 683 11 25 • **Escada**, ul. Szuwarowa 1, tél. +(48-12) 262 76 46, www.escada.com.pl • **Park wodny** (parc aquatique), ul. Dobrego Pasterza 126, tél. +(48-12) 616 31 00, www.parkwodny.pl • **Korona**, ul. Kalwaryjska 9, tél. +(48-12) 656 13 68, www.korona.krakow.pl

CLUBS DE FITNESS

Klub Pi, ul. Koło Strzelniczy 3, tél. +(48-12) 425 38 50, www.fitness-pi.com.pl • **Alstar**, ul. Zawia 61, tél. +(48-12) 262 03 91, www.alstar.pl • **Euro Fitness Club**, ul. Biskupia 18, tél. +(48-12) 634 20 00, www.efc.pl • **Podwawelski**, ul. Komandosow 21, tél. +(48-12) 266 54 05, www.podwawelski.fitnessclub.pl • **ZUM**, ul. Mackiewicza 14, tél. +(48-12) 415 16 74, www.zum-fitness.pl

PATINAGE

Krakowianka, ul. Siedleckiego 7, tél. +(48-12) 421 13 17.

SKI

Piste de ski de fond, dans la forêt de Wola (Las Wolski).

PARC DE SKATING

Zabierzów. Village situé à 10 km à l'ouest de Cracovie.

COURTS DE TENNIS

Escada, ul. Szuwarowa 1, www.escada.com.pl • **MW Sport**, Na Błoniach 1 • **Olza**, ul. Siedleckiego 7.

PISTES CYCLABLES

Boulevard de la Vistule • **Dębniaki à Tyniec** • Itinéraire de la forteresse de Cracovie (pédestre et cyclable) Itinéraire cyclable international Greenway, d'une longueur de 700 km, allant de Cracovie à Vienne, en passant par la Moravie. Couloir écotouristique européen, avec des allées bordées d'arbres, qui met en valeur le patrimoine culturel, naturel et historique de l'Europe centrale.

CENTRES D'ANIMATIONBOWLING

Fantasy Park, al. Pokoju 44, tél. +(48-12) 290 95 15, www.fantasypark.pl • **Bachus**, ul. Sw. Filipa 6 • **Klimat**, ul. Zakopiańska 62, tél. +(48-12) 290 86 10, www.klubklimat.pl

SQUASH

Alstar, ul. Zawia 61, tél. +(48-12) 262 04 03, www.alstar.pl • **Escada**, ul. Szuwarowa 1, tél. +(48-12) 262 76 46, www.escada.com.pl • **Squash Botoja**, ul. Józefa 14, tél. +(48-12) 421 51 87, www.botoja.pl

MURS D'ESCALADE

Renisport, ul. Czepca 11 • **Forteca**, ul. Raclawicka 60 • **AWF**, ul. Jana Pawła II 78 • **KS Korona**, ul. Kalwaryjska 9

THÉÂTRES

Operetka (Théâtre de l'Opérette), ul. Lubicz 48, tél. +(48-12) 421 16 30 • **Stary Teatr**, ul. Jagiellońska 1, tél. +(48-12) 422 85 66, www.stary-teatr.krakow.pl • **Scena STU**, Al. Krasińskiego 16, tél. +(48-12) 422 22 63, www.scenastu.com.pl • **Bagatela**, ul. Karmelicka 6, tél. +(48-12) 422 66 77, www.bagatela.pl • **Teatr im. Słowackiego** (Théâtre Słowacki), pl. Św. Ducha 1, tél. +(48-12) 424 45 26, www.slowacki.krakow.pl

MUSIQUE CLASSIQUE

Philharmonie de Cracovie, ul. Zwierzyniecka 1, tél. +(48-12) 421 77 87, www.filharmonia.krakow.pl • **Opéra de Cracovie** (scène d'opéra du Théâtre Słowacki), pl. Św. Ducha 1, tél. +(48-12) 422 78 07, www.opera.krakow.pl • **Scena El-Jot Krakowska Opera**



Kameralna (Opéra de chambre), ul. Miodowa 15, tél. +(48-12) 430 66 06, www.kok.art.pl • **Sinfonietta Cracovia**, ul. Papiernicza 2, tél. +(48-12) 416 70 75, www.sinfonietta.pl

CINÉMAS

Cinema City : ul. Podgórska 34 – Galeria Kazimierz; Al. Pokoju 44 – Plaza ; ul. Zakopiańska 62 – Zakopiańska, www.cinema-city.pl • **Kijow**, Al. Krasiańskiego 34, tél. +(48-12) 433 00 33 • **Multikino**, ul. Dobrego Pasterza 128, www.multikino.pl • **Orange IMAX**, Al. Pokoju 44, www.kinoimax.pl

CLUBS MUSICAUX

Techno : Kameleon, ul. Zabłocie 12, tél. +(48-12) 423 60 60, www.kameleon-klub.krakow.pl • **Prozak**, pl. Dominikański 6, tél. +(48-12) 423 23 08, www.prozak.pl

Hip-hop : Kameleon, ul. Zabłocie 12, tél. +(48-12) 423 60 60, www.kameleon-klub.krakow.pl • **Cień**, ul. Św. Jana 15, tél. +(48-12) 422 21 77, www.cienklub.com

Rock : Jazz Rock Cafe, ul. Sławkowska 12, tél. +(48-12) 422 19 88, www.jazzrockcafe.pl • **Carpe Diem**, ul. Floriańska 33, tél. +(48-12) 421 14 51.

Musique de club : Roentgen, pl. Szczepański 3, tél. +(48-12) 431 11 77, www.roentgen.pl • **Stalowe Magnolie**, ul. Św. Jana 15, tél. +(48-12) 422 60 84, www.stalowemagnolie.pl

Jazz : Indigo, ul. Floriańska 26, tél. +(48-12) 429 17 43, www.indigo.cyberdusk.pl • **U Loisa**, Rynek Główny 13 tél. +(48-12) 617 02 22, www.uoisa.com • **U Muniaka**, ul. Floriańska 3, tél. +(48-12) 423 12 05, www.umuniaka.krakow.pl

Musique juive à Kazimierz : Alchemia, ul. Estery 5, www.alchemia.com.pl • **Klezmer-Hois**, ul. Szeroka 6, tél. +(48-12) 411 12 45, www.klezmer.pl

Cabarets : Piwnica pod Baranami, Rynek Główny 27, tél. +(48-12) 421 25 00, www.piwnicapodbaranami.krakow.pl • **Loch Camelot**, ul. Św. Tomasza 17, tél. +(48-12) 423 06 38, www.lochcamelot.art.pl

Clubs d'étudiants : Pod Jaszczurami, Rynek Główny 8, tél. +(48-12) 429 45 38, www.institut-sztuki.pl • **Centrum Kultury Rotunda**, ul. Oleandry 1, tél. +(48-12) 633 35 38, www.rotunda.org.pl

Carpe Diem, ul. Floriańska 23, tél. +(48-12) 431 22 67 • **Żaczek**, ul. 3 Maja 5, 531. +(48-12) 622 11 67 • **Bakalarz**, ul. Ingardena 4, tél. +(48-22) 662 66 63 • **Zaścianek**, ul. Rostafińskiego 4, tél. +(48-12) 637 37 42 • **Arka**, ul. 29 Listopada 52, tél. +(48-12) 412 71 61 • **Świniarnia**, ul. Budryka 6, tél. +(48-12) 638 15 99 • **Kwadrat**, ul. Skarżyńskiego 1, tél. +(48-12) 647 50 78, www.kwadrat.pk.edu.pl

RESTAURATION

MILK-BARS ET RESTAURANTS

Grodzki, ul. Grodzka 47 • **Jadłodajnia**, ul. Oleandry 1 • **Kazimierz**, ul. Krakowska 24 • **Naleśniki** : ul. Szewska 27 ; pl. Mariacki 2 • **Pod Temidą**, ul. Grodzka 43 • **Sąsiedzi**, ul. Szpitalna 40 • **Smaczny**, ul. Św. Tomasza 24 • **Żaczek**, ul. Czarnowiejska 75

CUISINE VÉGÉTARIENNE

Green Way, ul. Mikołajka 14 • **Vega** : ul. Św. Gertrudy 7 ; ul. Krupnicza 22

CAFÉS

Albo Tak, Mały Rynek 4, tél. +(48-12) 423 00 70, www.albotak.kr-nightlife.pl • **Demmers Teehaus**, ul. Kanonicka 21 • **Coffeeheaven** : ul. Karmelicka 8 ; Al. Pokoju 67 ; ul. Podgórska 34, www.coffeeheaven.eu.com • **Europejska**, Rynek Główny 35, tél. +(48-12) 429 34 93, www.europejska.pl • **Jama Michalika**, ul. Floriańska 45, tél. +(48-12) 422 15 61, www.jamamichalika.pl • **Klubokawiarnia Mleczarnia**, ul. Meiselsa 20 • **Łoza Klub Aktora**, ul. Św. Jana 2 / Rynek Główny 41, tél. +(48-12) 429 29 62, www.loza.zaprasza.net • **Paparazzi**, ul. Mikołajska 9, tél. +(48-12) 429 45 97, www.paparazzi.com.pl • **Szufflada**, ul. Wiślna 5, tél. +(48-12) 423 13 34.

PUBS

Fischer Pub, ul. Grodzka 42, tél. +(48-12) 421 70 56 • **Łażnia**, ul. Paulińska 28, tél. +(48-12) 292 00 58 • **Music Bar 9**, ul. Szewska 9, tél. +(48-12) 422 25 46 • **Propaganda**, ul. Miodowa 20, tél. +(48-12) 292 04 02 • **Shakesbeer Pub**, ul. Gołębia 2, tél. +(48-12) 421 30 20 • **U Piwersów**, ul. Floriańska 32 • **Tower Club**, ul. Grodzka 4, tél. +(48-12) 292 23 62.

SPÉCIALITÉS CULINAIRES RÉGIONALES

Il s'agit avant tout de la trempette à la cracovienne (maczanka po krakowsku), faite d'une mince tranche de filet de porc cuite à l'étouffée avec beaucoup d'oignon et de cumin, arrosée de sauce et servie dans un petit pain de mie ou un petit pain de froment. Le canard rôti aux champignons (pieczona kaczka z grzybami), servi avec du gruau de sarrasin, est également excellent. Les fromages de brebis (oscypek et bundz), produits dans le Podhale, région montagneuse proche de Cracovie, sont les seuls fromages de brebis de Pologne susceptibles de retenir l'attention des connaisseurs. De vrais délices : le gâteau au fromage blanc à la cracovienne aromatisé de vanille (sernik krakowski), et le fameux feuilleté papal à la crème pâtissière (papięska kremówka). Comme il est vendu un peu partout à Cracovie, c'est cependant le bretzel cracovien (krakowski obwarzanek), une sorte d'anneau saupoudré soit de sel, soit de graines de pavot ou de graines de sésame, qui est partout le plus visible.

HÉBERGEMENT

HÔTELS

Astoria, ul. Józefa 24, tél. +(48-12) 432 50 10, www.astoriahotel.pl • **Campanile**, ul. Św. Tomasza 34, tél. +(48-12) 424 26 00, www.campanile.com.pl • **Felix**, os. Żłota Jesień 15B, tél. +(48-12) 648 48 67, www.puhit.com.pl • **Krakus**, ul. Nowohucka 35, tél. +(48-12) 652 02 02, www.hotel-krakus.com.pl • **Panorama**, ul. Lipińskiego 3/1, tél. +(48-12) 260 64 01, www.hotel-panorama.pl • **Perła**, ul. Zakopiańska 180b, tél. +(48-12) 267 31 92, www.hotelperla.com.pl • **ROKK**, ul. Rzemieślnicza 5, tél. +(48-12) 269 15 66, www.rokk.pl • **Start**, ul. Kapelanka 60, tél. +(48-12) 269 22 10, www.hotelstart.com.pl • **Sport**, ul. Zarzeczna 124a, tél. +(48-12) 626 43 63, www.sportohotel.krakow.pl • **Royal**, ul. Św. Gertrudy 26-29, tél. +(48-12) 421 58 57, www.royal.com.pl

HOSTELLERIES

Any Time Hostel&Pension Estery, www.any-time.com.pl • **Aston**, www.spanie.krakow.pl • **Atlantis**, www.hostel.pl • **Bling Bling**, www.blingbling.pl • **Blue**, www.bluehostel.pl • **Corner**, www.corner-hostel.pl • **Deco**, www.hosteldecop.pl • **Dizzy Daisy**, www.hostel.pl • **DJ**, www.djhostel.pl • **Fern Flower**, www.fern.pl • **Flamingo**, www.flamingo-hostel.com • **Gardenhouse**, www.gardenhouse.pl • **Greg&Tom**, www.gregtomhostel.com • **Centrum**, www.centrumkrakow.pl • **Guliwer**, www.krakownoclegi.pl • **Kazimierz Bet**, www.polhotels.com • **Konsul**, www.hostelkonsul.com • **Rynek7**, www.hostelrynek7.pl • **Trzy Kafki**, www.trzykafki.pl • **Węgierska**, www.motel-wegięrska.strefa.pl • **Junior Krakus**, www.hotel-krakus.com.pl • **Mama's**, www.mamashostel.com.pl • **Momotown**, www.momotownhostel.com • **Old Town**, www.oldtownhostel.pl • **Orange**, www.hostelorange.pl • **Sky**, www.skyhostel.com.pl • **The Stranger**, www.thestrangerhostel.com • **Travel republic**, www.travelrepublic.pl • **Travellers Inn**, www.travellersinn.pl • **Trzy Kafki Bis**, www.trzykafki.pl • **Trzy Kafki plus**, www.trzykafki.pl • **U Zeweckiego**, www.zeweckicom

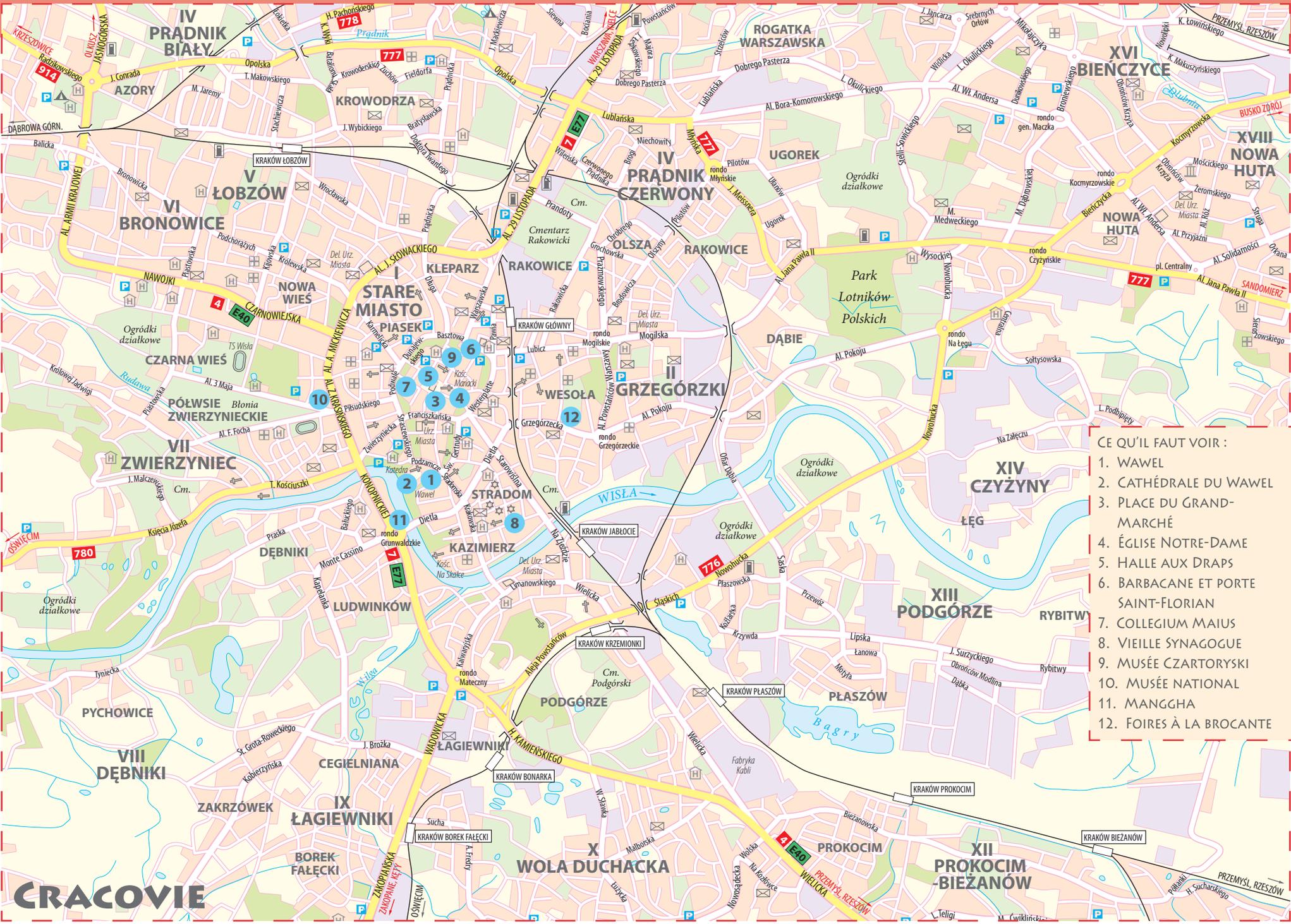
AUBERGES DE JEUNESSE

ul. Grochowa 2, tél. +(48-12) 653 24 32, www.ssm.com.pl • ul. Oleandry 5, tél. +(48-12) 633 88 20 • ul. Szablowskiego 1C, tél. +(48-12) 637 13 53.

CAMPINGS

Clepardia, ul. Pachoskiego 28A, tél. +(48-12) 415 96 72, www.clepardia.pl • **Krakowianka**, ul. Żywiecka Boczna 2, tél. +(48-12) 268 14 17, www.krakowianka.com.pl • **Smok**, ul. Kamedulska 18, tél. +(48-12) 429 72 66, www.smok.krakow.pl • **Korona**, Gaj (près de Cracovie), tél. +(48-12) 270 13 18, www.camping-korona.com.pl • **Camping et village de toile**, Wieliczka, ul. Wierzyńska 9, tél. (48-12) 278-36-14.





CRACOVIE

- CE QU'IL FAUT VOIR :
1. WAWEL
 2. CATHÉDRALE DU WAWEL
 3. PLACE DU GRAND-MARCHÉ
 4. ÉGLISE NOTRE-DAME
 5. HALLE AUX DRAPS
 6. BARBACANE ET PORTE SAINT-FLORIAN
 7. COLLEGIUM MAIUS
 8. VIEILLE SYNAGOGUE
 9. MUSÉE CZARTORYSKI
 10. MUSÉE NATIONAL
 11. MANGGHA
 12. FOIRES À LA BROCANTE



Zakopane est l'un des plus grands centres touristiques et de villégiature. Capitale hivernale de la Pologne, située au pied des Tatras, les plus hautes montagnes de notre pays. Le centre de la ville se trouve à 838 m d'altitude. Excellent point de départ des escapades dans les Tatras.

VISITE

Sabala (1). Musicien et conteur légendaire, l'un des premiers guides de montagne. Dans sa jeunesse, c'était un brigand-montagnard et un braconnier. Son souvenir est commémoré par une statue. ul. Zamoyskiego/ul. Chałubińskiego.

Ulica Kościeliska (2). Cette rue est un véritable musée naturel de l'architecture montagnarde. On peut y voir la vieille église du milieu du XIX^e siècle, construite en bois, au toit couvert de bardeaux, qui abrite trois autels taillés dans le bois par les montagnards, des sculptures populaires et des peintures sur verre.

Le vieux cimetière, appelé Pęksowe Brzysko, est une nécropole historique du milieu du XIX^e siècle, avec les tombes de personnages ayant rendu des services éminents à la culture polonaise, au tourisme et la ville de Zakopane.

Krupówki (3). Rue principale de la ville. S'y trouve le musée des Tatras, construit dans le style populaire zakopanie, qui présente l'histoire et l'ethnographie de la région, de même que la nature des Tatras. ☒ ul. Krupówki 10, tél. +(48-18) 201 52 05, www.muzeumtatrzanskie.com.pl

Tremplins pour le saut à skis du mont Krokiew (4). Des concours pour la Coupe du Monde de Saut à skis y sont organisés en janvier, qui attirent toujours des milliers spectateurs. ☒ tél. +(48-18) 201 22 11, info@um.zakopane.pl

Musée du Style zakopanie Stanislaw Witkiewicz, (5) aménagé dans la villa « Koliba », ☒ ul. Kościeliska 18, tél. +(48-18) 201 36 02, www.

muzeumtatrzanskie.com.pl

Chapelle en bois de Jaszczurówka, datée du début du XX^e siècle, qui est un exemple du style zakopanie en architecture.

Atma (6). Villa en bois de style zakopanie, dans laquelle habitait le grand compositeur Karol Szymanowski, qui puisait à pleines mains dans le folklore du Podhale. Transformée en musée Karol Szymanowski. ☒ ul. Kasprusie 19, tél. +(48-18) 201 34 93.

Antalówka (7). Mont (940 m) avec des sources thermales jaillissant de ses versants. Parc aquatique du mont Antalówka, en service depuis novembre 2006. ☒ www.antalowka.com

Intéressant folklore montagnard – costumes, patois, musique – à Zakopane et dans les villages environnants, à savoir Kościelisko, Witów, Chochołów, Ciche, Ząb, Poronin, Bukowina Tatrzanska.

Galerie Władysław Hasior (8). Dans l'ancien atelier du scénographe, sculpteur, peintre et poète est aménagée une galerie où sont exposées de nombreuses œuvres de cet artiste. ☒ ul. Jagiellońska 18, tél. +(48-18) 206 68 71.

TATRAS

Le Parc national des Tatras englobe la partie polonaise de ce massif montagneux. Avec le parc adjacent de l'autre côté de la frontière polono-slovaque, il est inscrit sur la Liste des Réserves mondiales de la Biosphère de l'Unesco. De nombreux itinéraires touristiques permettent de mieux connaître les lacs d'altitude, les vallées, les cascades et les grottes. Excellentes conditions pour la pratique de l'escalade, de la spéléologie et du tourisme pédestre durant l'année tout entière, et du ski en hiver. L'accès du parc naturel est payant.

Les arolles, les édélweiss et les crocus aux fleurs violettes annonciatrices du prin-

temps sont les plantes caractéristiques des Tatras.

Les chamois, les marmottes et les aigles royaux vivent dans les parties supérieures des Tatras. Aux étages inférieurs, outre les espèces animales communes, telles que les cerfs, les chevreuils, les lynx et les chats sauvages, on rencontre également des ours.

Morskie Oko. Situé à 1 395 m d'altitude, ce lac de montagne – le plus grand dans les Tatras – est le site le plus souvent visité dans la région. Ses eaux vertes à la transparence allant jusqu'à 15 m de profondeur abondent en truites. Sur ses rives croissent de superbes vieilles arolles. Aux environs se trouve un refuge historique.

Vallée des Cinq Étangs polonais (Dolina Pięciu Stawów Polskich). C'est la plus belle des vallées des Tatras, aussi est-elle visitée par une multitude de touristes. Six étangs en sont la principale parure. Paysage de haute montagne de toute beauté, avec des rochers dénudés et des cimes abruptes dominant les plans d'eau. La flore de ce site se compose de mousses, de lichens et d'herbes.

Siklawa. La plus grande cascade des Tatras : l'eau y tombe de quelque 70 m de hauteur. Elle est particulièrement majestueuse lors des pluies intenses. Elle fait partie de l'un des itinéraires de montagne les plus fréquentés.

Giewont. Mont de 1 909 m surmonté d'une croix de fer de 15 m de haut. Par sa forme, il rappelle un guerrier dormant. C'est l'une des montagnes les plus fréquentées par les alpinistes, d'accès relativement facile par le flanc sud.

Vallée de Kościelisko (Dolina Kościeliska). Vallée comptant parmi les plus belles et le plus facilement accessibles dans les Tatras. Itinéraire destiné même aux touristes les moins aguerris. Possibilités de randonnées

en calèche ou en traîneau.

Gubałówka. Mont de 1 123 m d'altitude, facilement accessible à pied ou par le funiculaire. Au sommet, des attractions variées attendent les touristes : le magnifique panorama qui se déroule sur les massifs des Tatras, des Gorces, des Hautes Beskides et des Piénines, ainsi que sur la ville de Zakopane située au pied de la montagne, des aires de jeu pour les enfants, une piste de toboggan et une plage d'altitude pour les amateurs de bronzette au soleil. Du mont Gubałówka partent de nombreuses pistes cyclables et pédestres en direction des villages de montagne : Ząb, Nowe Bystre, Poronin, Dzianisz, Kościelisko et Chochołów. L'une d'elle emprunte la crête du Gubałówka pour atteindre le mont Butorowy Wierch. En hiver, les conditions y sont excellentes pour les skieurs et les amateurs de snowboard.

Piste de toboggan du mont Gubałówka. C'est une installation moderne en service à partir du printemps jusqu'à l'automne avancé. La descente en toboggan muni d'un frein sur une piste profilée pertinemment et couverte de neige artificielle, qui comporte de nombreux virages, vous procurera des sensations fortes.

Butorowy Wierch. Point de départ des randonnées à pied et à bicyclette, au cours desquelles vous pourrez admirer la vue qui s'étale sur les Tatras polonaises et slovaques, sur Zakopane et Kościelisko. Un tronçon très pittoresque de l'itinéraire papal conduit du mont Butorowy Wierch au mont Gubałówka. On accède au sommet du Butorowy Wierch par télésiège composé de sièges pour 2 personnes.

Kasprowy Wierch. Mont culminant à 1 987 m dans les Tatras occidentales. Il doit sa popularité entre autres au téléphérique qui y



fut construit dans les années 30 du xx^e siècle. Il ne vous faudra que 20 minutes pour atteindre le sommet du Kasprowy Wierch : en hiver, pour y faire du ski ; en été, pour y admirer la remarquable vue sur les Tatras, et plus précisément sur le majestueux mont Krywań, sur le mont Świnica et sur le massif du Kościeliec, sur le cirque Kocioł Gąsienicowy, au pied du Kasprowy Wierch, domaine skiable très apprécié. Les itinéraires les plus populaires partant du Kasprowy Wierch conduisent à d'autres sommets, entre autres à la chaîne montagneuse Czerwone Wierchy, et à l'alpage Hala Gąsienicowa, en passant par le mont Świnica (2 301 m) et en empruntant la piste balisée Orla Percé.

└ GROTTES DES TATRAS

Les grottes des Tatras sont en principe interdites d'accès. Sur plus de 500 grottes dénombrées dans les limites du Parc national des Tatras, seules 42 peuvent être visitées avec l'autorisation de la Fédération polonaise d'Alpinisme. Quelques grottes sont ordinairement accessibles aux visiteurs et comportent des itinéraires touristiques fléchés, à savoir : **Mroźna**, dans la vallée de Kościelisko (Dolina Kościeliska) • **Raptowicka**, dans la vallée de Kościelisko • **Mylina**, dans la vallée de Kościelisko • **Smocza Jama**, dans le défilé de la vallée Dolinka ku Dziurze. Seule la grotte Mroźna possède l'éclairage électrique, aussi une torche électrique s'impose-t-elle dans les autres. Renseignements sur les grottes : ☒ www.sktj.pl

└ EXCURSIONS AUX ENVIRONS

Le village de Dębno Podhalańskie est réputé pour sa vieille église en bois Saint-Michel-Archange du xx^e siècle, dont la construction ne nécessita aucun clou. Édifice inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et

naturel de l'Unesco.

Piénines et gorges du Dunajec. À partir du printemps jusqu'à l'automne sont organisées des descentes, en radeaux de montagnards, des gorges du Dunajec de Sromowce Wyżne à Krościenko, en passant par Szczawnica. Les participants peuvent admirer la beauté des roches calcaires et des parois abruptes des Piénines qui s'élèvent vers le ciel de part et d'autre de la rivière. Association des Floteurs des Piénines, ☒ 34-443 Sromowce Wyżne, ul. Kąty 14, tél. (+48-18) 262 97 21, www.flisacy.com.pl

└ TRANSPORTS URBAINS

Les transports sont assurés à Zakopane par les autobus de la compagnie PKS sur les lignes urbaines, des minibus privés, des taxis et des calèches, mais aussi par des traîneaux en hiver.

└ TAXIS

Radio Taxi : tél. 9191 • **Giewont** : tél. 96 26 • **Tatry** : tél. 96 25

└ CALÈCHES ET TRAÎNEAUX

Moyen de transport coûteux : le prix est à débattre. En hiver, il est possible de se rendre en traîneau jusqu'à l'alpage Kalatówki.

└ MANIFESTATIONS

Festival international du Folklore des Régions de montagne. C'est la plus grande manifestation culturelle de Zakopane. Elle se tient au mois d'août de chaque année, et y prennent part des groupes folkloriques montagnards d'Europe, d'Asie, d'Afrique et d'Amérique du Sud. www.festival.ezakopane.pl • **Printemps zakopian de Jazz – United Europe Jazz Festival.** Organisé en commun avec les partenaires de Zakopane d'autres villes : Salgótarján (Hongrie), Hradec Králové (Tchéquie) et Banská Bystrica (Slovaquie). Dans chacune de ces villes ont lieu des festivals locaux de jazz, mais toutes organisent depuis 2004 une seule manifestation com-

mune, appelée United Europe Jazz Festival. Chaque printemps depuis 2004 Zakopane retentit de musique de jazz, tant traditionnel que moderne : gospel, dixieland, blues, fusion. ☒ www.zakopane.pl/uejf • **Cet événement s'accompagne de la Rencontre de Vieilles Automobiles dans les Tatras**, qui donne lieu à un défilé de voitures anciennes dans les rues de la ville.

Jazz Camping Kalatówki. Événement culturel annuel (automne), qui rassemble dans les Tatras des musiciens de la vieille et de la nouvelle génération. Le quartier de Kalatówki est alors le lieu de rencontre de bon nombre de jazzmans polonais et étrangers. Ils font ensemble des escapades dans la montagne et des répétitions, habitent sous le même toit et font le soir des jam-sessions en formations variables.

Festival international d'Orgue. Durant les week-ends d'été, les organistes donnent leurs concerts en l'église placée sous le vocable de la Sainte Famille et dans le sanctuaire de Krzeptówki.

└ SPORTS ET LOISIRS

└ PISCINES

AquaPark Antałówka, www.antalowka.com (inauguration : novembre 2006) • **COS**, ul. Br. Czecha 1, tél. (+48-18) 201 50 21, www.cos.z-ne.pl • **Hôtel Litwor**, ul. Krupówki 40, tél. (+48-18) 201 27 39, www.litwor.pl • **Hôtel Kasprowy**, Polana Szymoszkowa 1, tél. (+48-18) 201 40 11, www.orbis.pl • **Hôtel Skalny**, Pardałówka 3b, tél. (+48-18) 201 91 00, www.skalny.com.pl • **Hôtel Belvedere**, Droga do Białego, tél. (+48-18) 202 12 00, www.belvederehotel.pl • **Czarny Potok**, ul. Tetmajera 20, tél. (+48-18) 202 02 04, www.czarnypotok.pl

└ COURTS DE TENNIS

Parc municipal (Park Miejski im. Piłsudskiego), ul. Staszica • **COS**, ul. Br. Czecha 2, tél. (+48-18) 201 50 21; ul. Droga do Olczy 26; Droga do Białego 7, tél. (+48) 607 107 511; Antałówka, ul. Jagiellońska.

└ PATINAGE

COS, ul. Br. Czecha, ul. Grunwaldzka, tél. (+48-18) 201 50 21.

└ PISTES DE SKI

Butorowy Wierch, ul. Powstańców Śląskich. Télésiège menant à une piste de ski relativement facile, c'est-à-dire destinée aux débutants et à ceux qui préfèrent skier tranquillement. • **Chaîne du Gubałówka.** Funiculaire à crémaillère. Piste de ski au relief diversifié et des couloirs pour les amateurs de snowboard. • **Téléphérique Kuźnice-Kasprowy Wierch.** On descend du sommet du Kasprowy Wierch par la piste traversant l'alpage Hala Gąsienicowa ou par celle qui passe par l'alpage Hala Goryczkowa. Mesurés à flanc de montagne, le télésiège de Hala Gąsienicowa a 1 158 m de long, celui de Hala Goryczkowa 1 730 m. • **Mont Nosal**, ul. Balzera 24c. Des télésièges mènent au sommet et un téléski ne conduit qu'à mi-chemin. La piste en pente raide est recommandée aux skieurs expérimentés ou aux casse-cous. • **Polana Szymoszkowa.** Piste dans le voisinage de l'hôtel Kasprowy, destinée aux skieurs débutants et moyennement chevronnés. • **Nombreux télésikis pour débutants** : Koziniec, Pod Krokwią, Kalatówki, Na Lipkach, Pardałówka, Antałówka. • Excellentes pistes de ski dans les proches villages de Bukowina Tatrzńska et Białka Tatrzńska.

└ SAUTS À L'ÉLASTIQUE (BENJI)

Pod Gubałówka, tél. (+48) 606 973 398

└ DELTA PLANE

Air Taxi, tél. (+48-18) 201 37 95 • **Bystrowski**, tél. (+48) 602 181 626

└ ÉQUITATION

Sabałowa Zagroda, ul. Krzeptówki 17, tél. (+48-18) 207 09 71 • **Migiel Wojciech**, ul. Pardałówka 14A, tél. (+48-18) 201 17 30

Le cyclotourisme permet de mieux connaître les environs de Zakopane. Il existe de nombreux itinéraires de longueurs diffé-





rentes et à niveaux de difficulté variés, allant des plus faciles aux très difficiles : excursion moyennement difficile « **Les Tatras pour les persévérants** » : Kuźnice – Toporowa Cyrhla – Psia Trawka – Hala Gąsienicowa (24 km) ; excursion facile « **La Voie papale** » : Zakopane – Kościelisko – Gubałówka – Ząb – Bańska Wyznia – Bańska Niżnia – Ludźmierz – Nowy Targ (35 km).

THÉÂTRE

Théâtre Witkiewicz (Teatrim. Witkiewicza), ul. Chramcówki 15, +(48-18) 20 00 660

CINÉMAS

Giewont, ul. Kościuszki 4, tél. +(48-18) 20 153 04 • **Sokół**, ul. Orkana 2, tél. +(48-18) 20 140 40

CLUBS MUSICAUX

Ampstrong, ul. Jagiellońska 18, tél. +(48-18) 210 29 04, www.ampstrong.org.pl • **Passport**, ul. Nowotarska 8 • **Piano Cafe**, ul. Krupówki 63 • **Rockus**, ul. Zaruskiego 5, www.rockus.z-ne.pl

RESTAURATION

MILK-BARS

ul. Weteranów Wojny 2 ; ul. Nowotarska 2. • **Smakosz**, ul. Krupówki 22, tél. +(48-18) 20 122 38 • **Hermer**, ul. Kościuszki 13, tél. +(48-18) 206 32 50 • **Karczma Śpiewających Kucharzy i Kelnerów**, ul. Balzera 1, tél. +(48-18) 201 15 22 • **Temida**, ul. Gimnazjalna 13, tél. +(48-18) 206 85 28 • **Carpe Diem**, ul. Nowotarska 33

CAFÉS

Gabi, ul. Zamoyskiego 10, tél. +(48-18) 201 37 21 • **Cafe Piano**, ul. Krupówki 37, tél. +(48-18) 201 21 08 • **Kawiarnia**, ul. Sienkiewicza 6A, tél. +(48) 601 98 40 02 • **Kofeinka**, ul. Kościeliska 22, tél. +(48-18) 206 85 54 • **Maleńka**, ul. Krupówki 69, tél. +(48-18) 206 92 19 • **Samanta**, ul. Witkiewicza 2, tél. +(48-18) 201 45 72, www.samanta.zakopane.pl • **Sanacja**, ul. Krupówki 76, tél. +(48-18) 201 61 59, www.republika.pl/cafesanacja

PUBS

Paprazzi, ul. Galicy 8, tél. +(48-18) 206 32 51, www.paprazzi.com.pl • **Kamikaze**, ul. Krupówki 77 • **Prohibicja**, ul. Nowotarska 46, tél. +(48-18) 201 33 21, www.prohibicja.com.pl • **Anemon**, ul. Krupówki 38,

tél. +(48-18) 201 53 90 • **Riders Club**, ul. Krupówki 81B, tél. +(48-18) 201 61 44 • **Winoteka pod Berłami**, ul. Grunwaldzka 9, tél. +(48-18) 201 32 21, www.podberlami.zakopane.pl

AUBERGES ET

RESTAURANTS RÉGIONAUX

Bacówka, ul. Krupówki 61, tél. +(48-18) 206 43 33, www.zakopane.tatry.pl/bacowka/ • **Bąkowa Zohylina Niżnio**, ul. Piłsudskiego 6, tél. +(48-18) 206 62 16, www.zohylina.pl • **Bąkowa Zohylina Wyznio**, ul. Piłsudskiego 28A, tél. +(48-18) 201 20 45 • **Czarczi Jar**, ul. Małe Żywcańskie 11A, tél. +(48-18) 206 41 78, www.czarcziar.pl • **Karczma Młyniska**, ul. Droga do Daniela 3A, tél. +(48-18) 206 41 70, www.mlyniska.zakopane.pl • **Morskie Oko**, ul. Krupówki 28, tél. +(48-18) 201 50 66 • **Redykołka**, ul. Kościeliska 1, tél. +(48-18) 206 63 32 • **Sabała**, ul. Krupówki 11, tél. +(48-18) 201 50 92, www.sabala.zakopane.pl • **Sopa**, ul. Kościeliska 52, tél. +(48-18) 201 22 16, www.sopa.pl • **Szałas Pod Regłami**, ul. Piłsudskiego 32A, tél. +(48-18) 206 47 00 • **U Wnuka**, ul. Kościeliska 8, tél. +(48-18) 206 41 67, www.tatry.pol-box.pl/wnuka • **Zbójcka**, ul. Krupówki 28, tél. +(48) 602 83 47 35

HÉBERGEMENT À PRIX MODIQUES

HÔTELS

Patria, ul. Żeromskiego 12, tél. +(48-18) 20 63 722, www.hotelpatria.pl • **Gromada**, ul. Zaruskiego 2, tél. +(48-18) 201 50 11 • **Giewont**, ul. Kościuszki 1, tél. +(48-18) 201 20 11

PENSIONS

Bacówka, ul. Brzeży 2a, tél. +(48-18) 201 52 92, www.bacowka-zakopane.pl • **Czarny Potok**, ul. Tetmajera 20, tél. +(48-18) 20 20 204, www.czarnypotok.pl • **Dawidek**, ul. Pardałówka 8B, tél. +(48-18) 201 91 06, www.dawidek.pl • **Iskra**, ul. Grunwaldzka 22, tél. +(48-18) 206 33 02, www.iskra.zakopane.com.pl • **Jadzia**, ul. Strążyska 22, tél. +(48-18) 206 23 55, www.jadzia.tatry.net.pl • **Olga**, ul. Strążyska 20, tél. +(48-18) 201 30 50, www.olga.regle.pl • **Pod Giewontem**, ul. Skibówki 35a, tél. +(48-18) 201 10 01, www.podgiewontem.zakopane.pl • **Renesans**, ul. Chałubińskiego 26, tél. +(48-18) 206 67 75, www.renans.pl • **Rusałka**, ul. Małe Żywcańskie 5A, tél. +(48-

18) 206 68 36, www.rusalka.zakopane.pl • **Zbyszko**, ul. Zamoyskiego 26C, tél. +(48-18) 206 65 66, www.zbyszko.zakopane.pl • **U Ratowników** (appartenant au Secourisme bénévole des Tatras TOPR), ul. Piłsudskiego 63A, tél. +(48-18) 206 24 58, www.bednarz.zakopane.pl • **Dom Turysty**, ul. Zaruskiego 5, tél. +(48-18) 206 32 81 www.domturysty.z-ne.pl • **Dom Wycieczkowy Teresa**, ul. Br. Czecha 6A, tél. +(48-18) 201 28 49

AUBERGES DE JEUNESSE

ul. Krzeptówki 2 tél. +(48-18) 20 66 158 • ul. Nowotarska 45, tél. +(48-18) 206 62 03 www.szarotkaptsm.prv.pl

CAMPINGS

os. Harenda 51B, tél. +(48-18) 201 47 00, www.harenda.spanie.pl • ul. Żeromskiego 26, tél. +(48-18) 201 22 56, www.podkrokwia.zakopane.pl • **Ustup**, tél. +(48-18) 206 36 67

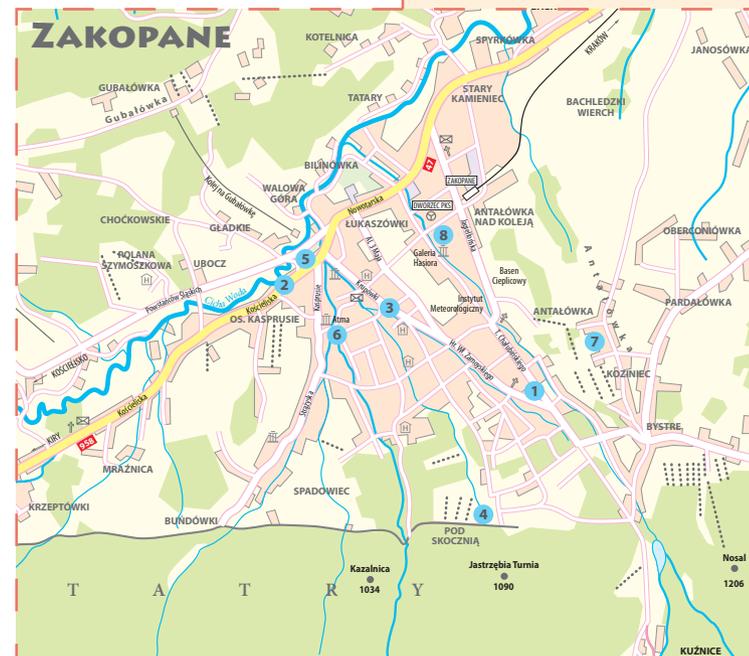
ABRIS TOURISTIQUES DE MONTAGNE

• au bord du **Morskie Oko**, tél. +(48-18) 207 76 09, www.lapinska.maria.webpark.pl • dans la vallée **Dolina Roztoki**, tél. +(48-18) 207 74 42 • dans la vallée **Dolina Pięciu Stawów Polskich**, tél. +(48-18) 207 76 07, www.

piecstawow.pl • dans l'alpage **Hala Gąsienicowa**, tél. +(48-18) 201 26 33, www.murowaniec.e-tatry.pl • **hôtel Górski** dans l'alpage **Hala Kalatówki**, tél. +(48-18) 201 28 27, www.kalatowki.com.pl • dans l'alpage **ala Kondratowa**, tél. +(48-18) 201 91 14, www.kondratowa.com • dans l'alpage **Hala Ornak**, tél. +(48-18) 207 05 20, www.ornak.tatry.net.pl • dans la clairière **Polana Chocholowska**, tél. +(48-18) 207 05 10, www.chocholowska.zakopane.pl

CE QU'IL FAUT VOIR :

1. SABAŁA
2. ULICA KOŚCIELISKA
3. KRUPÓWKI
4. TREMPLINS POUR LE SAUT À SKIS DU MONT KROKIEW
5. MUSÉE DU STYLE ZAKOPANIEN DANS LA VILLA KOLIBA
6. MUSÉE KAROL SZYMANOWSKI
7. ANTAŁÓWKA
8. GALERIE WŁADYSŁAW HASIOR



Conurbation de Gdańsk, Sopot et Gdynia
Gdańsk. Capitale maritime de la Pologne, grand centre économique, scientifique et culturel, mais encore centre touristique très fréquenté. C'est là que Lech Wałęsa commença à renverser le communisme. Sopot. La plus petite ville de la conurbation de la Triville. Centre de villégiature et station balnéo-climatique en vogue. Avant la Seconde Guerre mondiale, Sopot était l'une des plus élégantes stations balnéaires de la Baltique. Gdynia. La plus jeune des trois villes formant la conurbation. Port de commerce, de guerre et à passagers. Avant la Seconde Guerre mondiale, c'était le plus grand et le plus moderne des ports de la Baltique.

Lions. Armoiries de Gdańsk.

VISITE

Grue (1) (Żuraw). Symbole de la ville situé au bord de la Motława : grue portuaire gothique datée du Moyen Âge, susceptible de soulever une charge de 4 tonnes à une hauteur de 27 m, qui abrite actuellement une filiale du Musée maritime central ☒ ul. Szeroka 67/68, tél. +(48-58) 301 53 11, www.cmm.pl

Rue Mariacka (2). Ruelle pleine de charme, bordée de maisons à pignons caractéristiques. Les étudiants et les anciens élèves de l'Académie de Musique y donnent souvent des concerts.

VIEX QUARTIER DE GDAŃSK

Église Notre-Dame (3). Sanctuaire gothique du XIV^e siècle pouvant accueillir 25 000 fidèles, qui était autrefois la plus grande horloge astronomique du monde. On peut admirer le panorama de la ville du haut de sa tour (78 m).

Barbacane de Gdańsk (4). Vestige des ouvrages fortifiés gothiques du XV^e siècle. En fait partie la maison du Bourreau reliée à la tour de la Prison, ☒ www.mhmg.gda.pl ul. Targ Węglowy, tél. +(48-58) 301 49 45.

Porte Dorée (5). Construite au XVII^e siècle dans le style baroque sur l'emplacement d'une porte gothique. ☒ ul. Długa.

Porte Verte (6). Bâtie au XVI^e siècle, elle fut la résidence des rois de Pologne pendant leurs séjours à Gdańsk. Elle est l'achèvement du

tronçon principal de la Voie Royale du côté de la Motława. ☒ ul. Długie Pobrzeże.

Hôtel de ville de la Ville Principale (7). Édifié en briques dans le style gothique au XIV^e siècle. Après des transformations, il réunit maintenant les styles gothique et Renaissance. Ses intérieurs sont splendides, entre autres la salle Rouge du Conseil. Siège du Musée historique de la Ville de Gdańsk. ☒ ul. Długa 47, tél. +(48-58) 767 91 00, www.mhmg.gda.pl

Maison d'Artus (8). Maison en pierres de taille située près de l'hôtel de ville, de style gothique tardif, ayant appartenu à des corporations de marchands, qui abrite le plus grand poêle à carreaux d'Europe d'une hauteur de 10,5 m (520 carreaux aux motifs décoratifs). Siège de la filiale du Musée historique ☒ ul. Długi Targ 45, tél. +(48-58) 767 91 00, www.mhmg.gda.pl

Fontaine de Neptune (9). Statue en bronze située en face de la Maison d'Artus. Elle symbolise l'union de la cité avec la mer. ☒ ul. Długi Targ.

Maison d'Uphagen (10). Ancienne maison bourgeoise dotée d'un mobilier du XVIII^e siècle. Accessible aux visiteurs. Siège du Musée d'Histoire de la Ville de Gdańsk. ☒ ul. Długa 12, tél. +(48-58) 301 23 71, www.mhmg.gda.pl

Île aux Greniers (11). Sur les 300 anciens greniers à grain, il n'en reste aujourd'hui que quelques-uns. ☒ Entre la Nouvelle et la Vieille Motława.

Musée de l'Ambre (12). Aménagé dans la tour de la Prison, c'est le musée le plus moderne de la conurbation avec ses présentations multimédias et ses riches collections d'objets d'art d'ambre. ☒ Avant-porte de la rue Długa, Targ Węglowy, tél. +(48-58) 767 9128, www.mhmg.gda.pl

Musée national (13). Il abrite une collection de peinture dantzigoise du XIV^e au XIX^e siècle et une galerie de peinture néerlandaise avec « Le Jugement dernier » de Hans Memling. ☒ ul. Toruńska 1, tél. +(48-58) 301 70 61, www.muzeum.narodowe.gda.pl

Ensemble abbatial des Cisterciens à Oliwa (14). Sa

cathédrale de l'an 1200 abrite des orgues du XVIII^e siècle à la sonorité fabuleuse qui s'harmonise à merveille avec les décorations sculpturales : anges, soleils et étoiles qui se meuvent pendant les concerts. ☒ ul. Cystersów 10, www.archikatedra.diecezja.gda.pl

Centre d'Art contemporain Łaźnia (15). Dans le bâtiment d'un ancien établissement de bains municipal sont présentés des œuvres d'art contemporain, des projets para-artistiques et interdisciplinaires, des films documentaires. Œuvres polonaises et étrangères, phénomènes connus et reconnus, art jeune et novateur. ☒ ul. Jaskółcza 1, tél. +(48-58) 320 29 76, www.laznia.pl

Westerplatte (16). C'est là que le 1^{er} septembre 1939, à 4 h 45, commença la Seconde Guerre mondiale. Le bâtiment du poste de garde n° 1 constitue une filiale du Musée historique de la Ville de Gdańsk. ☒ www.mhmg.gda.pl

SOPOT LA BALNÉAIRE

Jetée sur la mer (17). Construite en bois vers le milieu du XIX^e siècle, elle a 512 m de long. C'est la jetée-promenade la plus longue de Pologne et l'une des plus longues d'Europe. Cette jetée est l'un des lieux de loisir et d'animation les plus populaires de notre pays et le site phare de la ville. ☒ Prolongement de la rue Bohaterów Monte Cassino, tél. +(48-58) 551 04 81

GDYNIA

Square Kościuszko. Promenade préférée des habitants de la ville et des touristes. Dans le voisinage – à proximité du Musée océanographique et Aquarium marin – sont amarrés les navires-musées « Dar Pomorza » et « Błyskawica ».

Navires-musées : « Dar Pomorza », voilier construit en 1909, et ORP « Błyskawica », contre-torpilleur de la Marine de Guerre polonaise ayant bien fait ses preuves pendant la Seconde Guerre mondiale. ☒ ul. Nabrzeże Pomorskie, tél. +(48-58) 620 23 71, www.cmm.pl

Kamienna Góra. Excellent point de vue : du

sommet de cette hauteur (52 m), on peut admirer la presqu'île de Hel, Gdynia et la mer Baltique. ☒ Aquarium de Gdynia. Al. Jana Pawła II 1, tél. +(48-58) 621 70 21, www.akwarium.gdynia.pl

MANIFESTATIONS CULTURELLES

Foire dominicaine. Elle se déroule dans la première moitié du mois d'août de chaque année et attire jusqu'à 150 000 visiteurs par jour ☒ Rues de la Ville Principale.

Neptunalia. Journées culturelles des étudiants de la Triville, en mai de chaque année, qui donnent lieu à des compétitions entre les différentes facultés et écoles supérieures, entre autres à des courses d'orientation, des tournois de football, de volley-ball et de streetball, à des régates dans les eaux de la baie de Gdańsk, à des sauts à l'élastique, à l'élection des facultés, étudiants et doyens les plus sportifs. Concerts de musique : chants de navigateurs, rock.

Open'er Festival. C'est l'événement festivaier le plus important de Pologne. Il se tient au début de juillet et rassemble à Gdynia des vedettes mondiales du hip-hop. ☒ www.heinekenmusic.pl

Festival international de Sopot. Festival annuel de la chanson à la tradition vieille de plus de 40 ans, avec la participation d'artistes polonais et étrangers. Concours récompensé par le Rossignol d'Ambre. ☒ www.sopotfestival.onet.pl

EXCURSIONS AUX ENVIRONS

Croisières. Au départ de la Triville : à destination de Hel, de Jastarnia, de la Motława et de la Vistule Morte, de Westerplatte. Embarcadères : Gdańsk, ul. Długie Pobrzeże (faible tirant d'eau) ; Sopot, la jetée ; Gdynia, al. Zjednoczenia 2 (près du « Dar Pomorza »).

TRANSPORTS URBAINS

TRANSPORTS EN COMMUN

Autobus, tramways (trolleybus à Gdynia). Les villes de Gdańsk, Sopot et Gdynia sont desservies par des trains de banlieue électriques rapi-



des (SKM), qui circulent toutes les 10 minutes entre 6 h et 19 h 30, plus rarement en dehors des heures de pointe.

TAXIS

City Plus, tél. 96 86 • **Hallo Taxi**, tél. 96 66 • **Komfort Taxi**, tél. 96 21 • **MPT**, tél. 96 33 • **Neptun Super Taxi**, tél. 96 26

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Académie de Médecine, www.amg.gda.pl • Académie maritime, www.wsm.gdynia.pl • **Académie de Musique**, www.amuz.gda.pl • **Académie des Beaux-Arts**, www.asp.gda.pl • **Académie d'Éducation physique**, www.awf.gda.pl • **École polytechnique de Gdańsk**, www.pg.gda.pl • **Université de Gdańsk**, www.univ.gda.pl

SHOPPING

GALERIES MARCHANDES

Galerie Centrum, Gdańsk, ul. Kołobrzaska 41c • ul. Grunwaldzka 107/109 • **Galerie marchande Madison**, Gdańsk, ul. Rajska 10 • **Klif**, Gdynia, al. Zwycięstwa 256 • **Manhattan**, Gdańsk, ul. Grunwaldzka 82

HYPERMARCHÉS

Auchan, Gdańsk, ul. Szczęśliwa 3 • Carrefour, Gdańsk, ul. Schuberta 102A • **Géant**, Gdańsk, ul. Spacerowa 48 • **Géant**, Gdynia, ul. Ślaska 142 • **Real**, Gdańsk, ul. Kołobrzaska 32 • **TESCO**, Gdynia, ul. Kycyńska 27 ; ul. Nowowilczańska 35

LIBRAIRIES

Empik Megastore, Gdańsk, ul. Podwale Grodzkie 8 • **Empik**, Gdańsk, ul. Kołobrzaska 41C • **Empik, Sopot**, ul. Bohaterów Monte Cassino 57/59 • **Empik**, Gdynia, ul. Świętojańska 68

SPORTS ET LOISIRS

BAIGNADES ET PLAGES

Gdańsk Stogi • Brzeźno • Jelitkowo • Sopot • Gdynia Redłowo • Orłowo • Hel

PISCINES

Aqua Park, Sopot, ul. Zamkowa Góra 3/5, tél. +(48-58) 555 85 55, www.aquaparksopot.pl • **Akademia Sportu Aqua**, Gdynia, Al. Zjednoczenia 3, www.asaqua.pl • **Centrum**, Sopot, ul. Zacisze 7/9, tél. +(48-58) 551 23 11, www.centrumspot.pl

CLUBS DE FITNESS

Baltic Oasis Fitness & Spa, Gdynia, ul. Kopernika 71, tél. +(48-58) 622 33 79, www.balticoasis.gd.pl • **Gymnasion**, Gdańsk, ul. Rajska 10, www.gymnasion.pl • **Koliseum**, Sopot, ul. Rzemieślnicza 7, tél. +(48-58) 550 78 35, www.koliseum.com • **Tiger Gym**, Gdańsk, al. Grunwaldzka 82, tél. (48-58) 767 76 70, www.tigergym.pl

COURTS DE TENNIS

Arka, Gdynia, ul. Ejsmonda 3, tél. +(48-58) 662 49 50 • **Club de Tennis de Sopot**, ul. Ceynowy 5, tél. +(48-58) 551 35 69; ul. Uphagena 25, tél. +(48-58) 347 18 16; ul. Zielonogórska 4, tél. +(48-58) 302 36 99 • **Centrum**, Sopot, ul. Zacisze 7/9, tél. +(48-58) 551 23 11, www.centrumspot.pl

PATINAGE

Salle Oliwia, Gdańsk, ul. Bażyńskiego 1, tél. +(48-58) 552 20 91

SKI

Łysa Góra, à Sopot, colline (110 m) équipée d'une remonte mécanique de 286 m de long.

BOWLING

Aqua Park, Sopot, ul. Zamkowa Góra 3/5, tél. +(48-58) 555 85 55, www.aquaparksopot.pl • **Centrum U7**, Gdańsk, pl. Dominikański 7, tél. +(48-58) 305 55 77, www.u7.pl; Gdynia, ul. Świętojańska 135, tél. +(48-58) 622 96 77

SQUASH

Centrum, Sopot, ul. Zacisze 7/9, tél. +(48-58) 551 23 11, www.centrumspot.pl • **Baltic Oasis Fitness & Spa**, Gdynia, ul. Kopernika 71, tél. +(48-58) 622 33 79, www.balticoasis.gd.pl

BILLARD

Ygrek, Gdańsk, ul. Polanki 65, tél. +(48-58) 552 92 65 • **Green Club**, Gdańsk, ul. Hynka 69, tél. +(48-58) 761 82 93 • **Cotton Club**, Gdańsk, ul. Złotników 25/29, tél. +(48-58) 301 88 13

PAINTBALL

Laudam, Sopot, ul. Haffnera 44

THÉÂTRES

Teatr Wybrzeże, Gdańsk, ul. Św. Duchy 2, tél. +(48-58) 301 13 28, www.teatrwyrzeze.pl • **Teatr Muzyczny** (théâtre musical), Gdynia, pl. Grunwaldzki 1, tél. +(48-58) 620 95 21, www.teatrmuzyczny.gdynia.pl • **Maybe Theatre Company**, Gdańsk, ul. Wita Stwosza 55, tél. +(48-58) 341 79 23 (spectacles donnés uniquement en anglais),

www.mtc.gda.pl

MUSIQUE CLASSIQUE

Philharmonie baltique, ul. Ołowianka 1, tél. +(48-58) 320 62 62, www.filharmonia.gda.pl • **Opéra baltique**, Gdańsk, al. Zwycięstwa 15, tél. +(48-58) 763 49 12, www.operabaltycka.pl

CINÉMAS

Cinema City Krewetka, Gdańsk, ul. Karmelicka 1, tél. +(48-58) 769 30 00, www.cinema-city.pl • **Kinoplex**, Gdańsk, ul. Kołobrzaska 41C, tél. +(48-58) 767 99 99, www.kinoplex.pl • **Multikino**, al. Zwycięstwa 14, tél. +(48-58) 340 30 99, www.multikino.pl • **Neptun, Gdańsk**, ul. Długa 57, tél. +(48-58) 301 82 56 • **Silver Screen**, Gdynia, ul. Waszyngtona 21, tél. +(48-58) 628 18 00, www.silverscreen.pl

CLUBS MUSICAUX

Blues : **Daily Blues**, Sopot, ul. Władysława IV 1, tél. +(48 58) 551 39 39, www.dailyblues.com

Hip-hop, jazz soul, metal R&B : **Klub Radiostacja Eklektyczna**, Gdańsk, ul. Do Studzienki 34A, tél. +(48) 608 048 040 • **Jazz Club, Gdańsk**, ul. Długi Targ 39/40, tél. +(48-58) 301 54 33 • **Bohema Jazz Club**, Gdynia, ul. Waszyngtona 21, tél. +(48) 604 438 789

Techno, musique de club : **Babaloo** Gdynia, ul. Świętojańska 46 • **Sfinks**, Sopot, ul. Powstańców Warszawy 17 • **Clubs d'étudiants** : **Bukszpryt**, Gdynia, ul. Sędzickiego 19 • **IKS**, Gdańsk, ul. Polanki 66, tél. +(48-58) 552 92 65 • **Mechanik**, Gdańsk, ul. Do Studzienki 61, tél. +(48-58) 347 24 80 • **Parlament**, Gdańsk, ul. Św. Duchy 2 • **Pomorania**, Dom Kaszubski, ul. Straganiarska 20-22 • **Żak**, Gdańsk, al. Grunwaldzka 195/197, tél. +(48-58) 341 93 98 www.klubzak.com.pl

RESTAURATION

MILK-BARS ET RESTAURANTS

Neptun, Gdańsk, ul. Długa 33/34; Syrena, al. Grunwaldzka 71/73; Turystyczny, ul. Szeroka 8/10 • **Słoneczny**, Gdynia ul. Abrahama 10

CUISINE VÉGÉTARIENNE

Green Way : Gdańsk, ul. Garncarska 4/6; Sopot, ul. Bohaterów Monte Cassino 67, www.greenway.pl

CAFÉS

Art Deco, Sopot, ul. Bohaterów Monte Cassino 9A, tél. +(48-

58) 555 01 60 • **Coffeeheaven** : Gdańsk, ul. Rajska 10; Gdynia, ul. Waszyngtona 21 • **Daily Cafe**, Gdańsk, ul. Długa 6/7, tél. +(48-58) 320 42 28 • **Delicje**, Gdynia, ul. 10 Lutego 27, tél. +(48-58) 620 73 37 • **Mariacka, Gdańsk**, ul. Mariacka 21/22, tél. +(48-58) 301 99 60 • **Nescafé** : Sopot, ul. Bohaterów Monte Cassino 61; Gdynia, ul. Świętojańska 76, tél. +(48-48) 620 35 62 • **Puss and Rose**, Gdańsk, ul. Św. Duchy 87/89, tél. +(48-58) 301 33 66

PUBS

Black Bull, Sopot, al. Niepodległości 796 • **Big Johny**, Gdańsk, ul. Targ Rybny 6 • **Casablanca**, Gdańsk, ul. Długa 57 • **Golden Pub**, Gdańsk, al. Grunwaldzka 130 • **Harley and Valkyrie**, Sopot, ul. Grunwaldzka 10 • **Donegal**, Gdynia, ul. Zgody 10, tél. +(48-58) 620 46 23 • **Pub Piwnica**, Gdańsk, ul. Garbary 1 • **Kinski**, Sopot, ul. Kościuszki 10 • **Music Pub Matrix**, Gdańsk, ul. Targ Rybny 9 • **Koliba**, Sopot, ul. Powstańców Warszawy 10, www.koliba.pl • **Octoberfest**, Gdynia, ul. Świętojańska 41

HÉBERGEMENT

HÔTELS

Gdańsk : **Alma**, ul. Falowa 4, tél. +(48-58) 308 07 94, www.alma-centrum.com.pl • **Bartan**, ul. Turystyczna 9A, tél. +(48-58) 30 80 999, www.bartan.pl • **Dal**, ul. Czarny Dwór 4, tél. +(48-58) 556 39 44, www.hoteldal.dekom.com.pl • **Dom Aktora**, ul. Straganiarska 55/56, tél. +(48-58) 301 59 61, www.domaktora.pl • **Dom Muzyka**, ul. Łąkowa 1/2, tél. +(48-58) 326 06 00, www.dom-muzyka.pl • **Amazonka**, ul. Krzywoustego 13, tél. +(48-58) 558 25 11, www.amazonkahotel.pl • **Renusz**, ul. Nadwiślańska 56, tél. +(48-58) 308 09 96, www.renusz.com.pl

Gdynia : **Antares**, ul. Komandorska 59, tél. +(48-58) 623 36 39, www.hotelantares.pl • **Antracyt**, ul. Korzeniowskiego 19D, tél. +(48-58) 620 68 11, www.hotel-antracyt.pl • **China**, ul. Dworcowa 11a, tél. +(48-58) 620 92 21

Sopot : **Miramar**, ul. Zamkowa Góra 21/25, tél. +(48-58) 550 00 11, www.hotelmiramarsopot.com.pl

CAMPINGS

Gdańsk : **Sobieszewo Orle**, ul. Lazurowa 5, tél. +(48-58) 308 07 39, www.harctur.com.pl • Stogi, ul. Wydry 9, tél. +(48-58) 307 39 15

Sopot : **Kamienny Potok**, ul. Zamkowa Góra 25, tél. +(48-58) 550 04 45 • **Przy Plaży**, ul. Bitwy pod Płowcami 73, tél.



+ (48-58) 551 65 23, www.camping67.sopot.pl

Władysławowo • Cetniewo, ul. Żeromskiego 52, tél. + (48-58) 674 63 00, www.cetniewo.cos.pl • **Chłapowo**, ul. Żeromskiego 81, tél. + (48-58) 674 34 18, www.miraz.pl • **Chłapowo**, ul. Żeromskiego, tél. + (48-58) 674 05 44, www.roza-wiatrow.com.pl • **Jastrzębia Góra**, ul. Roze-wska 9, tél. + (48-58) 674 90 95 Władysławowo, tél. + (48-58) 674 14 86

Péninsule de Hel: **Chałupy**, ul. Droga Helska, tél. + (48-58) 674 12 31, www.malemorze.pl • **Jurata**, ul. Wojska Pol-skiego, tél. + (48-58) 675 42 03 • **Jastarnia**, ul. Mickiewi-cza, tél. + (48-58) 675 23 48 • **Jastarnia**, ul. Mickiewicza 164, tél. + (48-58) 675 21 99, www.cyprysy.prv.pl

AUBERGES DE JEUNESSE

Gdańsk : ul. Wałowa 21, tél. + (48-58) 301 23-13 • ul. Kar-tuska 245, tél. + (48-58) 302 41 87 • ul. Grunwaldzka 244, tél. + (48-58) 341 41 08

Gdynia : ul. Energetyków 13a, tél. + (48-58) 627 10 05

CE QU'IL FAUT VOIR :

1. GRUE
2. RUE MARIACKA
3. ÉGLISE NOTRE-DAME
4. BARBACANE DE GDAŃSK
5. PORTE DORÉE
6. PORTE VERTE
7. HÔTEL DE VILLE DE LA VILLE PRINCIPALE
8. MAISON D'ARTUS
9. FONTAINE DE NEPTUNE
10. MAISON D'UPHAGEN
11. ÎLE AUX GRENIERS
12. MUSÉE DE L'AMBRE



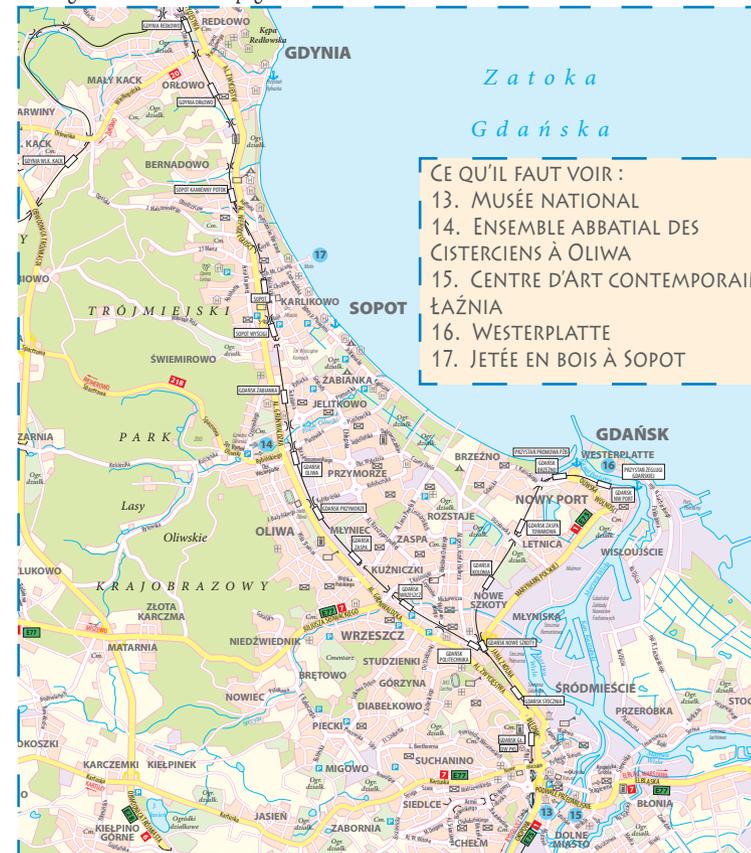
EXCURSIONS AUX ENVIRONS

Malbork. Puissant château fort gothique, consi-déré comme le plus grand ouvrage de défense d'Europe, ancienne résidence du grand maître de l'ordre des chevaliers Teutoniques. Site inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. ☒ Musée du Château, ul. Starościńska 1, tél. + (48-55) 647 08 00, www.zamek.malbork.com.pl

Parc national de Slovénie. Parc inscrit sur la Liste des Réserves mondiales de la Biosphère de l'Unesco. Les dunes mouvantes sont la plus grande attraction de ce site. Points de vue : le phare installé sur la haute dune Czolpino et la tour au sommet de la hauteur Rowokół. Dans le village de Kluki est aménagé le musée de la Campagne slovène. ☒

Kluki, tél. + (48-59) 811 73 44, www.slowinskpn.pl

Péninsule de Hel. C'est l'élément le plus caracté-ristique sur la carte de Pologne, le seul endroit de Pologne où il y a aussi bien des plages septen-trionales que des plages méridionales. Les plages de la baie de Puck attirent les touristes, car l'eau y est chaude et tranquille. Centre de planche à voile et de parakite à Chałupy. Jurata et Jastar-nia sont des stations balnéaires par excellence, Hel est une bourgade de pêcheurs, Chałupy et Kuźnica des villages de pêcheurs. Le 29 juin de chaque année, une flottille de pêche se rend de Kuźnica à Puck, où a lieu une fête votive consa-crée aux saints Pierre et Paul.



- CE QU'IL FAUT VOIR :
13. MUSÉE NATIONAL
 14. ENSEMBLE ABBATIAL DES CISTERCIENS À OLIWA
 15. CENTRE D'ART CONTEMPORAIN ŁAŻNIA
 16. WESTERPLATTE
 17. JETÉE EN BOIS À SOPOT

La Warmie, la Mazurie et le pays de Suwałki, qui forment la région dite « des 1 000 lacs » dans l'est de la Pologne, sont un vrai paradis pour les amateurs de sports nautiques.

VISITE

Canal d'Elbląg. Creusé au XIX^e siècle, ce canal est un monument classé de l'art des constructions hydrauliques et constitue une voie navigable de grand intérêt. Il possède des équipements techniques uniques au monde toujours en service : plans inclinés, écluses, retenues et portes de sécurité. Pour franchir d'importantes différences de niveau des eaux, il fut nécessaire de construire 5 plans inclinés : montés sur des plateformes spéciales, les bateaux y sont tractés à sec sur des rails. Longueur du canal d'Ostróda à Elbląg : 80 km. Durée du voyage : 11 heures. ☎ Compagnie de Navigation d'Ostróda-Elbląg, ul. Mickiewicza 9A, 14-100 Ostróda, tél./fax +(48-89) 646 38 71, www.zegluga.com.pl

Quartier général d'Hitler. Le site de Gierłoż – appelé le « repaire du loup » – est l'un des endroits les plus sinistres de la région, mais il attire les touristes par sa légende et son climat lugubre. Les ruines des blockhaus sont accessibles aux visiteurs. ☎ Tél.+(48 89) 752 44 29, www.wolfsschanze.home.pl

Grunwald. Lieu où le 15 juillet 1410 les armées polono-lituanienues écrasèrent les chevaliers de l'ordre Teutonique. Sur le site de Grunwald ont lieu, entre le 12 et le 15 juillet, de nombreuses cérémonies militaires et scouts, des démonstrations de combats chevaleresques, des kermesses, des concerts et une reconstitution de cette bataille mémorable. ☎ Renseignements : Musée de la Bataille de Grunwald, Grunwald, 14-108 Stębark 1, tél. +(48-89) 647 22 27, www.grunwald1410.pl

Grands Lacs de Mazurie. Blottis dans des paysages magnifiques et possédant des rivages très découpés, ces lacs sont un vrai coin de paradis non seulement pour les pêcheurs à la ligne. Unis entre eux par des cours d'eau, des canaux et des écluses, ils forment tout un réseau d'itinéraires pour la navigation intérieure et le tourisme nautique. Les itinéraires pour voiliers et canoës-kayaks sont particulièrement intéressants, mais il y existe en hiver d'excellentes conditions pour faire du patinage et du char

à voile sur glace. Les lacs sont l'habitat d'une multitude d'espèces d'oiseaux.

Lac Łuknajno. Appelé aussi lac Łabędzie (lac des Cygnes), car c'est l'habitat de la plus grande colonie de cygnes muets de Pologne, qui compte environ 1 000 unités. La réserve naturelle du lac Łuknajno est inscrite sur la Liste des Réserves de la Biosphère de l'Unesco. Outre les cygnes, on y trouve également un grand nombre d'autres espèces d'oiseaux aquatiques et des marais. La réserve est interdite aux touristes, mais les oiseaux peuvent être observés à partir de la route menant de Mikołajki à Giżycko.

Mikołajki. Ville située au beau milieu de la région des Grands Lacs de Mazurie, grand centre de tourisme et de yachting. Musée de la Réforme polonaise, www.mikolajki.pl. Parmi les toutes dernières attractions, il faut citer le complexe très moderne de piscines Tropicana, avec une rivière artificielle de 150 m de long, ainsi que l'Académie de Golf de l'hôtel Gołębiowski, ☎ ul. Mragowska 34, tél. +(48-87) 429 07 00, www.golebiowski.pl/hotel.

À proximité de la ville, le village de Popielno est réputé pour son élevage des petits chevaux polonais du type tarpan.

Giżycko. Importante station touristique qui possède d'excellentes conditions pour la pratique des sports nautiques et d'hiver. Riche infrastructure touristique. Le polygone en forme d'étoile de l'ancienne forteresse Boyen du XIX^e siècle est la plus grande attraction de la ville. On entre dans le centre de la ville sur un pont tournant, l'unique du genre en Europe paraît-il. ☎ www.gizycko.um.gov.pl

La ville est également connue pour son **festival d'été de chants marins et de navigateurs « Shanty »**, pour les concerts d'orgue donnés dans le temple évangélique du XIX^e siècle, de même que pour le Festival international de Musique d'orgue et de chambre. ☎ www.koncerty.kinofala.net

Święta Lipka. L'ensemble conventuel des Jésuites est considéré comme le plus beau monument baroque du nord de la Pologne. Le sanctuaire Notre-Dame de Święta Lipka est le but de nombreux pèlerinages. Basi-

lique au fastueux décor intérieur. Attraction majeure des lieux : les orgues baroques de 1721 ornés de figurines mobiles. ☎ www.jezuici.pl/swlipka

Goldap. La ville est un centre de tourisme pédestre, nautique et de ski de plaine. La région environnante est pleine de sites merveilleux. Goldap possède le meilleur et le plus grand skate-parc de Pologne. On peut y faire du patinage avec des planches à roulettes et avec des patins à roulettes, mais on y rencontre également bon nombre d'amateurs de BMX-bicross, qui ont à leur disposition une piste spéciale tout terrain et peuvent également s'entraîner aux sauts dans l'eau. ☎ www.goldap.pl

Augustów. Ville touristique et de villégiature mais aussi station climatique, considérée comme la capitale des sports nautiques et du tourisme actif. Lieu rêvé pour les passionnés de navigation à voile, de canoë-kayak, d'aviron, de ski nautique et de motonautisme, ainsi que pour les amateurs de voyages d'agrément sur des navires de plaisance ou des gondoles. Un treuil électrique pour skis nautiques d'une longueur de 740 m, installé sur le lac Necko, permet d'atteindre la vitesse maximale de 58 km/h. Complexe de sport et de loisirs avec des piscines, des salles de massage, des toboggans d'eau, etc. Les itinéraires pour canoës-kayaks du canal d'Augustów, des rivières Czarna Hańcza, Rospuda et Biebrza sont très attractifs. Le canal d'Augustów est un monument remarquable de l'art des constructions hydrauliques du XIX^e siècle. La navigation y est régulée par 18 écluses construites en pierres de taille. Le canal unit tous les plus grands lacs de la région d'Augustów, créant ainsi un itinéraire nautique de grand intérêt. La proche forêt d'Augustów (Puszcza Augustowska) est le plus vaste complexe forestier de Pologne, où prédominent les pins, les épicéas et les sapins. Ses sentiers pittoresques se prêtent à merveille aux randonnées à pied, à bicyclette ou à dos de cheval sur une piste équestre spécialement aménagée. ☎ www.augustow.pl

Parc national du lac Wigry. Il se trouve en bordure de la forêt d'Augustów. Ce sont les nombreux plans d'eau du parc qui décident de la beauté des sites et du caractè-

re unique de cette région naturelle (42 lacs naturels de plus de 28 km²). ☎ www.wigry.win.pl

Stańczyki. Village situé au point de contact de la Mazurie bosselée (Mazury Garbate) et du pays de Suwałki. À voir : les viaducs à arcades de 31 m de haut et 150 m de long, avec des piliers et des barrières ajourés, rappelant les aqueducs antiques, qui constituent les vestiges d'une ancienne ligne de chemin de fer. Lieu où sont organisés actuellement des sauts à l'élastique (benji). Il existe dans les environs d'excellentes conditions pour pratiquer le tourisme nautique, le tourisme pédestre, le cyclotourisme et le ski de fond. ☎ Auberg Biały Dwór, Stańczyki, tél. +(48-87) 615 81 72.

TOURISME ACTIF EN MAZURIE

PIĘKNA GÓRA

Hauteur culminant à 272 m, qui est le plus grand centre de sports d'hiver du nord de la Pologne : 3 remontées mécaniques et une piste de luge. Centre de Sport et de Loisirs « Piękna Góra », Goldap Konikowo 1, tél. +(48-87) 615 32 55, ☎ www.pieknaгора.com.pl

ITINÉRAIRE DE LA KRUTYNIA

Le point de départ de cet itinéraire de 91 km est la halte nautique de Sorkwity, et l'arrivée est située à l'embouchure de la rivière Krutynia dans le lac Beldany. Il passe par 17 lacs et plusieurs ruisseaux traversant la forêt de Pisz (Puszcza Piska). Les plaisanciers y sont au contact direct d'une nature quasiment intacte. Association des Bateliers de la Krutynia « Perkun », ☎ Krutynia 4, tél./fax +(48-89) 742 14 30, www.krutynia.com.pl

ITINÉRAIRE DE LA CZARNA HAŃCZA

La rivière traverse les lacs Hańcza et Wigry et est incluse dans le système du canal d'Augustów avec lequel elle forme un itinéraire pour canoës-kayaks rangé parmi les plus fréquentés de Pologne. Cet itinéraire compte environ 40 km. Sur le cours inférieur de la rivière et au bord du lac Wigry, on trouve des haltes nautiques PTTK où il est possible de passer la nuit. ☎ www.splywy.pl

ITINÉRAIRE DE LA BIEBRZA

La rivière Biebrza, appelée « l'Amazone polonaise », traverse le Parc national de la Biebrza, territoire faible-



ment peuplé, par endroits même inhabité, que la civilisation n'a pas dégradé. Un itinéraire pour canoës-kayaks commence à Augustów, suit le canal Bystry, traverse le lac Sajno, emprunte la rivière Netta et le canal d'Augustów, puis la rivière Biebrza le long du Parc national de la Biebrza. Cette randonnée peut se faire à bicyclette. ☒ www.biebrza.org.pl

QUELQUES ITINÉRAIRES CYCLABLES EN MAZURIE

Village de Bakalarzewo : vallée de la Rospuda (44 km).

Village de Banie Mazurskie : itinéraire « Pyramide de Mazurie » (47 km).

Ville de Giżycko : autour du lac Niegocin (32 km) - jusqu'à lac Kozuchy - village de Jezioro (36 km) - village de Pozezdrze (40 km) - hameau de Sztynort (67 km) - itinéraire des châteaux et résidences seigneuriales (87 km) : Giżycko-Tros-Ryn-Salpik-Nakomiady-Kętrzyn-Gierłoż-Dłużec-Radzziej-Pilwa-Doba-Kamionki-Giżycko - hameau de Sztynort (55 km) - itinéraire des nids de cigognes (60 km).

Village de Krukanki : autour du lac Goldopiwo (18 km) - forêt de Borki (Puszcza Borecka (50 km)).

Ville de Mikołajki : grande boucle du lac Śniardwy (85 km) - sur les traces des Galindes (60 km).

Ville d'Olecko : bois de Sedranki (13 km) - jusqu'à l'église de Wieliczki (18 km), jusqu'au palais de Biata Olecka (23 km), jusqu'à la centrale électrique de Starosty (25 km), sur le rive de la Rospuda (40 km).

Ville de Ryn : itinéraire des anciennes bourgades borusses (30 km).

Ville de Węgorzewo : jusqu'à la réserve de Sept-Îles (Siedmiu Wysp (72 km)) - autour du lac Mamry (41 km) - itinéraire du canal de Mazurie (40 km) - rive de la Sapina (31 km).

HÉBERGEMENT À PRIX MODIQUES DANS LA RÉGION

AUBERGES DE JEUNESSE

Frombork, ul. Elbląska 11, tél. + (48-55) 243 74 53 • **Giżycko**, ul. Kolejowa 10, www.ssmkrasnal.prv.pl • **Hawa**, ul. Mierosławskiego 6, tél. + (48-89) 648 64 64 • **Kłębowo 50** (près de Lidzbark Warmiński), tél. + (48-89) 766 23 81 • **Olsztyn**, ul. Kościuszki 72/77, tél. + (48-89) 527 66 50, www.ptsm.pl/olsztyn • **Szczytno**, ul. Pasymka 7, tél. + (48-89) 624 39 92

CAMPINGS

Dywity, ul. Barczewskiego 47, tél. + (48-89) 512 06 46, www.dywity.com.pl • **Elbląg**, ul. Panieńska 14, tél. + (48 55) 232 43 07, www.camping-elblag.alpha.pl • **Ellk**, ul. Parkowa 4, tél. + (48-87) 610 97 00, www.ellk.com.pl

mosir.elk.com.pl • **Frombork**, ul. Braniewska 14, tél. + (48-55) 243 73 68 • **Giżycko**, ul. Moniuszki 1, tél. + (48-87) 428 34 10 • **Giżycko**, ul. Wrony 2b, tél. + (48-87) 428 28 26, www.elvirhotel.com • **Goldap**, ul. Stadionowa 12, tél. + (48-87) 615 06 29 • **Hawa**, ul. Sienkiewicza 9, tél. + (48-89) 648 81 88 • **Jabłoń** (près de Pisz), tél. + (48-87) 423 28 80, www.jablon.com.pl • **Kamień Ulka**, tél. + (48-87) 423 60 22 • **Kosewo 90**, tél. + (48-89) 742 45 21, www.mazury.info.pl/starabasn/ • **Kretowiny**, Żabi Róg, tél. + (48-89) 757 16 18 • **Mikołajki**, ul. Leśna 2, tél. + (48-87) 421 60 18, www.wagabunda-mikolajki.pl • **Mragowo**, ul. Jaszczurca Góra 1-6, tél. + (48-89) 741 25 33, www.mazury.info.pl/cezar/ • **Pasym**, ul. Wypoczynkowa 3, tél. + (48-89) 621 21 52 • **Piecki**, ul. Zwycięstwa 60, tél. + (48-89) 742 10 25, www.owdranka.prv.pl • **Ruciane Nida**, Al. Wczasów 17, tél. + (48-87) 423 10 12, www.uandrzeja.pl • **Rydzewo**, tél. + (48-87) 421 12 52, www.gospoda.pl • **Rydzewo**, tél. + (48-87) 421 11 86, www.mazury.info.pl/echo • **Stare Juchy**, ul. Sportowa 2, tél. + (48-87) 619 90 44, www.ekoturystyka-camping.pl • **Strzelce, Wilkasy** (près de Giżycko), tél. + (48-87) 428 01 77 • **Węgorzewo**, ul. Leśna 2, tél. + (48-87) 427 21 91, www.cmazur.pl • **Wilkasy**, ul. Niegościńska 1, tél. + (48-87) 428 00 78

OLSZTYN.

Étalée pittoresquement sur les collines dominant la rivière Lyna et pleine d'espaces verts, la ville historique d'Olsztyn est un centre universitaire important. Le château gothique du chapitre de Warmie, dans lequel habita Nicolas Copernic, est actuellement le siège du musée de Warmie et de Mazurie. Une exposition biographique est aménagée dans l'ancienne chambre de l'astronome. ☒ www.muzeum.olsztyn.pl • **Dans la cathédrale gothique Saint-Jacques** sont donnés en été des concerts de musique d'orgue. Parmi les autres attractions d'Olsztyn, citons encore le planétarium et l'observatoire astronomique ☒ www.olsztyn.com.pl

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Université de Warmie-Mazurie (UWM) • www.uwm.edu.pl

SPORTS ET LOISIRS

LOISIRS À OLSZTYN.

Croisières en bateau sur le lac Ukiel, tél. + (48-89) 527 22 82 • **Piscine OSiR**, ul. Żołnierska 13A, tél. + (48-89) 527 75 34 • **Salle de Sport et Piscine OSiR**, ul. Głowackiego 27, tél. + (48-89) 527 74 02 • **Salle de Sport UWM**, ul. Oczapowskiego.

COURTS DE TENNIS.

Société de Tennis d'Olsztyn, ul. Radiowa 31, tél. + (48-89) 526 46 21 • **Skanda - Courts de Tennis**, ul. Wyszyńskiego 12, tél. + (48-89) 533 02 15 • **Courts du Centre de Tennis**, ul. Kanofojskiego 1 • **Pavillon AZZ** (club universitaire), Olsztyn-Kortowo, tél. + (48-89) 523 34 34 • **Club de Tennis d'Olsztyn** KT Jodłowa, ul. Jodłowa 9.

ÉQUITATION.

Centre d'Équitation UWM, ul. Stoneczna 51A • **Centre d'Équitation**, ul. Prawocheńskiego 2, tél. + (48-89) 523 33 96 • **Stajnia Kojrysa**, ul. Wędkarska 93, tél. + (48-89) 523 88 02.

VOLS D'AGRÈMENT ET SAUTS EN PARACHUTE.

Aéroclub de Warmie-Mazurie, ul. Sielska 34, tél. + (48-89) 527 80 94, www.aeroklub.olsztyn.pl

CHARS À VOILE SUR GLACE.

En hiver, il est possible de faire du char à voile sur glace sur les lacs Ukiel et Kortowski.

BOWLING.

Centre de Bowling d'Olsztyn, ul. Kromera 3, tél. + (48-89) 535 42 84, www.bowling.olsztyn.pl

SPECTACLES

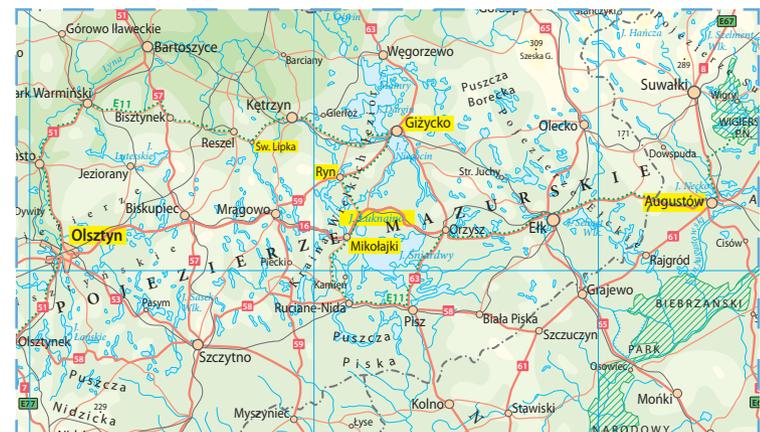
THÉÂTRES.

Théâtre Jaracz (Teatr im. Jaracza), ul. 1 Maja, tél. + (48-89) 527 29 63, www.teatr.olsztyn.pl • **Pantomime d'Olsztyn**, ul. Okopowa 15, tél. + (48-89) 527 75 50.

MUSIQUE CLASSIQUE.

Philharmonie d'Olsztyn, ul. Kościuski 39, tél. + (48-89) 527 23 02, www.filharmonia.olsztyn.pl

RESTAURATION



REPAS À PRIX MODIQUES.

Bar Staromiejski, Stare Miasto 4/6 • **Dziupla**, Stare Miasto 9/10 • **Krys-Stan**, ul. Zientary-Malewskiej 27 • **Pod Żaglami**, ul. Zientary-Malewskiej 20 • **Rodzynek**, ul. Wojska Polskiego 83 • **Różana**, Targ Rybny 14.

CAFÉS.

Herbaciarnia Zen, ul. Okopowa 23 • **Marilyn Monroe**, Stare Miasto 23, tél. + (48-89) 527 28 27 • **Literacka**, pl. Jana Pawła II 2/3, tél. + (48-89) 527 24 96 • **Pozegnanie z Afryką**, ul. Podwale 2 • **SARP**, ul. Kołtąta 14, tél. + (48-89) 527 43 21.

CLUBS MUSICAUX.

Alchemia Music Pub, Stare Miasto 29/32 • **Baltazar Pub**, ul. Kołtąta 15, tél. + (48-89) 523 62 82 • **Boom Town Klub**, ul. 1 Maja, www.boomtownt.net.pl • **Boston Pub**, ul. Lelewela 2 • **Bohema Jazz Club**, ul. Targ Rybny 15, tél. + (48-89) 535 09 08, www.bohemajazzclub.pl • **Down Town Pub**, ul. Skłodowskiej-Curie, tél. + (48-89) 535 35 64 • **Highlander Whisky Bar**, Stare Miasto 29/32, tél. + (48-89) 521 53 00, www.highlander.pl • **Intro Pub**, ul. Okopowa 18, tél. + (48-89) 527 63 85 • **Luzak**, ul. Niepodległości 57/63, tél. + (48-89) 527 05 00.

HÉBERGEMENT

HÔTELS

Gromada, pl. Konstytucji 3 Maja 4, tél. + (48-89) 534 58 64, www.hotele.gromada.pl • **Kopernik**, ul. Warszawska 37, tél. + (48-89) 522 99 29, www.kopernik.olsztyn.pl • **Na Skarpie**, ul. Giełkowska 6a, tél. + (48-89) 526 93 81, www.naskarpie.wm.pl • **Park**, ul. Warszawska 119, tél. + (48-89) 524 06 04, www.beph.pl • **Pod Zamkiem**, ul. Nowowiejskiego 10, tél. + (48-89) 535 12 87, www.hotel-olsztyn.com.pl • **Podgrodzie**, ul. Osińskiego 12/13, tél. + (48-89) 527 27 80, www.podgrodzie.com.pl



Cité à l'histoire plus que millénaire, dont les monuments historiques représentent tous les styles architecturaux, à commencer par le préroman, Poznań compte parmi les plus vieilles et les plus grandes villes de Pologne. Les espaces verts, y compris les parcs historiques, occupent un tiers de sa superficie. Ville de foires, important centre universitaire et scientifique.

Chevreux : symbole de la ville ☒ Tourelle de l'hôtel de ville, place du Vieux Marché (Stary Rynek).

VISITE

Ostrów Tumski (1). (île de la Cathédrale). Île de la Warta et noyau primitif de Poznań.

Cathédrale dédiée aux saints apôtres Pierre et Paul, (2). Cette basilique du x^e siècle est la plus vieille nécropole royale de Pologne. Sa chapelle Dorée abrite les tombeaux des premiers souverains polonais Mieszko I^{er} et Boleslas I^{er} le Vaillant.

VIEILLE VILLE

Place du Vieux Marché (3). (Stary Rynek). Centre touristique de la ville, avec de nombreux restaurants, cafés, débits de vin et pubs, souvent même aménagés dans des intérieurs d'époque originaux. Lieu de multiples manifestations culturelles.

Maisons bourgeoises (4) de la place du Vieux Marché. Maisons médiévales du xiv^e siècle, qui furent maintes fois remaniées au cours des siècles suivants, mais ont toutefois conservé leurs caves gothiques.

Hôtel de ville, (5). Construit au xiii^e siècle, agrandi au xvi^e siècle dans le style Renaissance. Au-dessus de l'horloge se trouve une plateforme sur laquelle deux chevreux apparaissent tous les jours à midi et se donnent des coups de cornes aux sons de la fanfare de la ville jouée à la trompette. Siège du Musée historique de la Ville de Poznań. ☒ Stary Rynek 1, tél. +(48-61) 852 56 13.

Bibliothèque Raczyński, (6). L'édifice est du xix^e siècle, et il abrite une riche collection de livres. ☒ Pl. Wolności 19, www.brzc.edu.pl

Musée national, (7). Il possède plusieurs filiales.

Dans le bâtiment principal se trouve la galerie de peinture polonaise et étrangère. ☒ Al. Marcinkowskiego 9, tél. +(48-61) 856 80 00, www.mnp.art.pl

Musée des Instruments de Musique, (8). Riche collection d'instruments de musique de tous les coins du monde. ☒ Stary Rynek 45/47, tél. +(48-61) 852 08 57.

Malta, (9). Terrains à vocation sportive situés sur les rives du lac Maltański : centre de ski Malta-Ski ouvert l'année tout entière, piste de luge d'été, petit train à voie étroite pour enfants Maltanka et chenaux à régates.

Ul. Święty Marcin, (10) Rue principale du centre de la ville avec des maisons au caractère très diversifié. Au numéro 69 se trouve l'une des plus belles maisons art nouveau de Poznań. Le 11 novembre, jour de la fête de saint Martin qui est le patron de cette rue, des festivités s'y déroulent, avec entre autres des concerts de musique, des feux d'artifice et des défilés hauts en couleur.

Église paroissiale Saint-Stanislas l'Évêque (11). Elle fait partie des plus magnifiques édifices baroques de Pologne. À côté de l'église se dresse le bâtiment d'un ancien collège de jésuites du xvii^e siècle, actuellement siège de l'Office municipal. ☒ ul. Gołębia.

Palmarium, (12). Aménagé dans le parc Wilson, c'est l'un des plus grands palmariums d'Europe : il compte environ 700 espèces et variétés de plantes tropicales. ☒ ul. Matejki 18, tél. +(48-61) 865 89 07.

Météorite Morasko. Une réserve naturelle est instaurée tout autour du sommet et sur le versant de l'éminence Góra Moraska, ayant pour objet la protection de la forêt mixte avec prédominance de charmes et de 7 cratères circulaires, qui furent creusés 3 000 ans avant notre ère par des fragments de météorite.

Brasserie Lech, (12). Le centre d'excursions existant dans la brasserie Lech organise des visites en groupes de l'établissement, qui s'accompagnent de diverses activités distractives dans le centre multimédia et d'une dégustation de bières. ☒ Tél. +(48-61) 878 74 60, www.kp.pl

À VISITER

Arsenal, Galerie municipale ☒ Stary Rynek 3, tél. +(48-61) 852 95 01, www.arsenal.art.pl • **ABC Gallery** ☒ ul. Wroniecka 17, tél. +(48-61) 853 02 93, www.abclub.pl • **Centre de la Culture au Château**, ☒ www.zamek.poznan.pl • **Foire à la brocante**. Aménagé dans l'ancien abattoir classé de Garbary. Le deuxième samedi de chaque mois, on peut y acheter toutes sortes de vieilleries : objets anciens, œuvres d'art, objets militaires ☒ Garbary 1.

POZNAŃ SUR INTERNET

☒ www.poznan.pl

☒ www.city.poznan.pl

EXCURSIONS AU DÉPART DE POZNAŃ

Kórnik. Initialement gothique, le château a maintenant l'aspect d'une résidence néogothique du milieu du xix^e siècle. Intérieurs originaux bien conservés : tableaux, mobilier d'époque et objets d'orfèvrerie. La bibliothèque de Kórnik possède de précieuses collections d'incunables et d'imprimés anciens. ☒ Tél. +(48-61) 817 00 81, www.kornik.pl

Rogalin. Palais entouré d'un vaste parc. Dans le voisinage s'étend un parc paysager avec une clairière bordée de chênes historiques classés. ☒ Musée de Rogalin (palais), tél. +(48-61) 813 80 54.

TRANSPORTS URBAINS

TRANSPORTS EN COMMUN

Les transports en commun sont assurés par des lignes de tramway de jour (17), dont une ligne de tramway rapide et une ligne de nuit, ainsi que par des lignes d'autobus de jour (56) et de nuit (21). Il existe des tickets temporaires (valides 10, 30, 60 et 90 minutes) et périodiques (valides 24 h et 1 mois).

TAXIS

Radio Taxi, tél. 91 91 • **Radio Taxi Koziolki**, tél. 96 29 • **Halo Taxi**, tél. 96 23 • **ACI Taxi**, tél. 96,67 • **Express Taxi**, tél. 96 24.

MANIFESTATIONS CULTURELLES

Concours international de Violon Henryk Wieniawski, organisé tous les 5 ans en octobre (2006, 2011),

☒ www.wieniawski.pl • **Biennale internationale de la Danse contemporaine et Ateliers internationaux de Danse contemporaine**, organisés par le Théâtre polonais de la Danse – Ballets de Poznań (Polski Teatr Tańca/Balet Poznański), consacrés au perfectionnement de quelques dizaines de techniques de danse, ☒ www.pitt.poznan.pl • **Malta, Festival international de Théâtre** (juin), présentation de spectacles novateurs, ☒ www.malta-festival.pl • **Triennale internationale de la Sculpture**.

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Académie d'Économie, www.ae.poznan.pl • **Académie de Médecine**, www.am.poznan.pl • **Académie de Musique**, www.amuz.edu.pl • **Académie des Beaux-Arts**, www.asp.poznan.pl • **Académie d'Éducation physique**, www.awf.poznan.pl • **École polytechnique de Poznań**, www.put.poznan.pl • **Académie d'Agriculture**, www.au.poznan.pl • **Université Adam Mickiewicz**, www.amu.edu.pl • **Faculté théologique papale**, www.thfac.poznan.pl

SHOPPING

HYPERMARCHÉS

Auchan : ul. Głogowska 432 ; **Tarnowo Podgórze**, ul. Św. Antoniego 2 • **Carrefour** : ul. Szwedzka 6 ; ul. Wojciechowskiego 7/7 • **Géant** : ul. Bukowska 156B • **Tesco** : ul. Mragowska 4 ; ul. Osieńskiego 1 ; ul. Serbska 7 • **Real**, ul. Szwajcarska 14.

CENTRES COMMERCIAUX

Stary Browar, ul. Kościuszki/ul. Półwiejska, www.starybrowar.pl • **M1**, ul. Szwajcarska 14 • **ETC**, ul. Poznańska 6 • **Panorama**, ul. Górecka 30 • **Poznań Plaza**, ul. Druzbickiego 1, www.poznanplaza.pl • **Kupiec Poznański**, pl. Wiosny Ludów 2, www.kupiec.poz.pl

LIBRAIRIES

Empik : ul. Ratajczaka 44 ; ul. Bukowska 156 ; ul. Druzbickiego 2 • **Matras** : ul. Głowska 81 ; ul. Bukowska 156.

SPORTS ET LOISIRS

PISCINES

Aquatic, ul. Wroniecka 11, tél. +(48-61) 851 01 71, www.aquatic-wroniecka.pl • **GKS Olimpia**, ul. Taborowa 1, tél. +(48-61) 841 39 59 • **POSIR – Centre de Sport Centrum**, ul. Chwiałkowskiego 34, tél. +(48-61) 833 05 11, www.posir.poznan.pl • **POSIR Rataje**, os. Piastowskie 53, tél. +(48-61) 877 57 26, www.basen-rataje.com.pl • **AWF**, ul. Droga Dęblńska 10C, tél. +(48-61) 83 55





009, www.craft.com.pl • **Koziegłowy**, ul. Piłsudskiego 3, tél. +(48-61) 811 11 51, www.akwenczerwonak.pl

CLUBS DE FITNESS

Dawid, ul. Piękna 14, tél. +(48-61) 848 31 09 • **Dynamix**, ul. Kościelna 33, tél. +(48-61) 843 46 57, www.dynamix.com.pl • **Nautilus**, ul. Chwiałkowskiego 34, tél. +(48-61) 848 31 09, www.nautilus.pl

COURTS DE TENNIS

AWF, ul. Droga Dębińska, tél. +(48-61) 833 79 38 • **GKS Olimpia**, ul. Warmińska, tél. +(48-61) 841 51 31 • **Winogrady**, ul. Mieszka 12, tél. +(48-61) 852 08 09 • **Morasko**, ul. Jaskowiaka 27.

PATINAGE

Malta, ul. Jana Pawła II, tél. +(48-61) 877 03 54, www.malta.poznan.pl

PARCS DE SKATING

ul. Przybyszewskiego; **Centre Aquatique Rataje**, os. Piastowskie 106A.

SKI

Malta-Ski, centre de ski ouvert toute l'année.

SALLE DE SPORT

POSIR, ul. Chwiałkowskiego 34, tél. +(48-61) 833 05 11, www.posir.poznan.pl

MURS D'ESCALADE

Centre d'Escalade de Grande Pologne, ul. Pułaskiego 30, halle AZ • **Dynamix - Salle de Sport**, ul. Kościelna 33, tél. +(48-61) 843 46 57, www.dynamix.com.pl • **ILO**, ul. Bukowska 16.

PISTES CYCLABLES

Poznań-Antoninek-Swarzędz, longueur : 11 km • Poznań-Strzeszynek-Kiekrz, longueur : 12 km.

SPORTS NAUTIQUES

Malta, chenal à régates, ul. Wiankowa 3, tél. +(48-61) 876 60 11, www.malta.poznan.pl

CENTRES D'ANIMATION

BOWLING, BILLARD

Fantazy Park, ul. Druzbickiego 2, tél. +(48-61) 659 7444 • **Niku**, ul. Piątkowska 200, tél. +(48-61) 826 30 66, www.niku.com.pl

THÉÂTRES

Polski Teatr Tańca/Balet Poznański (Théâtre polonais de la Danse - Ballets de Poznań), ul. Kozia 4, tél. +(48-61) 852 42 42 www.ptt-poznan.pl • **Teatr Muzyczny** (Théâtre musical), ul. Niezłomnych 1A, tél. +(48-61) 852 17 86, www.teatr-muzyczny.poznan.pl • **Teatr Nowy**, ul. Dąbrowskiego 5, tél. +(48-61) 848

48 85, www.teatrnowy.pl • **Teatr Polski**, ul. 27 Grudnia 8/10, tél. +(48-61) 852 56 27, www.teatr-polski.pl • **Platforma Artystyczna Obora** (Plateforme artistique), ul. Fredry 7, tél. +(48-61) 665 88 00, www.obora.pl

MUSIQUE CLASSIQUE

Philharmonie de Poznań, ul. Św. Marcin 81, tél. +(48-61) 852 47 08, www.filharmonia.poznan.pl • **Teatr Wielki** (Opéra), ul. Fredry 9, tél. +(48-61) 65 90 200, www.opera.poznan.pl

CINÉMAS

Apollo, ul. Ratajczaka 18, www.apollo.poznan.pl • **Ciemna-City**, ul. Druzbickiego 2, www.cinema-city.pl • **Imax**, ul. Druzbickiego 2 • **Kinopolis**, ul. Krzywoustego 72, www.kinopolis.pl • **Malta Charlie & Marilyn**, ul. Filipińska 5, www.kinomalta.pl • **Multikino**, ul. Królowej Jadwigi 51, www.multikino.pl • **Rialto**, ul. Dąbrowskiego 38, www.kinorialto.poznan.pl

MUSIQUE

Clubs de jazz: **Blue Note**, ul. Św. Marcin 80/82, tél. +(48-61) 851 04 08, www.bluenote.poznan.pl • **ZAK Klub**, ul. Szyperska 2, www.klubzak.pl • **Czytelnia**, ul. Św. Marcin 69, tél. +(48-61) 663 63 99, www.czytelnia.iq.pl

Disco, house music: **Terytorium**, ul. Mokra 7, tél. +(48-61), www.klubterytorium.pl • **Sansibar**, ul. Wodna 12, www.sansibar.pl • **Piwnica 21**, ul. Wielka 21, tél. +(48-61) 852 29 66, www.p21.pl

Musique de club: **Terapia**, ul. Wrocławska 16, tél. +(48-61) 855 75 52 • **K2 After Hours**, ul. Mostowa 5 • **IQ Club**, ul. Wrocławska 4, tél. +(48-61) 851 06 22, www.iqclub.pl

Rock: **Bogota Club**, ul. Św. Marcin 80/82, tél. +(48-61) 853 71 33, www.bogotaclub.pl

Hip-hop: **Disco Inferno**, ul. Zielona 8, tél. +(48-61) 858 858 7.

Clubs d'étudiants: **Piekloraj**, ul. Dożynkowa 9F, tél. +(48-61) 820 04 11 • **Cicibór**, ul. Obornicka 80A • **Trops**, ul. Św. Rocha 9.

RESTAURATION

MILK-BARS

Apetyt, ul. Wolności 1 • **Pod Arkadami**, pl. Ratajskiego 105 • **Pod Kuchcikiem**, ul. Św. Marcin 75 • **Przysmak**, ul. Roosevelta 22.

BARS VÉGÉTARIENS

Green Way, ul. Taczaka 2, tél. +(48-61) 853 69 12; ul. Zeylanda 3, tél. +(48-61) 843 41 27.

PIZZÉRIAS

Casa Mia: ul. Maczka 1A; ul. Szpitalna 27B, www.casamia.poznan.pl • **Rimini**, ul. Słowiańska 38h, www.pizzarimini.poznan.pl • **Trattoria Donatello**, ul. Grunwaldzka 29c, www.pizza.wlkip.pl • **Tivoli**:

os. Przyjaźni 132c; os. Lecha 121; św. Czesława 3; ul. Wroniecka 13; ul. Ratajczaka 18, www.tivoli.pl

CAFÉS

Behemot, ul. Kramarska • **Cacao Republika**, ul. Zamkowa 7 • **Carpe Die**, Palais des Górkas (entrée ul. Kramarska) • **Chimera**, ul. Dominikańska 7 • **Corocico Cafe**, ul. Świętosławska 9 • **Kamea**, ul. Żydowska 32/3.

PUBS

Biały Kruk, Stary Rynek 53/54, tél. +(48-61) 851 81 70 • **Browar Pub**, ul. Półwiejska 42, tél. +(48-61) 859 65 70 • **City Club**, ul. Św. Marcin 8 • **Club SARP**, Stary Rynek 56, tél. +(48-61) 853 24 64 • **Deep Pub**, ul. Wrocławska 5, tél. +(48-61) 855 73 02 • **Harry's Pub**, Stary Rynek 91, tél. +(48-61) 852 61 69 • **Londoner Pub**, Stary Rynek 90, tél. +(48-61) 855 72 55 • **Unreal Rock Pub**, ul. Kłasztorna 3, tél. +(48-61) 853 31 44.

HÉBERGEMENT

BASE HÔTELIÈRE À PRIX MODIQUES
Blues, ul. Prusimska 7, tél. +(48-61) 849 86 00, www.blueshotel.pl • **Campanile**, ul. Św. Wawrzyńca 96, tél. +(48-61) 845 66 00, www.campanile.com.pl • **Gromada**, ul. Babimojska 7, www.gromada.pl • **222**, ul. Grunwaldzka 222, tél. +(48-61) 869 91 40, www.hotel222.com.pl • **Lech**, ul. Św. Marcin 74, tél. +(48-61) 853 01 51 • **Sport Hotel**, ul. Chwiałkowskiego 34, tél. +(48-61) 833 05 91, www.posir.pl • **Topaz**, ul. Przemysłowa 34a, tél. +(48-61) 833 39 04, www.hotel-topaz.pl • **Dizzy Daisy Poznań**, Al. Niepodległości 26 31/33, tél. +(48-61) 829 39 02, www.hostel.pl • **Dom**

Turysty, Stary Rynek 91, tél. +(48-61) 852 88 93.

AUBERGES DE JEUNESSE

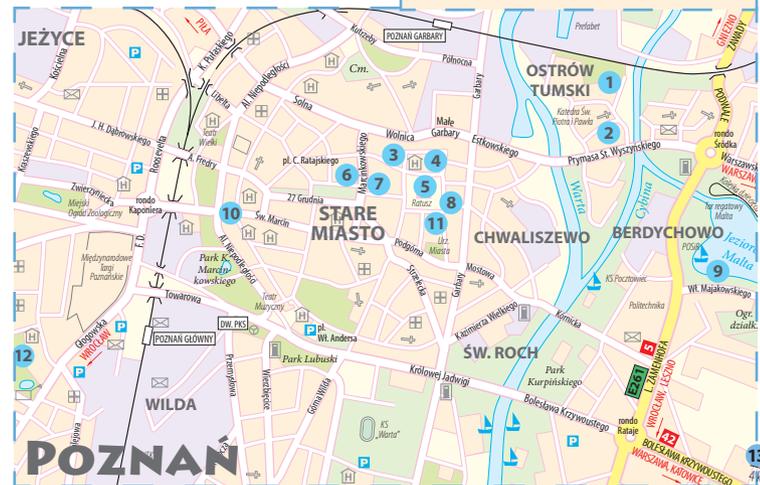
ul. Biskupińska 2/3, tél. +(48-61) 822 10 63, www.ptsm.com.pl • ul. Berwińskiego 2/3, tél. +(48-61) 866 40 40, www.ssm3.prv.pl • ul. Głuszyna 127, tél. +(48-61) 878 84 61 • **TPD**, ul. Drzymaly 3, tél. +(48-61) 848 58 36.

CAMPINGS

• **Malta**, ul. Krańcowa 98, tél. +(48-61) 876 62 03, www.posir.poznan.pl • **Strzeszynek**, ul. Koszalińska 15, tél. +(48-61) 848 31 29, www.strzeszynek.republika.pl

CE QU'IL FAUT VOIR :

1. PLACE DU VIEUX MARCHÉ
2. MAISONS BOURGEOISES
3. HÔTEL DE VILLE
4. BIBLIOTHÈQUE RACZYŃSKI
5. MUSÉE NATIONAL
6. MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MUSIQUE
7. MALTA
8. UL. ŚWIĘTY MARCIN
9. ÉGLISE PAROISSIALE SAINT-STANISLAS
10. PALMARUM
11. MÉTÉORITE MORASKO
12. BRASSERIE LECH.



Wrocław est l'une des plus vieilles et des plus belles villes de Pologne. Elle est baignée par l'Oder, en contrebas des Sudètes, et bon nombre des bras secondaires de ce fleuve et des canaux la traversent. Elle possède 12 îles et 112 ponts. C'est une ville universitaire comptant plus de 50 000 étudiants.

VISITE

La Place du Marché de la Vieille Ville (1) (Rynek Starego Miasta) du XIII^e siècle, aux dimensions impressionnantes de 208 × 175 m, constitue le point central de Wrocław.

Jaś et Malgosia (2) (initialement : « Hänsel und Gretel », du titre d'un opéra d'Engelbert Humperdinck). Noms de deux maisons de la place du Marché : Jaś, la plus petite, est de style Renaissance, tandis que Malgosia, la plus grande, est baroque. La porte baroque qui les unit permet également d'accéder à la monumentale église gothique Sainte-Élisabeth. ☞ ul. Mikołaja/ul. Odrzańska.

Hôtel de ville (3) (Ratusz). Situé au milieu de la place du Marché, c'est l'un des plus remarquables édifices moyenâgeux d'Europe. Il possède trois ailes aux toits distincts, des façades richement décorées et une horloge astronomique datée de 1580. Ses intérieurs au riche décor abritent le Musée historique. ☞ ul. Sukiennice 14/15.

À visiter : le musée de l'Art bourgeois, ☞ tél. +(48-71) 344 14 34, www.muzeum.miejskie.wroclaw.pl

Île de la Cathédrale (4) (Ostrów Tumski). Ancienne île sur l'Oder, de nos jours reliée à la terre ferme, qui est la partie la plus ancienne de Wrocław. Il y avait là au début un bourg, puis vint s'ajouter un château, et aujourd'hui s'y dresse entre autres la cathédrale Saint-Jean-Baptiste.

La cathédrale Saint-Jean-Baptiste (5) avec ses deux tours caractéristiques, construite aux XIII^e et XIV^e siècles, est le premier édifice entièrement gothique de Pologne. Elle abrite la chapelle baroque Sainte-Élisabeth. La tour de la cathédrale offre aux visiteurs un magnifique point de vue à 56 m de hauteur, d'où ils peuvent admirer les environs de la ville. ☞ ul. Katedralna.

Île au Sable (6) (Wyspa Piasek). On y accède par le pont Most Piaskowy, le plus vieux pont resté intact à Wrocław. Juste derrière le pont se dresse le bâtiment baroque de la Bibliothèque universitaire, et à l'extrémité de l'île se trouvent des moulins à grains des XVII^e et XVIII^e siècles. Vue magnifique sur l'île Ostrów Tumski.

Église Saint-Gilles (7). Édifiée dans le style roman au cours de la première moitié du XIII^e siècle, c'est la plus vieille église toujours en service de la ville. Dans le voisinage, le Musée archidiocésain renferme de riches collections d'art sacré. ☞ pl. Katedralny.

Pont de Grunwald (8) (Most Grunwaldzki). Construit en 1910, c'était à l'époque le plus long pont suspendu d'Europe. Aujourd'hui encore, c'est le plus long pont suspendu de Pologne. Excellent point de vue sur l'Oder et les églises gothiques dans les îles de ce fleuve.

Université de Wrocław (9). Le bâtiment principal de l'Université de Wrocław est le plus grand édifice baroque de la première moitié du XVIII^e siècle. Il possède un grand nombre de salles au riche décor baroque, avec entre autres la superbe salle d'apparat appelée Aula Leopoldina. Elle est ornée de statues des Habsbourg ainsi que de multiples tableaux et peintures murales. ☞ pl. Uniwersytecki 1. À visiter : Aula Leopoldina, tél. +(48-71) 375 22 45.

Synagogue dite « à la Cigogne blanche » (Synagoga Pod Białym Bocianem). Synagogue classique du XIX^e siècle où venait prier entre autres la famille d'Édith Stein, mise dernièrement au nombre des saints de l'Église catholique. ☞ ul. Włodkowska.

Panorama de la bataille de Raclawice (10). Cette peinture monumentale de la fin du XIX^e siècle, qui commémore la victoire des Polonais sur l'armée russe en 1794, compte parmi les plus grandes attractions de Wrocław. Elle est exposée dans une rotonde du parc Słowacki. ☞ ul. Purkyniego 11, tél. +(48-71) 344 23 44, www.mnw.art.pl

Halle du Peuple (11) (Hala Ludowa). C'est la première construction moderniste en béton armé du

monde. Réalisée par les Allemands en 1913. Elle faisait partie des bâtiments destinés à abriter l'exposition historique organisée à l'occasion du centenaire de la bataille des Nations, qui se déroula autour de Leipzig. ☞ ul. Wystawowa 1, tél. +(48-71) 347 51 00, www.halaludowa.wroclaw.pl

Château d'eau (12). Chef-d'œuvre monumental de l'hydraulique du XIX^e siècle. Architecture en briques. Agencement intérieur en fonte et acier. ☞ ul. Na Grobli.

Arsenal de Wrocław (13). C'est l'un des rares arsenaux européens de l'époque du Moyen Âge (XV^e s.) qui se sont conservés. Le bâtiment abrite le Musée archéologique. ☞ ul. Cieszyńskiego 9, tél. +(48-71) 347 16 96, www.muzeum.miejskie.wroclaw.pl

Statue de Fredro. Un socle de grès supporte la statue de bronze du poète en position assise. Réalisée en 1879, elle se trouvait initialement à Lvov, ville appartenant à l'époque à la Pologne. Depuis 1956, elle se dresse sur la place du Marché (Rynek). Lieu préféré des rencontres des habitants de la ville.

Jardin botanique (14). Créé au début du XIX^e siècle sur l'emplacement d'un bras comblé de l'Oder : sur une surface de 4,5 ha se trouvent un rosarium, un alpinum et un muséum d'Histoire naturelle. L'orangerie contient la plus grande collection de cactus de Pologne. ☞ ul. Sienkiewicza 23, tél. +(48-71) 322 59 57, www.biol.uni.wroclaw.pl

Zoo (15). C'est le plus grand Jardin zoologique de Pologne (31,3 ha). Il a été aménagé au XIX^e siècle. ☞ ul. Wróblewskiego 1, tél. +(48-71) 348 30 25, www.zoo.wroclaw.pl

Parc Szczytnicki (16). Créé au XVIII^e siècle, c'est l'un des plus grands parcs d'Europe. Il possède une riche flore indigène et exotique, des allées romantiques, des arbres classés monuments historiques. En fait partie intégrante le Jardin japonais, aménagé il y a 100 ans, qui possède une association de végétaux exotiques. ☞ tél. +(48-71) 347 51 40

Théâtre de la Pantomime (17) (Wrocławski Teatr Pantomimy). Ce théâtre de la pantomime de renommée mondiale donne des spectacles qui

jouissent d'un très grand intérêt. Il organise des ateliers ouverts de l'art du mime, dirigés par des mimes à la réputation bien établie. ☞ www.pantomima.wroclaw.pl

Passage de Niepold (18) (Pasaż Niepolda). Centre très fréquenté de divertissements variés : on y trouve de nombreux pubs, boîtes de nuit et discothèques. Les jeunes choisissent le plus souvent : le club GAFA, qui dispose d'une scène de concert et de danse, d'un bar, d'une salle de billard ; le Celtic Pub où l'on préfère la musique latino-américaine ; le Metropolis où dominent la techno, la house music et la trance ; le Bulldog où règne le rock. ☞ ul. Ruska 51

FOIRES À LA BROCANTE

ul. Gnieźnińska 6/8 (dernier vendredi du mois et samedis) • **Klub Kolejarza**, Gare de chemin de fer PKP (chaque dimanche)

WROCLAW SUR INTERNET

☞ www.wroclaw.pl ☞ www.itwroclaw.pl • ☞ www.wroclaw-airtour.pl

TRANSPORTS URBAINS

Carte touristique de Wrocław. Elle permet à son détenteur d'utiliser gratuitement les transports en commun de la ville, d'obtenir des réductions pour visiter bon nombre de sites touristiques. Elle s'achète auprès des points d'information touristique.

TRANSPORTS EN COMMUN

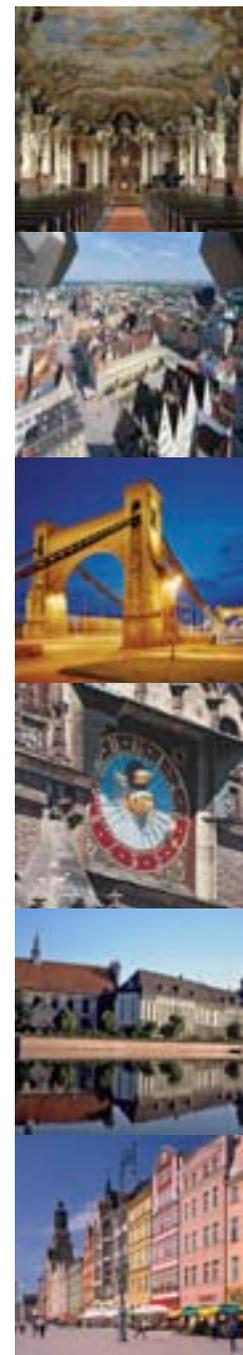
Environ 60 lignes d'autobus – rapides, normales, de pointe, suburbaines et par zones – et 25 lignes de tramways. Les autobus et les tramways des lignes de jour circulent de 5 h à 24 h. Les autobus des 13 lignes de nuit circulent toutes les 45 minutes.

TAXIS

City Radio Taxi, tél. 96 62 • **Hallo Taxi**, tél. 96 21 • **Mini Radio Taxi**, tél. 96 26 • **Radio Taxi Blues**, tél. 96 61 • **Super Taxi**, tél. 96 63 • **MPT**, tél. 91 91

MANIFESTATIONS CULTURELLES

Festival Jazz sur l'Oder. Festival-culte musical qui rassemble, en mai de chaque année, les plus



célèbres exécutants polonais et étrangers. ☎ tél. + (48-71) 328 55 42, www.jnofestival.pl • **Festival international des Oratorios et des Cantates** « Wratislavia Cantans ». Il se tient chaque année depuis 40 ans et attirent environ 2 000 artistes et un public de 25 000 personnes. ☎ www.wratislavia.art.pl • **Juwena-lia**. Le programme de cet événement comporte des concerts, des happenings, des compétitions sportives, des spectacles parathéâtraux et des festivités en plein air.

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

ÉCOLES SUPÉRIEURES PUBLIQUES

Académie d'Économie, www.ae.wroc.pl • **Académie d'Agriculture**, www.ar.wroc.pl • **Académie de Médecine**, www.am.wroc.pl • **Académie de Musique**, www.amuz.wroc.pl • **Académie des Beaux-Arts**, www.asp.wroc.pl • **Académie d'Éducation physique (AWF)**, www.awf.wroc.pl • **École nationale supérieure de Théâtre**, Faculté régionale de Wrocław, www.pwst.krakow.pl • **École polytechnique de Wrocław**, www.pwr.wroc.pl • **Université de Wrocław**, www.uni.wroc.pl

SHOPPING

HYPERMARCHÉS

Auchan, ul. Francuska 6 • **Carrefour**, al. Hallera 42 • **Géant**, ul. Krzywoustego 126 • **Tesco**, ul. Długa 34/47; ul. Czekoladowa 11.

GALERIES MARCHANDES

Bielany, ul. Czekoladowa 5-11 • **Borek**, al. Hallera 52 • **Dominikańska**, pl. Dominikański 3 • **Korona**, ul. Krzywoustego 126 • **Renoma**, ul. Świdnicka 40.

LIBRAIRIES

Empik, Rynek 50, tél. + (48-71) 343 3972 • **Empik**, pl. Kościuszki 21/23, tél. + (48-71) 341 70 08.

SPORTS ET LOISIRS

CROISIÈRES SUR L'ODER

Des voyages d'agrément d'une durée de 40 à 90 minutes, à bord de navires de plaisance, sont organisés d'avril à octobre. Points de départ : Embarcadère Zwierzyniecka, ul. Wróblewska 1, tél. + (48-71) 328 36 18 • Embarcadère près de la Halle du Marché, tél. + (48) 605 221 220 • Embarcadère du boulevard Włostowica.

PISCINES

SPA, ul. Teatralna 10-12, tél. + (48-71) 344 16 58, www.spa.

wroc.pl • **REDECO**, ul. Rogowska 52A, tél. + (48-71) 357 63 59, ul. Raclawicka 62 www.redeco.pl • **AWF**, ul. Paderewskiego 35, tél. + (48-71) 347 33 31, www.awf.wroc.pl • **AZS**, ul. Baudouina de Courtenay 16, tél. + (48-71) 372 88 53, www.hotelgem.com.pl • **Hôtel Wrocław**, ul. Powstańców Śląskich 5, tél. + (48-71) 361 46 51 • **Académie d'Agriculture**, ul. Chelmońskiego, tél. + (48-71) 320 58 06

CLUBS DE FITNESS

Active Fitness, ul. Grabrzyńska 281, tél. + (48-71) 360 94 55, www.activefitness.pl • **Fitness Planet**, ul. Inflancka 4, tél. + (48-71) 799 89 10, www.fitnessplanet.strefa.pl • **Club sportif universitaire AZS - Hôtel GEM**, ul. Baudouina de Courtenay 16, tél. + (48-71) 372 88 53, www.hotelgem.com.pl • **Spiska**, ul. Spiska 1, tél. + (48-71) 367 60 09, www.mosir.wroc.pl • **Szczepin**, ul. Lubińska 53, tél. + (48-71) 354 81 85, www.mosir.wroc.pl • **Morskie Oko**, ul. Chopina 27, tél. + (48-71) 372 94 10, www.mosir.wroc.pl

COURTS DE TENNIS

Tęczowa, ul. Tęczowa 60A, tél. + (48-71) 342 96 49. • **Centre de Loisirs Gwarna**, ul. Gwarna 10, tél. + (48-71) 341 90 04, www.mosir.wroc.pl • **Szczepin**, ul. Lubińska 53, tél. + (48-71) 354 81 85, www.mosir.wroc.pl • **Redeco**, ul. Gen. Hallera 81, tél. + (48-71) 338 09 74, www.redeco.pl

PATINAGE

ul. Wejherowska 2, tél. + (48-71) 350 01 98, www.mosir.wroc.pl • ul. Spiska, tél. + (48-71) 367 60 08, www.mosir.wroc.pl

PARC DE SKATING

pl. Wolności.

PISTES CYCLABLES

Leur longueur en ville dépasse 100 km et ne cesse de croître.

CENTRES D'ANIMATION

BOWLING

Kreator Klub, www.creatorklub.pl • **Stajnia 8A**, ul. Sienkiewicza 8A, tél. + (48-71) 321 77 77

THÉÂTRES

Teatr Współczesny, ul. Rzeźnicza 12, tél. + (48-71) 358 89 10, www.wteatrw.pl • **Teatr K2**, ul. Kuźnicza 29A, tél. + (48-71) 344 44 60 • **Centre d'Études de l'Œuvre de Jerzy Grotowski et de Recherches théâtrales et culturelles**, Rynek-Ratusz 27, tél. + (48-71) 343 42 67, www.grotcenter.art.pl • **Teatr Muzyczny Capitol (théâtre musical)**, ul. Piłsudskiego 72, tél. + (48-71)

343 56 52, www.teatr-muzyczny.pl • **Teatr Polski**, ul. Zapolskiej 3, tél. + (48-71) 316 07 80, www.teatrpolski.wroc.pl • **Wrocławski teatr Pantomimy (pantomime)**, al. Dębowa 16, tél. + (48-71) 337 21 03, www.pantomima.wroc.pl

MUSIQUE CLASSIQUE

Philharmonie de Wrocław, ul. Piłsudskiego 19, www.filharmonia.wroc.pl • **Opéra de Wrocław**, ul. Świdnicka 35, www.opera.wroc.pl

CINÉMAS

Ciemna City Korona, ul. Krzywoustego 126c, www.cinema-city.pl • **Centrum Filmowe Helios**, ul. Kazimierza Wielkiego 19A-21, www.heliosnet.pl • **Warszawa**, al. Piłsudskiego 64A, tél. + (48-71) 792 43 83

CLUBS MUSICAUX

Musique de club : 13 Igieł, ul. Igielna 13, tél. + (48-71) 788 28 80 • **9 brama**, Rynek 39/40, tél. + (48-71) 343 92 95, www.9brama.pl • **Magellan**, ul. Ruska 46c, tél. + (48-71) 346 06 22

Rock et blues : Od zmięzchu do świtu, ul. Krupnicza 15, tél. + (48-71) 796 30 76, www.odzmięzchudoswitu.pl

Techno : Wagon Klub, pl. Orłąt Lwowskich 20A, tél. + (48-71) 341 29 48, www.wagonklub.com

Techno et hip-hop : Radio Bar, Rynek 48 www.radio-bar.pl • **Klub na Jatkach**, ul. św. Elżbiety 3/4, tél. + (48-71) 344 15 43, www.najatkach.pl

Jazz : Bezsenność, ul. Ruska 51, tél. + (48-71) 792 80 48 • **Ella Jazz Club**, ul. Więzienna 2, www.clubjazz.pl • **Jazz Klub Rura**, ul. Łazienna 4, tél. + (48-71) 799 09 07, www.jazzklubrura.art.pl

Chillout : Salvador, pl. Solny 16, tél. + (48-71) 342 02 25, www.salvador.pl

Musique du milieu, house music : Daytona, Rynek 35/37, 9 Brama, Rynek 39/40, www.daytona.pl • **W-Z**, pl. Wolności 7, tél. + (48-71) 790 00 33, www.wzklub.pl • **Metro Club Bar**, ul. Świdnicka 8, tél. + (48-71) 343 96 17 • **Prestisz**, ul. Wróblewskiego 9

Clubs d'étudiants : Alibi, ul. Grunwaldzka 67, tél. + (48-71) 328 29 53, www.alibi.com.pl • **Hybryda**, ul. Kiełbańska 32, tél. + (48) 603 650 225 • **Metropolis**, ul. Ruska 51, tél. + (48+71) 343 13 73 • **Tawerna**, ul. Wybrzeże Wyspiańskiego 40, tél. + (48-71) 328 02 86, www.tawerna.wroc.pl

RESTAURATION

MILK-BARS

Bazylija, pl. Uniwersytecki • **Mewa**, ul. Drobnera 4 • **Miś**, ul. Kuź-

nicza 48 • **Wzorcowy**, ul. Piłsudskiego 86
BAR VÉGÉTARIEN
Vega, Sukiennice 1

CAFÉS

Cafe Bar Mixt, Al. Paderewskiego 35 • **Calgary**, ul. Szewska 44/46 • **Cocktail Bar**, ul. Komandorska 6 • **Coffee Heaven**, ul. Świdnicka 25 • **Europejska**, ul. Piłsudskiego 88-90 • **Pod Gryfami**, Rynek 2 • **Pod Słodką Borówką**, Rynek 45, tél. + (48-71) 342 68 56, www.slodkaborowka.pl • **Soul Cafe**, pl. Solny 4, www.soulcafe.com.pl

PUBS

9 Brama, Rynek 39/40, www.9brama.pl • **Celtic**, ul. Ruska 51, tél. + (48-71) 797 66 11, www.celtic.wroc.pl • **Guinness**, pl. Solny 5, tél. + (48-71) 344 60 15, www.restauracjekrawczyk.com.pl • **Gumowa Róża**, ul. Wita Stwosza 32 • **Haggis**, ul. Świdnicka 37, www.almabus.pl/haggis/ • **Piwnica Świdnicka**, Rynek-Ratusz 2 • **Pod Papugami**, ul. Sukiennice 9A • **PRL Pub**, Rynek-Ratusz 10, www.prl.wroc.pl • **Spiz**, Rynek-Ratusz 2, www.spiz.pl • **Wania**, ul. Uniwersytecka 11/12, tél. + (48-71) 372 35 82

HÉBERGEMENT

HÔTELS

Bugatti, ul. Kosmonautów 328, tél. + (48-71) 349 35 23, www.hotelbugatti.pl • **Campanile**, ul. Władysława Jagiełły 7, tél. + (48-71) 326 78 00, www.campanile.com.pl • **Europejski**, ul. Piłsudskiego 88, tél. + (48-71) 343 10 71, www.odratourist.pl • **Jester**, ul. Kowalska 63, tél. + (48-71) 345 86 00, www.hotel-jester.com • **Orbita**, ul. Wejherowska 2, tél. + (48-71) 350 10 26, www.orbita.pl • **Wieniawa**, ul. Gajowicka 130, tél. + (48-71) 765 22 55, www.wieniawahotel.pl

HOSTELLERIES

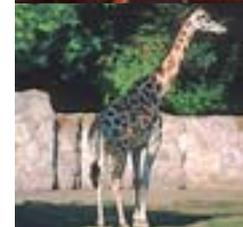
Dizzy Daisy, www.dizydaisy.pl • **Orange Hotel Nad Fosą**, www.orangehostels.pl (seulement en haute saison) • **The Stranger**, www.thestrangerhotel.pl 4

AUBERGES DE JEUNESSE

ul. Kiełczowska 42, tél. + (48-71) 345 73 96, www.lzn.com.pl • ul. Kołłątaja 20, tél. + (48-71) 343 88 56 • Wyspa Słodowa 10, tél. + (48-71) 322 60 99, www.hotel-tumski.com

CAMPINGS

Stadion, al. Paderewskiego 35, tél. + (48-71) 348 39 28 • **Gli-nianki**, ul. Kosmonautów 2, tél. + (48-71) 353 86 17 • **Ślęza**, ul. Na Grobli 16/18, tél. + (48-71) 372 55 11

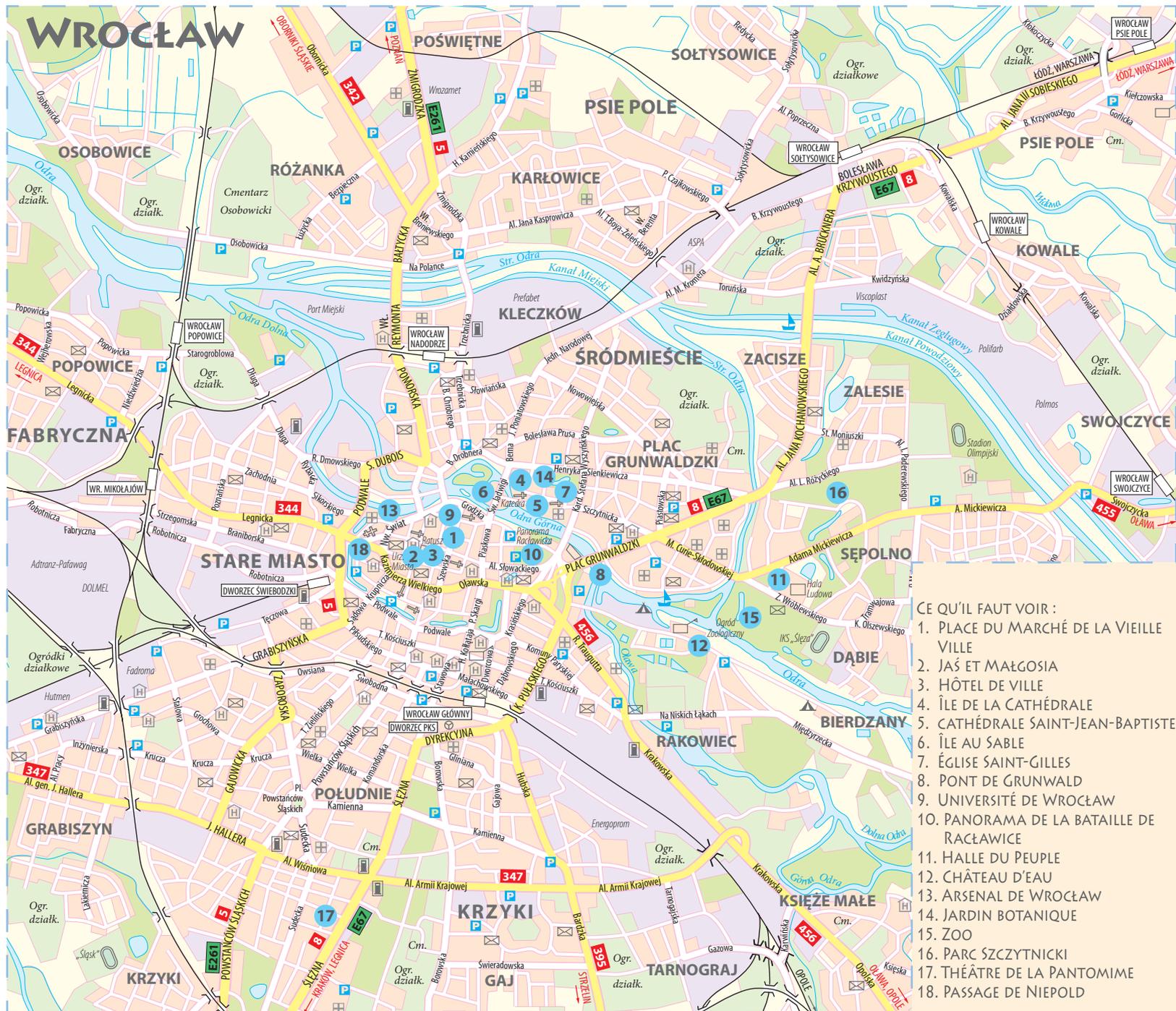


EXCURSIONS
DANS
LES ENVIRONS

Świdnica et Jawor. Églises évangéliques de la Paix du XVII^e siècle aux intérieurs baroques, inscrites toutes les deux sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco.

Étangs de Milicz. Groupe d'étangs piscicoles aménagés aux XIII^e et XIV^e siècles dans la vallée marécageuse de la rivière Barycz. Habitat d'oiseaux aquatiques et des marais, qui est aussi une des plus grandes réserves ornithologiques d'Europe. À partir des sentiers tracés sur les levées et de postes d'observation, il est possible de repérer des espèces rares d'oiseaux. ☒ www.milicz.pl

Massif du mont Ślęża, appelé l'Olympe polonais (718 m), avec une réserve naturelle à son sommet et une réserve archéologique à Budkowice.



- CE QU'IL FAUT VOIR :
1. PLACE DU MARCHÉ DE LA VIEILLE VILLE
 2. JAŚ ET MAŁGOSIA
 3. HÔTEL DE VILLE
 4. ÎLE DE LA CATHÉDRALE
 5. CATHÉDRALE SAINT-JEAN-BAPTISTE
 6. ÎLE AU SABLE
 7. ÉGLISE SAINT-GILLES
 8. PONT DE GRUNWALD
 9. UNIVERSITÉ DE WROCLAW
 10. PANORAMA DE LA BATAILLE DE RAĆLAWICE
 11. HALLE DU PEUPLE
 12. CHÂTEAU D'EAU
 13. ARSENAL DE WROCLAW
 14. JARDIN BOTANIQUE
 15. ZOO
 16. PARC SZCZYTNIKI
 17. THÉÂTRE DE LA PANTOMIME
 18. PASSAGE DE NIEPOLD





La deuxième ville de Pologne avec plus de 800 000 habitants. Cité de gens jeunes, dynamiques et instruits. Plus de 100 000 étudiants fréquentent les écoles supérieures de Łódź. Cité du cinéma et important centre de formation d'acteurs, de metteurs en scène, d'opérateurs de prises de vues et de producteurs de films : siège de l'École nationale supérieure du Film, du Théâtre et de la Télévision (PWSFTiTV) et du Centre cinématographique de Łódź. Capitale de la mode polonaise, centre important de l'industrie textile. L'Académie des Beaux-Arts de Łódź (ASP) forme les futurs créateurs de mode.

Barque avec aviron : armoiries de Łódź et symbole de la ville.

VISITE

Ulica Piotrkowska (1). C'est la plus longue rue marchande d'Europe, dans laquelle ont leur siège les principales sociétés, organisations et banques de Łódź, des boutiques élégantes, plus de 150 restaurants, pubs et discothèques, ainsi que des galeries d'art, des musées et des cinémas. On y trouve de nombreuses maisons art nouveau du début du xx^e siècle, www.ulpiotrkowska.pl

Statues d'illustres personnages de Łódź dans la rue Piotrkowska (2): le banc de Tuwim, le coffre de Reymont, le piano de Rubinstein et le monument aux Fabricants de Łódź.

Allée de la Célébrité (3). Dans ce tronçon de la rue Piotrkowska, de célèbres acteurs et metteurs en scène polonais possèdent une étoile commémorative.

Palais d'Izrael Poznański (4). Édifice néobaroque de la charnière du xx^e et du xx^e siècle, qui abrite de nos jours le musée d'Histoire de la Ville de Łódź : collections de peinture et d'artisanats d'art, exposition d'objets liés au passé de Łódź, [ul. Ogrodowa 15](http://ul.Ogrodowa 15), tél. +(48-42) 654 03 23, www.poznanskipalace.muzeum-lodz.pl

Musée d'Art (5). Il rassemble des collections d'art contemporain, entre autres la fameuse Collection internationale d'Art contemporain, chose

unique à l'échelle mondiale, [ul. Więckowskiego 36](http://ul.Więckowskiego 36), tél. +(48-42) 633 97 90. Le musée organise la Triennale internationale du Tissu, la prochaine aura lieu en 2007, www.muzeumsztuki.lodz.pl

Musée central du Textile (6). Installé dans la fabrique Blanche (Biała Fabryka) de 1853, il possède des collections de tissus d'art d'origine industrielle, de tissus folkloriques, de vêtements anciens et contemporains, d'objets liés à l'histoire de l'industrie textile. Ul. Piotrkowska 282, tél. +(48-42) 683 26 84.

Cimetière juif (7). Le plus grand cimetière juif de Pologne : il conserve quelque 180 000 monuments et stèles funéraires. Certaines tombes sont de véritables chefs-d'œuvre art nouveau.

Musée de la Cinématographie (8). Aménagé dans le palais de K. Scheibler de la seconde moitié du xix^e siècle, il présente des équipements uniques de l'époque précédant l'ère du film, une collection d'appareils photographiques, de caméras, de projecteurs, d'affiches et de photogrammes. Pl. Zwycięstwa 1, tél. +(48-42) 683 26 84, www.kino-muzeum.pl

Palmarium (9). Le plus moderne de Pologne, aménagé dans le parc Źródlińska, al. Piłsudskiego. **Centre commercial de Rzgów**. C'est l'un des plus grands centres de commerce des textiles en Europe, situé dans la proche banlieue de Łódź, www.ptak.home.pl

À VISITER

Galerie d'Art municipale : Centre de Propagation de l'Art – Parc Sienkiewicz ; **Galerie Wielka** – ul. Wólczajska ; **Galerie Bałucka** – Stary Rynek 2, www.miejskagaleria.lodz.pl • **Galerie FF**, ul. Traugutta 18, www.galeriaff.infocentrum.com • **Galerie Wschodnia**, ul. Wschodnia 29, www.wschodnia.pl

ŁÓDŹ SUR INTERNET

www.cityoflodz.pl

EXCURSIONS AU DÉPART DE ŁÓDŹ

Tum, Village proche de Łęczycza, où est à voir la colégitale romane Notre-Dame du xii^e siècle.

TRANSPORTS URBAINS

TRANSPORTS EN COMMUN

Les autobus (66 lignes) et les tramways (20 lignes) circulent le jour de 5 h à environ 23 h. La nuit, les transports publics sont assurés par les véhicules de 6 lignes de nuit, circulant toutes les 30 mn environ. Par ailleurs, la rue Piotrkowska est desservie par des rickshaws et un tram-bus.

TAXIS

Radio Taxi, 91 91 • **Europa Taxi**, 96 62 • **Euro Taxi**, 96 67 • **Joker Super Taxi**, 96 61 • **Jedynka**, 96 24 • **Dwa-Dwa**, 96 22 • **Taxi Merc**, 96 27.

MANIFESTATIONS CULTURELLES

Rencontres de Ballets de Łódź. Festival de l'art de la danse et de la chorégraphie (tous les 2 ans, mai-juin). [tél. +\(48-42\) 633 99 60](http://tél. +(48-42) 633 99 60), www.teatr-wielki.lodz.pl • **Camerimage**. Festival international de l'Art des Opérateurs de Prises de Vues (novembre-décembre), www.camerimage.pl • **Festival du Dialogue des Quatre Cultures**. Présentation du patrimoine culturel ethnique polonais, juif, allemand et russe (septembre-octobre), www.4kultury.pl

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Académie de Musique, www.amuzlodz.pl • **Académie des Beaux-Arts**, www.asp.lodz.pl • **École nationale supérieure du Film, du Théâtre et de la Télévision**, www.filmsschool.lodz.pl • **École polytechnique de Łódź**, www.p.lodz.pl • **Université de Łódź**, www.uni.lodz.pl • **Université de Médecine**, www.umed.lodz.pl

SHOPPING

HYPERMARCHÉS

Carrefour : ul. Rzgowska 36 ; ul. Przybyszewskiego 176/178 ; ul. Szparagowa 7 • **Géant** : al. Piłsudskiego 92 ; al. Jana Pawła II 30 ; ul. Karskiego 3 • **Real**, ul. Brzezińska 27/29 • **Tesco** : ul. Pojezińska 93 ; al. Piłsudskiego 15/23 ; ul. Widzewska 22.

GALERIES MARCHANDES

Manufaktura, ul. Ogrodowa 17, www.manufaktura.com • **Pasaż Łódzki**, al. Jana Pawła II 30, www.pasazlodzki.pl • **Tulipan**, al. Piłsudskiego 24, www.chtulipan.pl

LIBRAIRIES

Empik : al. Piłsudskiego 15/23 ; ul. Narutowicza 8/10 ; ul. Piotrkowska 81.

SPORTS ET LOISIRS

PISCINES

Angelica, ul. Rzgowska 17a, tél. +(48-42) 682 61 23, www.wsinf.edu.pl • **Centrum Rekreacji**, ul. Sienkiewicza 46, tél. +(48-42) 636 13 99, www.centrumrekreacji.dn.pl • **WKS Orzeł**, ul. 6 Sierpnia 71 • **Stacja Nowa Gdynia**, Zgierz (banlieue de Łódź), ul. Sosnowa 1, tél. +(48-42) 714 21 41, www.nowa-gdynia.pl

CLUBS DE FITNESS

Fitness Studio, ul. Nowopolska 12/14, tél. +(48-42) 656 66 60 • **Fitness Club Rytm** : ul. Hufcowa 20, tél. +(48-42) 689 03 54 ; ul. Elsnera 8, ul. Małachowskiego 7 ; ul. Malczewskiego 37/47 • **Fit & Fun**, ul. Skorupki 21, tél. +(48-42) 637 11 18.

COURTS DE TENNIS

MKT, ul. Żeromskiego 117, tél. +(48-42) 637 65 04 • **ŁKS**, ul. Unii 2, tél. +(48-42) 687 34 97 • **AZS**, ul. Lumumby 22/26, tél. +(48-42) 678 89 11 • **Topspin**, ul. Niciarniana 3/5, tél. +(48-42) 678 24 63.

SKI

Malinka, à Zgierz (banlieue de Łódź) : pente skiable enneigée artificiellement.

PATINAGE

Bombonierka, ul. Stefanowskiego 28, tél. +(48-42) 636 27 85 • **Retkinia**, ul. Popiełuszki 13b, tél. +(48-42) 688 64 29, www.mosir.lodz.pl

PARCS DE SKATING

ul. Żeromskiego 117, tél. +(48-42) 637 65 04 • ul. Unii 2, tél. +(48-42) 687 34 97

SALLES DE SPORT

Vera Sport, ul. Siewna 15, tél. +(48-42) 613 28 44 • **OSiR Angelica**, ul. Rzgowska 17 tél. +(48-42) 682 61 23, www.wsinf.edu.pl • **OSiR**, ul. Polna 7A • **OSiR**, ul. Obozowa 60.

MURS D'ESCALADE

ŁKW, ul. Traugutta 5, tél. +(48-42) 633 69 71, www.lkw.atlas.com.pl • ul. Różyckiego 5/7 • ul. Wiernej Rzeki 2.

PISTES CYCLABLES

Longeant al. Piłsudskiego : de al. Włókniarzy à ul. Śmigłego Rydza. • Longeant ul. Retkińska : de ul. Kusocińskiego à al. Wyszynskiego. • Longeant ul. Strykowska : de ul. Pomorska à ul. Wycieczkowa. • Longeant ul. Wycieczkowa jusqu'à la forêt de Łągiewniki. • Longeant ul. Łągiewnicka : de ul. Inflancka à al. Sikorskiego. • Longeant al. Sikorskiego jusqu'à al. Włókniarzy.





CYCLOTOURISME

Pistes tracées dans le Parc paysager des Collines de Łódź.

SPORTS NAUTIQUES

Lac de barrage de Sulejów (proche de Tomaszów Mazowiecki)
• Lac artificiel Jezioro (proche de Poddebice).

ÉQUITATION

Club d'Équitation de Łódź, ul. Łagiewnicka 307/311, tél. +(48-42) 659 04 19, www.lkj.lodz.pl • **Smulsko**, ul. Smulska 28, tél. +(48-42) 640 44 06, www.konie.infocentrum.com

ANIMATIONS

BOWLING, BILLARD

Manufaktura, ul. Zachodnia 47, tél. +(48-42) 654 03 08, www.manufaktura.lodz.pl • **Stacja Nowa Gdynia**, Zgierz (banlieue de Łódź), ul. Sosnowa 1, tél. +(48-42) 714 21 41, www.nowa-gdynia.pl • **Vera Sport**, ul. Siewna 15, tél. +(48-42) 613 28 44, <http://verasport.naszemiasto.pl>

THÉÂTRES

Teatr Muzyczny (théâtre musical), ul. Północna 47/51, tél. +(48-42) 678 21 12, www.teatr-muzyczny.lodz.pl • **Teatr Nowy**, ul. Więckowskiego 15, tél. +(48-42) 636 05 92, www.nowy.pl • **Teatr im. St. Jaracza**, ul. Kilińskiego 45, tél. +(48-42) 633 75 85, www.teatr-jaracza.lodz.pl

MUSIQUE CLASSIQUE

Philharmonie de Łódź, ul. Narutowicza 20/22, tél. +(48-42) 664 79 79, www.filharmonia.lodz.pl • **Teatr Wielki (Opéra)**, pl. Dąbrowskiego, tél. +(48-42) 633 99 60, www.teatr-wielki.lodz.pl

CINÉMAS

Bałytk, ul. Narutowicza 20, www.heliosnet.pl • **Capitol**, ul. Próchnika 16, www.heliosnet.pl • **Charlie**, ul. Piotrkowska 203/205, www.charlie.pl • **Cytryna**, ul. Zachodnia 81/83, www.kinocytryna.mnc.pl • **Silver Screen Multiplex**, ul. Piłsudskiego 5, www.silverscreen.com.pl • **LDK**, ul. Traugutta 18, www.ldk.lodz.pl • **Polonia**, ul. Piotrkowska 67, www.heliosnet.pl

MUSIQUE LÉGÈRE

Clubs de jazz : **Jazzga Klub**, ul. Piotrowska 17, tél. +(48-42) 630 27 44 • **Irish Pub**, ul. Piotrkowska 77, tél. +(48-42) 632 48 76 • **Lizard King**, ul. Piotrkowska 62, tél. +(48-42) 632 13 59, www.lizardking.lodz.pl • **Stereo Krogs**, ul. Wólczarńska 44/50, tél. +(48-42) 633 97 69.

Disco, house music : **Bagdad Cafe**, ul. Jaracza 45, tél. +(48-42) 639 97 99, www.bagdadcafe.pl • **Riff Raff**, ul. Roosevelta 10, www.riffraff.com.pl

Musique de club : **Pientro**, ul. Wólczarńska 83 • **Fanaberia**, ul. Moniuszki 4a, tél. +(48-42) 630 50 56, www.fanaberia.pl • **Cabaret Klub**, ul. Tuwima 1/3, tél. +(48-42) 630 05 13, www.cabaret.pl

Reggae : **Dekompresja**, ul. Krzemieniecka 2, tél. +(48-42) 686 13 16, www.dekomresja.com.pl

Clubs d'étudiants : **Cotton Club**, al. Politechniki 9 • **Futurysta**, al. Politechniki 7 • **Joker**, al. Politechniki 9 • **Medyk**, ul. Lumumby 5 • **Balbina**, ul. Lumumby 16/18, tél. +(48-42) 679 08 01 • **Tygrys**, ul. Lumumby 3.

RESTAURATION

BARS VÉGÉTARIENS

Green Way : ul. Piotrkowska 80 ; ul. Zielona 1 ; Manufaktura.

MILK-BAR

Smakosz, ul. Struga 7, tél. +(48-42) 632 41 57.

CAFÉS

@fe del Mundo, ul. Piotrkowska 89, tél. +(48-42) 633 68 67 • **Cafe Verte**, ul. Piotrkowska 113/115, tél. +(48-42) 639 91 29 • **Coffees&Toffees**, ul. Struga 6/10, tél. +(48-42) 637 61 48 • **Hort Cafe**, ul. Piotrkowska 108/110, tél. +(48-42) 636 63 77 • **Pożegnanie z Afryką**, ul. Piotrkowska 88 • **Pret a Cafe**, ul. Piotrkowska 67, tél. +(48-42) 632 04 00 • **Dwa Księżyce**, ul. Narutowicza 1, tél. +(48-42) 633 79 11.

PUBS

Łódź Kaliska, ul. Piotrkowska 102, tél. +(48-42) 630 69 55, www.klub.lodzkaliska.pl • **Bull Pub**, ul. Piotrkowska 14, tél. +(48-42) 637 43 80 • **Dublin Pub**, ul. Struga 6/10, tél. +(48-42) 637 25 51 • **Klub Siódemki 77**, ul. Piotrkowska 77, tél. +(48-42) 633 76 70, www.klubsiodemki.com.pl • **Peron 6**, ul. Piotrkowska 6, tél. +(48-42) 639 80 19, www.peron6.pl • **Tawerna Żeglarska Cape Horn**, ul. Piotrkowska 44, tél. +(48-42) 630 73 85.

HÉBERGEMENT

BASE HÔTELIÈRE À PRIX MODIQUES : **Adria**, ul. Obywatelska 152, tél. +(48-42) 686 47 94 85, www.adriahotel.pl • **Mazowiecki**, ul. 28 Pułku Strzelców Kaniowskich 53/57, tél. +(48-42) 633 80 23, www.hotelspt.com.pl • **Boss**, ul. Tatrzańska 11, tél. +(48-42) 672 48 89, www.hotelboss.pl • **Daria**, ul. Studencka 2/4, tél. +(48-42) 659 82 44 •

Dom Wycieczkowy MOSiR, ul. Skrzydlata 75, tél. +(48-42) 659 76 22, www.mosir.lodz.pl • **Reymont**, ul. Legionów 81, tél. +(48-42) 633 80 23, www.hotelreymont.com • **Yuca**, ul. Złotno 83a, tél. +(48-42) 634 72 94, www.yuca.pl

AUBERGE DE JEUNESSE

ul. Legionów 27, tél. +(48-42) 630 66 80, www.ptsm.pl

CAMPINGS

• ul. Łupkowa 10/16, tél. +(48-42) 659 70 13, www.hotelspt.com.pl • ul. Rzgowska 247, tél. +(48-42) 646 15 51, www.mosir.lodz.pl

CE QU'IL FAUT VOIR :

1. ULICA PIOTRKOWSKA
2. STATUES D'ILLUSTRES PERSONNAGES DE ŁÓDŹ DANS LA RUE PIOTRKOWSKA
3. ALLÉE DE LA CÉLÉBRITÉ
4. PALAIS D'IZRAEL POZNAŃSKI
5. MUSÉE D'ART
6. MUSÉE CENTRAL DU TEXTILE
7. CIMETIÈRE JUIF
8. MUSÉE DE LA CINÉMATOGRAPHIE
9. PALMARIVM





Toruń est une ville qui compte parmi les plus belles et les plus médiévales de Pologne. L'ensemble architectural de la Vieille Ville avec le château des chevaliers de l'ordre Teutonique est inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. Centre universitaire, lieu de multiples manifestations culturelles, telles que festivals théâtraux, musicaux, artistiques. Ville d'astronomes : c'est la patrie de Nicolas Copernic, et le célèbre astronome contemporain Aleksander Wolszczan est un ancien élève de l'Université de Toruń.

Symboles de la ville : Copernic, floteur, pain d'épices.

VISITE

Place du Marché de la Vieille Ville (1) (Rynek Staromiejski). Ancien quartier marchand, autour duquel on remarque de nombreux monuments historiques de grand intérêt.

Hôtel de ville de la Vieille Ville (2). Édifice gothico-baroque du XIII^e au XVIII^e siècle. Ancien centre administratif et commercial, actuellement transformé en musée. Sa tour haute de 40 m est un excellent point de vue accessible aux touristes.

Statue de Nicolas Copernic (3) de 1853. Elle se dresse place du Marché de la Vieille Ville.

Maison « à l'Étoile » (4) (Kamienica pod Gwiazdą). C'est la plus belle maison baroque de Toruń (fin du XVII^e s.). Siège du Musée régional avec une Section d'Art d'Extrême-Orient. ☒ Rynek Staromiejski 50, www.muzeum.torun.pl

Fontaine du Floteur (5) (Fontanna Fliśka). Elle date du début du XX^e siècle et renoue avec la légende liée à l'expulsion des grenouilles de la cité. Rynek Staromiejski.

Tour Penchée (6) (Krzywa Wieża). C'est l'une des nombreuses tours des murailles

d'enceinte de la cité du XIV^e siècle : son sommet s'écarte de la verticale de 1,4 m à cause de l'instabilité du sol. ☒ Ul. Pod Krzywą Wieżą.

Cathédrale Saints-Jean (7). Autrefois église paroissiale de la Vieille Ville, actuellement cathédrale dédiée à saint Jean-Baptiste et saint Jean l'Évangéliste, sa construction dura du XIII^e au XV^e siècle. Maître-autel au riche décor et peintures murales du Moyen Âge. ☒ Ul. Żeglarska.

Maison de Nicolas Copernic (8). Selon la tradition, le célèbre astronome y serait né. Aujourd'hui siège d'un musée qui lui est dédié, ☒ ul. Kopernika 15/17, tél. +(48-56) 622 67 48.

Château teutonique (9). Ruines datant de la guerre de Treize Ans. Le château de Toruń, construit du XIII^e au XV^e siècle, fut le premier château des chevaliers de l'ordre Teutonique édifié dans cette région. ☒ Ul. Przedzamcze 3.

Place du Marché de la Nouvelle Ville (10) (Rynek Nowomiejski). S'y trouve un temple protestant de style néoroman du XIX^e siècle.

Auberge « au Tablier bleu » (11) (Gospoda pod Modrym Fartuchem). Selon la tradition, elle existerait depuis 1489. ☒ Rynek Nowomiejski 8.

Église Saint-Jacques (12). C'est l'une des plus belles églises moyenâgeuses de la Pologne septentrionale. ul. św. Jakuba.

Planétarium et orbitarium (13), ☒ ul. Franciszkańska 15 / 21, tél. +(48-56) 622-60-66, www.planetarium.torun.pl

Musée du Pain d'Épices. C'est l'unique musée vivant de ce genre en Europe, en l'occurrence un établissement de production de pain d'épices du XVI^e siècle, mais toujours en service. C'est un endroit

surprenant et magique, plein d'histoire de Toruń et de senteurs du fameux pain d'épices, qui est une source d'enseignement pour tous par le divertissement et la coparticipation à la cuisson. ☒ Ul. Rabińska 9, tél. +(48-56) 663 66 17, www.muzeum-piernika.pl

Musée ethnographique. Départements : skansen de fortifications, ethnographie, ethnologie, monuments classés, parc ethnographique. ☒ Wały gen. Sikorskiego 19, tél +(48-56) 622 80 91, www.met.torun.pl

EXCURSIONS AU DÉPART DE TORUŃ

Golub-Dobrzyń. Château des chevaliers de l'ordre Teutonique de la charnière du XIII^e et XIV^e siècle. De nos jours s'y déroulent des manifestations à caractère historique (tournois chevaleresques, bals en costumes d'époque), ☒ www.golub-dobrzyn.pl www.zamki.pl

TORUŃ SUR INTERNET

- ☒ www.torun.pl
- ☒ www.um.torun.pl
- ☒ www.turystyka.torun.pl
- ☒ www.interaktywny.torun.pl

À VISITER

Centrum Kultury Dwór Artusa (Centre culturel – cour d'Artus), Rynek Staromiejski 6, tél. +(48-56) 655 49 39, www.artus.torun.pl • **Centre de Loisirs Wicza**, Rynek Staromiejski 1, tél. +(48-56) 621 12 87, www.wicza.com • **Dom Muz**, ul. Podmurna 1/3, www.dommuz.pl • **Piwnica Pod Aniołem**, Rynek Staromiejski 1, tél. +(48-56) 622 70 39, www.podaniolem.art.pl

TRANSPORTS URBAINS

La ville est desservie le jour par 34 lignes d'autobus et 4 de tramway, la nuit par 3 lignes spéciales d'autobus et 2 de tramway.

TAXIS

Radio Taxi, tél. 91 91 • **Taxi Copernicus**, tél. 91 92 • **City Taxi**, tél. 91 97 • **Express Taxi**, tél. 96 67 • **Fli-**

sak Taxi, tél. 96 66 • **Tele-Taxi**, tél. 91 95.

MANIFESTATIONS CULTURELLES

Festival Jazz Od Nowa. À ce festival de jazz prennent part des exécutants étrangers et polonais à la réputation bien établie. Février. • **Festival des Arts et de la Science**. Il donne lieu à de nombreuses conférences, spectacles, présentations et discussions. Possibilité de visiter différents établissements scientifiques. Vulgarisation de la science et de l'art parmi le grand public. Avril. • **Song of Songs Festival** – Festival œcuménique international de Musique Chrétienne (fin juin, premier week-end des vacances d'été) • **Festival théâtral international Kontakt** (dernière semaine de mai) • **Festival de Musique et d'Art des Pays baltes** « Probaltica » (mai), www.probaltica.art.pl • **Festival international d'Été** « Toruń – Musique et Architecture », donnant lieu à des concerts dans les plus beaux édifices classés de Toruń (samedis et dimanches durant les vacances d'été) • **Rencontres internationales des Orchestres Populaires** (début juin) • **Festival de Musique d'Orgue de la Saint-Jean**. Musique classique de célèbres compositeurs interprétée par des musiciens polonais et étrangers. Soirées dominicales en juin et juillet. • **Festival cinématographique et Été artistique des Films**. C'est le hit incontesté du mois de juillet à Toruń. Cet événement est la continuation du festival qui se tenait auparavant à Kazimierz Dolny. • **Toruń-Bydgoszcz Harmonica Bridge**. À cette manifestation participent des virtuoses de réputation mondiale de l'harmonica, qui y jouent des œuvres musicales les plus diverses : musique classique, jazz, folk, blues, rock. Août • **Blues Meeting**. Réunion musicale à laquelle prennent part des vedettes du blues non seulement de



Pologne, mais encore d'Europe, d'Australie et des États-Unis. Une jam-session pleine de surprises clôture les nuits festives. Novembre.

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Université Nicolas Copernic, www.umk.pl • **Collège d'Enseignants de Langues étrangères de Toruń**, www.nkjo.torun.pl

SHOPPING

HYPERMARCHÉS

Carrefour, ul. Olsztyńska 8 • **Géant**, ul. Grudziądzka 162 • **Real**, ul. Żółkiewskiego 15.

GALERIE MARCHANDE

Copernicus, ul. Żółkiewskiego 15, www.galeria-copernicus.pl

LIBRAIRIES

Empik, Wielkie Garbary, tél. +(48-56) 622 48 95 • **Matras** : ul. Chełmińska 5 ; Rynek Staromiejski 10, 21, 31, ul. Wojska Polskiego 43/45.

SPORTS ET LOISIRS

PISCINES

MOSiR, ul. Bażyńskich 9/17, tél. +(48-56) 623 35 46, www.hotelik.mosir.torun.pl • **MOSiR**, bul. Filadelfijski 12, tél. +(48-56) 655 55 97.

CLUBS DE FITNESS

Gracja Lady Fitness, ul. Lelewela 33, tél. +(48-56) 655 90 02 • **Niedzwiedz Gym Sport**, ul. Grudziądzka 79, tél. +(48-56) 655 75 66.

COURTS DE TENNIS

Start Wisła, Szosa Chełmińska 3 • **MOSiR**, ul. Bażyńskich 9/17.

PATINAGE

Tor-Tor MOSiR, ul. Bema 23/29, tél. +(48-56) 622 67 00.

PARC DE SKATING

ul. Bema 23/29 (près de la patinoire Tor-Tor).

SALLES DE SPORT

Olimpijczyk MOSiR, ul. Stowackiego 114, tél. +(48-56) 622 89 90, www.olimpijczyk.mosir.torun.pl

MURS D'ESCALADE

GATO – Centre d'Escalade, tél. +(48) 604 144 739.

PISTES CYCLABLES

Toruń possède plus de 20 km de pistes cyclables. Longueur des itinéraires pour bicyclettes conduisant à des villes voisines : Toruń-Młyniec : 28 km • Toruń-Bydgoszcz : 57 km • Toruń-château de Bierzgowo-Uni-slaw-Chełmno : 60 km.

THÉÂTRE

Teatr im. Wiliama Horzycy, pl. Teatralny 1, tél. +(48-56) 622 50 21, www.teatr.torun.pl

MUSIQUE CLASSIQUE

Opéra symphonique de Toruń, Rynek Staromiejski 6 (Dwór Artusa), tél. +(48-56) 622 88 05, www.um.torun.pl/tok

CINÉMAS

Cinema City Toruń, ul. Czerwona Droga 1-6, www.cinema-city.pl • **Nasze Kino**, ul. Podmurna 14 (Club d'Étudiants de Discussion sur les Films Elipsa) • **Orzeł**, ul. Strumykowa 3 • **Kopernik**, ul. Prosta 5.

MUSIQUE LÉGÈRE

Clubs de jazz : Jazzgod, ul. Rabińska 17, tél. +(48-56) 652 13 08, www.jazzgod.torun.com.pl • **Miles**, ul. Ducha Świętego 8.

Disco, house music, clubbing : Hipnoza, ul. Wysoka 2 tél. +(48-56) 662 59 00, www.hipnoza.torun.pl

Clubs d'étudiants : Galeria Muzyczna Miś, ul. Ducha Świętego 6, tél. +(48-56) 622 30 49 • **Od Nowa** (Club de Travail créateur d'Étudiants), ul. Gagarina 37A, tél. +(48-56) 611 45 93, www.odnowa.uni.torun.pl • **Pub Kredens**, ul. Łazienna, tél. +(48-56) 621 14 58 • **U Szejka**, Rynek Staromiejski 36-38, tél. +(48-56) 621 11 17, www.szejka.torun.com.pl

RESTAURATION

MILK-BARS

Małgośka, ul. Szczytna 10/12 • **Pod Arkadami**, ul. Różana 1.

BARS VÉGÉTARIENS

Green Way, ul. św. Katarzyny 4 ; ul. Żeglarska 18.

PIZZÉRIAS

Bella Italia, Rynek Staromiejski 10 • **Capri**, ul. Wysoka 9, tél. +(48-56) 663 44 11 • **Piccolo**, ul. Prosta 20, tél. +(48-56) 621 06 78 • **Pizza Bar**, ul. Reja 34, tél. +(48-56) 654 24 88.

CAFÉS

Artus, Rynek Staromiejski 6, tél. +(48-56) 621 11 43 • **Bankowa**, ul. Kopernika 38, tél. +(48-56) 621 07 90 • **Cafeteria Róże i Zen**, ul. Podmurna 18, tél. +(48-56) 621 05 21 • **Pod Atlantem**, ul. Ducha Świętego 3, tél. +(48-56) 622 67 39 • **Stary Młyn Cafe**, ul. Przedzamcze 6b, tél. +(48-56) 621 93 79.

PUBS

Barani Łeb, ul. Podmurna 28, tél. +(48-56) 621 07 10 • **Dirty Dancing**, ul. św. Jakuba 13, tél. +(48-56) 652 23 52 • **Galeria Krzywa**, ul. Pod Krzywą Wieżą 1/3, tél. +(48-56) 622 70 39 • **Avangarde**, ul. Chełmińska 12, tél. +(48-56) 621 12 18 • **Piwnica Artystyczna Niebo**, Rynek Staromiejski 1, tél. +(48-56) 621 03 27 • **Pub Harley Cafe**, Rynek Staromiejski, tél. +(48-56) 622 25 28.

HÉBERGEMENT

HÔTELS À PRIX MODIQUES

Alfa, ul. Grudziądzka 130, tél. +(48-56) 623 10 97, www.alfa-hotel.com • **Dom Turysty PTTK**, ul. Legionów 24, tél. +(48-56) 622 38 55, http://www.pttk.torun.pl/dom-tur.pol.htm • **Gromada**, ul. Żeglarska 10/14, tél. +(48-56) 622 60 60, www.gromadatortorun.pl • **Kopernik**, ul. Wola Zamkowa 16, tél. +(48-56) 659 73 33, www.hotel-kopernik.torun.pl • **Pod Czarną Różą**, ul. Rabińska 11, tél. +(48-56) 621 96 37, www.

hotelczarnaroz.pl • **Rubbens**, Łysomice (près de Toruń), ul. Toruńska 10a, tél. +(48-56) 678 31 15, www.rubbens.pl • **Trzy Korony**, Rynek Staromiejski 21, tél. +(48-56) 622 60 31, www.hotel3korony.pl

AUBERGE DE JEUNESSE

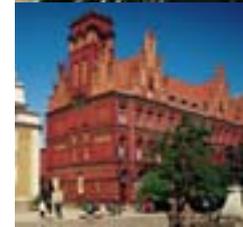
ul. św. Józefa 24, tél. +(48-56) 654 45 80.

CAMPINGS

ul. Kujawska 14, tél. +(48-56) 654 71 87, www.hotel-wodnik.com.pl

CE QU'IL FAUT VOIR :

1. PLACE DU MARCHÉ DE LA VIEILLE VILLE
2. HÔTEL DE VILLE DE LA VIEILLE VILLE
3. STATUE DE NICOLAS COPERNIC
4. MAISON « À L'ÉTOILE »
5. FONTAINE DU FLOTTEUR
6. TOUR PENCHÉE
7. CATHÉDRALE SAINTS-JEAN
8. MAISON DE NICOLAS COPERNIC
9. CHÂTEAU TEUTONIQUE
10. PLACE DU MARCHÉ DE LA NOUVELLE VILLE
11. AUBERGE « AU TABLIER BLEU »
12. ÉGLISE SAINT-JACQUES
13. PLANÉTIARIUM ET ORBITARIUM



Capitale de la voïvodie de la Cujavie-Poméranie. Ville de la musique, de festivals et du sport. Située au confluent de la Brda et de la Vistule ainsi que sur le canal de Bydgoszcz, baignant dans la verdure, elle est un important centre universitaire, scientifique et culturel.

Grenier à grains ☒ Île aux Moulins (Wyspa Młyńska). **Statue de l'Archère** – Parc Kochanowski.

VISITE

Place du Vieux Marché (1) (Stary Rynek). S'y trouve le bâtiment de style classique du tribunal du XVIII^e siècle, qui abrite de nos jours la bibliothèque municipale.

Grenier Blanc de l'Île aux Moulins. (2) Magasins à grains du XVIII^e siècle situés au bord de la Brda. L'un des trois magasins existants a une intéressante construction à colombages et abrite actuellement une filiale du Musée régional, ☒ ul. Mennicza 2.

Église des Clarisses (3). Sanctuaire gothique et Renaissance de la charnière du XVI^e et du XVII^e siècle. Du haut de sa tour est joué à la trompette, quatre fois par jour, l'air officiel de la ville, ☒ ul. Gdańska 2.

Église paroissiale Saint-Martin et Saint-Nicolas (4). Édifice de style gothique tardif du XV^e siècle, ☒ ul. Fama 2.

Canal de Bydgoszcz (5). Il unit les rivières Brda et Noteć. Grande attraction hydrographique de la ville, monument classé de génie civil.

Venise bydgoskienne (6). Elle comprend une partie de la Vieille Ville, la suite des maisons anciennes du boulevard de la Brda, en face de l'Île aux Moulins. Lieu préféré de rencontre et de promenade des habitants de la ville.

Mascarons art nouveau de Bydgoszcz (7): Stary Rynek, ☒ ul. Długa, ul. Jana Kazimierza.

Musée régional (8). Il renferme une intéressante collection de peinture, de sculpture

et de graphisme. Une partie des œuvres d'art est exposée en dehors du bâtiment principal du musée, à savoir dans les greniers historiques de l'Île aux Moulins : les objets d'art contemporain dans le grenier Rouge (Czerwony Spichrz), d'archéologie, de numismatique et d'ethnographie dans le grenier Blanc (Biały Spichrz), ☒ ul. Gdańska 4, tél. +(48-52) 322 16 08, www.muzeum.bydgoszcz.pl

EXCURSIONS AU DÉPART DE BYDGOSZCZ

Biskupin. C'est pour ainsi dire la Pompéi polonaise, la plus célèbre réserve archéologique de l'Europe centrale, accessible aux visiteurs, qui présente les vestiges d'une cité protoslave de la civilisation lusacienne du VIII^e siècle avant notre ère. En septembre de chaque année s'y déroule une fête archéologique, ☒ www.biskupin.pl

Chelmno. C'est l'une des villes d'art polonaises les mieux conservées. Ordonnance architecturale moyenâgeuse de grand intérêt historique. ☒ www.chelmno.pl

Forêts de Bydgoszcz (cendrée Bydgoska) et **de Tuchola** (Bory Tucholskie). Par sa situation, la ville de Bydgoszcz est une remarquable base de départ pour les excursions pédestres et cyclistes à travers ces immenses complexes forestiers.

Wenecja. Les enthousiastes des minilocomotives à vapeur trouveront ce qui les intéresse dans cette localité des environs de Bydgoszcz, où se trouve le musée des Chemins de Fer à voie étroite. Pendant la haute saison, on y organise des randonnées en train à voie étroite du XIX^e siècle sur le trajet Żnin-Wenecja-Biskupin-Gąsawa. Paysages magnifiques et nombreuses autres attractions en cours de route.

Ostromecko. Remarquable ensemble palatial entouré d'un parc aux abords de Byd-

goszcz, comprenant le « vieux » palais construit vers 1730 dans le style rococo de Saxe et le « nouveau » palais néoclassique de 1848.

Lubostroń. Magnifique ensemble palatial entouré d'un parc. Le palais caractéristique du classicisme date de 1800. ☒ www.palac-lubostroń.pl

BYDGOSZCZ SUR INTERNET

☒ www.bydgoszcz.pl

☒ www.bydzia.pl

☒ www.info.bydgoszcz.pl

À VISITER

BWA – Galerie ☒ ul. Gdańska 20, www.galeriabwa.bydgoszcz.pl • **Mózg – Galerie** ☒ ul. Gdańska 10, tél. +(48-52) 345 51 95, www.mozg.art.pl • **Foire à la brocante.** On peut y acheter divers objets anciens : meubles, tableaux, icônes, vieilles porcelaines et autres curiosités. • **Club POW,** ☒ ul. Sułkowskiego 52A (1er et 3e dimanche de chaque mois). • **Parc forestier de la Culture et des Loisirs de Myślicinek.** Il se compose d'un jardin de faune polonaise, d'un jardin botanique unique, d'un alpinum et de sentiers de randonnée tracés dans un environnement naturel.

TRANSPORTS URBAINS

TRANSPORTS EN COMMUN

Bydgoszcz est desservie par 40 lignes d'autobus, dont 5 lignes de nuit avec des autobus circulant à une fréquence quelque peu supérieure à 1 heure, 8 lignes de tramway et un tramway fluvial. Les autobus et tramways des lignes de jour circulent d'environ 5 h à 23 h.

TAXIS

Komfort Radio Taxi, tél. 96 62 • **Łuczniczka Radio Taxi,** tél. 919 • **Radio Taxi Fordon Pomorze,** tél. 96 24 • **Radio Taxi Mercedes,** tél. 96 64 • **Zrzeszeni,** tél. 96 22

MANIFESTATIONS CULTURELLES

Festival d'Opéra de Bydgoszcz, organisé

tous les 5 ans, ☒ www.opera.bydgoszcz.pl/BFO • **Festival Musica Antiqua Europae Orientalis** (septembre) • **Artur Rubinstein in Memoriam,** Concours international de Jeunes Pianistes • **Impressions musicales de Bydgoszcz** (juillet)

MANIFESTATIONS SPORTIVES

Bydgoszcz est la capitale officieuse de l'athlétisme en Pologne. Le stade Zawisza accueille les meilleurs athlètes du monde entier dans le cadre des Championnats de Pologne, des Championnats d'Europe jusqu'à 23 ans, de la Coupe d'Europe et de divers meetings • **La Grande Course d'Aviron** pour la Coupe de la Brda, ce sont les fameuses régates de huit de pointe avec barreur, auxquelles participent des équipes étrangères, entre autres celles des Universités d'Oxford et de Cambridge (octobre) • Les courses sur piste centrées procureront des émotions inoubliables aux fervents de ce sport. Le stade du club Polonia accueille depuis de nombreuses années les nombreux inconditionnels du speedway. Chaque année, les tribunes se remplissent de foule à l'occasion des épreuves du Speedway Grand Prix, auxquelles participent les meilleurs pilotes du peloton de tête mondial.

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Université Casimir le Grand, www.ukw.edu.pl • **Académie technique d'Agriculture,** www.atr.bydgoszcz.pl • **Académie de Musique,** www.amuz.bydgoszcz.pl • **Université Nicolas Copernic de Toruń,** **Collegium Medium de Bydgoszcz,** www.cm.uhk.pl • **Centre d'Études supérieures de Bydgoszcz de l'Académie d'Économie de Poznań,** www.osw-bydgoszcz.ae.poznan.pl

SHOPPING

HYPERMARCHÉS

Auchan, ul. Rejewskiego 3 • **Carrefour,** ul. Fordońska 141 • **Géant,** ul. Kruszwicka 1 • **Tesco,** Toruńska 101.

GALERIE MARCHANDE





Pomorska, ul. Fordońska 141.

LIBRAIRIES

Empik : ul. Gdańska 15, tél. +(48-52) 321 35 25 ; ul. Fordońska 141, tél. +(48-52) 346 66 20 • **Matras** : ul. Gdańska 17 ; Stary Rynek 15/21.

SPORT ET LOISIRS

PISCINES

Astoria, ul. Królowej Jadwigi 23, tél. +(48-52) 322 18 17 • **Bryza**, ul. Goszczyńskiego 3, tél. +(48-52) 340 47 17 • **Ikar**, ul. Duracza 7, tél. +(48-52) 365 24 31 • **Laguna**, ul. Glinki 117, tél. +(48-52) 345 17 62 • **Perla**, ul. Grzymały-Siedleckiego 11, tél. +(48-52) 361 58 26 • ul. Berlinga 13, tél. +(48-52) 343 66 67.

CLUBS DE FITNESS

Fitline, ul. Koronowska 14, tél. +(48-52) 345 48 29 • **Budokan**, ul. Fromborska 18, tél. +(48-52) 371 80 70 • **Wenus**, ul. Broniewskiego 1, tél. +(48-52) 348 69 10 • **Gracja**, ul. Widok 39A, tél. +(48-52) 379 70 32.

COURTS DE TENNIS

Club Universitaire AZS, ul. Sportowa 2 • **Zawisza**, ul. Gdańska 163 • **TKKF Zjednoczeni**, ul. Curie-Skłodowskiej 33B • **Salvadore Tennis Club**, ul. Powstańców Warszawy 4.

PARC DE SKATING

ul. Piwnika Ponurego 10.

SKI

Mysłęcinek. Remontée mécanique.

SALLE DE SPORT

Łuczniczka, www.luczniczka.pl

MUR D'ESCALADE

Club de Haute Montagne Polonia, ul. Curie-Skłodowskiej, tél. +(48-52) 346 27 75.

PISTES CYCLABLES

36 km de pistes cyclables en ville : sur la rive du Vieux Canal de Bydgoszcz ; aux environs de la cité résidentielle Piaski ; à Mysłęcinek où se trouvent des pistes d'agrément et une piste de cross-country. • **Downhill** (descente en VTT) Piste de. 450 m à Mysłęcinek.

SPORTS NAUTIQUES

Chenal de régates d'environ 2,5 km de lon-

gueur, au confluent de la Brda et de la Vistule • chenal pour canoë-kayak de montage, situé en plein centre de la ville (près de l'hôtel de ville) • nombreux embarcadères pour la pratique du canoë-kayak, de l'aviation et de la voile.

ANIMATIONS

BOWLING, BILLARD

XLBowling, ul. Fordońska 141, tél. +(48-52) 346 66 70, www.xlbowling.pl • **Olympic Bowling Center**, Hala Łuczniczka, www.luczniczka.pl

THÉÂTRE

Teatr Polski, Al. Mickiewicza 28, tél. +(48-52) 321 12 38, www.teatrpolski.pl

MUSIQUE CLASSIQUE

Philharmonie de Poméranie (Filharmonia Pomorska), ul. Szwabego 16, tél. +(48-52) 321 09 20, www.musica.pl • **Opera NOVA**, ul. Gdańska 20, tél. +(48-52) 435 49 31, www.operanova.bydgoszcz.pl

CINÉMAS

Adria, ul. Toruńska 30, www.kinoadria.pl • **Multi-kino**, ul. Focha 48, www.multikino.pl • **Pomorzanim**, ul. Gdańska 10.

MUSIQUE LÉGÈRE

Clubs de jazz : **Dyrekcja**, ul. Magdzińskiego 8, www.dyrekcja.bydgoszcz.pl • **Eljazz Club**, ul. Kręta 3, tél. +(48-52) 322 15 74 • **Kuznia**, ul. Gdańska 67, tél. +(48-52) 321 31 70, www.kuznia.bydgoszcz.pl

Disco, house music : **Vanila Club**, ul. Zygmunta Augusta 20, tél. +(48-52) 322 58 51, www.vanilaclub.pl • **Centrum Klub**, ul. Gdańska 15, tél. +(48-52) 321 05 05, www.klubzentrum.pl

Musique de club : **Pepper**, ul. Chodkiewicza 19, tél. +(48-52) 341 33 04, www.pepper.com.pl • **Rockefeller Club**, ul. Rupniewskiego 10, tél. +(48-52) 346 91 36, www.rockefellerclub.com

Rock : **Kredens**, ul. Wełniany Rynek 8, tél. +(48-52) 373 24 34 • **Pepper**, ul. Chodkiewicza 19, tél. +(48-52) 341 33 04, www.pepper.com.pl • **Wiatraczek**, ul. Podolska 15, tél. +(48-52) 322 29 86, www.wiatraczek.prv.pl

Clubs d'étudiants : **Barka Klub**, Rybi Rynek, tél.

+(48-52) 321 31 28, www.barkaclub.pl • **Medyk**, ul. Zaułek 3, tél. +(48-52) 322 24 22, www.medyk-bydgoszcz.com • **Spin**, ul. Kaliskiego 12, tél. +(48-52) 340 80 18, www.spin.bydgoszcz.pl • **Trip**, ul. św. Floriana 22, tél. +(48-52) 349 38 22, www.trip.bydgoszcz.pl

RESTAURATION

CRÊPERIE

Silverado, ul. Dworcowa 15, www.nalesniki-bydgoszcz.pl

PLATS VÉGÉTARIENS

Green Way, ul. Dworcowa 15 ; ul. Gdańska 79.

CAFÉS

Cafe Jamajka, ul. Toruńska 101, tél. +(48-52) 585 30 25 • **Herbaciarnia Asia**, Wełniany Rynek 7, tél. +(48-52) 348 70 93 • **Kawiarnia Artystyczna Węgliszek**, ul. Batorego 1, tél. +(48-52) 322 66 73 • **Witrazowa**, ul. Długa 34, tél. +(48-52) 328 78 12.

PUBS

Afera, ul. Glinki 11b, tél. +(48-52) 346 46 19 • **Amsterdam Pub**, Stary Rynek 16, tél. +(48-52) 581 80 34 • **Hard Rock Pub**, Wełniany Rynek 10, tél. +(48-52) 373 57 23 • **Blue Angel**, ul. Długa 14-16, tél. +(48-52) 345 57 74 • **Chata**, ul. Długa 65, tél. +(48-52) 345 57 74.

HÉBERGEMENT

BASE HÔTELIÈRE À PRIX MODIQUES
Agat : ul. Zygmunta Augusta 7 ; Ludwikowo 1, tél. +(48-

52) 585 26 36, www.agat.bydgoszcz.pl • **Brda**, ul. Dworcowa 94, tél. +(48-52) 585 01 00, www.hotelbrda.com.pl • **Chemik**, ul. Wojska Polskiego 48, tél. +(48-52) 374 89 13, www.metalko.com.pl • **Hawana**, ul. Boczna 39, tél. +(48-52) 342 29 41, www.hotele-bydgoszcz.pl • **Logan**, Siedlecka 88, tél. +(48-52) 327 84 01, www.hotel-logan.com.pl • **Pomorski**, ul. Fordońska 112, tél. +(48-52) 342 60 35, www.hotel-pomorski.pl

AUBERGE DE JEUNESSE

ul. Sowińskiego 5, tél. +(48-52) 322 75 70, www.ssm.bydgoszcz.pl

CAMPING

Camping PTTK, ul. Biwakowa 8, tél. +(48-52) 328 31 11, www.janowo.borytucholskie.pl

CE QU'IL FAUT VOIR :

1. PLACE DU VIEUX MARCHÉ
2. GRENIER BLANC DE L'ÎLE AUX MOULINS.
3. ÉGLISE DES CLARISSES
4. ÉGLISE PAROISSIALE SAINT-MARTIN ET SAINT-NICOLAS
5. CANAL DE BYDGOSZCZ
6. VENISE BYDGOSKIENNE
7. MASCARONS ART NOUVEAU DE BYDGOSZCZ
8. MUSÉE RÉGIONAL





La République de Pologne est située en Europe centrale. Elle voisine à l'ouest avec l'Allemagne, au sud avec la Tchéquie et la Slovaquie, à l'est avec l'Ukraine, la Biélorussie et la Lituanie, au nord avec la Russie et la mer Baltique. La superficie du pays est de 312 700 km², et sa population s'élève à environ 38 millions d'habitants.

L'emblème de la Pologne est un aigle blanc sur fond rouge, surmonté d'une couronne or; les couleurs nationales sont le blanc et le rouge. La langue officielle est le polonais. La capitale de la Pologne est Varsovie (env. 1 700 000 hab.). Les plus grandes villes sont : Łódź, Cracovie, Wrocław, Poznań, Gdańsk, Katowice, Bydgoszcz, Toruń et Szczecin. Au point de vue administratif, la Pologne est divisée en voïvodies, powiats et communes.

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE

Pour franchir la frontière de la République de Pologne, les ressortissants des pays de l'Union européenne (UE) et de l'Espace économique européen (EEE) ne sont tenus d'être en possession que d'un document de voyage ou d'un autre document en cours de validité certifiant leur identité et leur nationalité.

Les ressortissants des autres États doivent avoir un passeport en cours de validité et éventuellement un visa.

Lorsqu'un étranger a l'intention de demeurer en Pologne plus de 3 mois, il est nécessaire qu'il obtienne une autorisation de séjour permanent (pour 5 ans, reconductible pour 5 nouvelles années) ou une autorisation de séjour temporaire (1 an, p. ex. pour celui qui commence des études, reconductible année par année jusqu'à la fin des études).

Pour la déclaration de séjour permanent ou de séjour temporaire, il doit s'adresser à l'Office de la Commune du lieu de séjour.

Renseignements exhaustifs sur la réglementation en vigueur sur le site Internet www.ms.gov.pl

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Un grand nombre de jeunes étrangers étudient dans les écoles supérieures polonaises. La majorité d'entre eux, en particulier ceux qui sont origi-

naires des pays en voie de développement, suivent une formation dans des écoles techniques dans les matières suivantes : mécanique, électronique, génie civil, industrie minière, géodésie, chimie. Depuis quelques années, un groupe important de pianistes japonais, passionnés de musique de Chopin, perfectionnent leur connaissance dans les académies de musique.

Les ressortissants des États membres de l'UE peuvent venir en Pologne pour y étudier, réaliser des recherches scientifiques et participer à des cours de formation aux mêmes conditions que les citoyens polonais. Avant de venir dans notre pays, ils ne sont pas tenus de posséder le visa d'étudiant.

Documents exigés des étrangers désireux de faire des études supérieures en Pologne : • le diplôme de bachelier original • la traduction du diplôme de bachelier en langue polonaise • la confirmation que le diplôme de bachelier produit est équivalent au diplôme polonais de bachelier délivré en conformité avec les dispositions réglementaires émises par le ministère polonais de l'Éducation nationale • 5 photos • un certificat médical attestant l'absence de contre-indications pour entreprendre des études par le candidat.

Après avoir commencé les études, il est indispensable de légaliser son séjour en Pologne. À cet effet, il faut déposer au plus proche Office administratif de voïvodie une demande de délivrance de l'autorisation de séjour. En ce qui concerne les étudiants, cette autorisation est délivrée pour une période de 1 an et est renouvelable chaque année jusqu'à la fin des études. Le solliciteur doit joindre à la demande les documents prouvant qu'il est étudiant (attestation émise par l'école), être en possession d'une police d'assurance maladie en cours de validité et disposer de moyens de subsistance en quantité suffisante.

Les documents permettant de solliciter l'admission à une école supérieure dans le pays où ils ont été délivrés doivent être automatiquement reconnus par l'école supérieure polonaise qui accueille

le candidat aux études. L'école supérieure peut exiger une traduction du diplôme en langue polonaise. Par ailleurs, le candidat doit être à même de satisfaire aux exigences de recrutement qui s'appliquent aux citoyens polonais. Si les cours sont donnés en polonais, l'un des critères de son admission à l'école supérieure peut être la connaissance du polonais. Dans certaines écoles supérieures, les cours sont donnés également en anglais. La liste des écoles supérieures polonaises, y compris celles qui proposent des cours en langues étrangères, est accessible sur le site <http://info-poland.buffalo.edu/polstud/amusab.html>.

Un étudiant ressortissant d'un des pays membres de l'UE est astreint aux mêmes redevances d'études que les étudiants polonais. Il en est de même du droit aux bourses d'études, aux soins médicaux pour les étrangers pendant la durée des études et aux réductions dans les moyens de transport. Les jeunes gens venant étudier en Pologne ont la possibilité de s'y préparer durant toute une année.

Les universités de Cracovie, Katowice, Lublin, Łódź, Poznań, Rzeszów, Toruń, Varsovie et Wrocław organisent des cours de langue polonaise à l'intention des étrangers. La durée des cours d'été est de 2 semaines à 2 mois. Certaines universités organisent des cours de 5 à 9 mois. Le centre préparatoire aux études en Pologne le plus connu, en l'occurrence l'École de Langue polonaise pour Étrangers, exerce son activité auprès de l'Université de Łódź. Bon nombre d'écoles privées de langues, entre autres à Varsovie, Cracovie et Sopot, organisent des cours de langue polonaise en faveur des étrangers.

UNIVERSITÉS ORGANISANT DES COURS DE LANGUE POLONAISE :

— KATOWICE —

Université de Silésie, École de Langue et de Culture polonaises www.us.edu.pl

— CRACOVIE —

Université jagellonne de Cracovie, École de Langue et de Culture polonaises de l'Université jagellonne www.if.uj.edu.pl/UJ/SL • **Université jagellonne de Cracovie**, Insti-

tut d'Études de la Diaspora polonaise et des Ethnies de l'Université jagellonne www.uj.edu.pl/Polonia

— LUBLIN —

Université catholique de Lublin, École d'été de Culture et de Langue polonaises www.kul.lublin.pl/school • **Université Marie Curie-Skłodowska de Lublin**, Centre de Langue et de Culture polonaises pour Polonais de la Diaspora et Étrangers www.umcs.pl

— ŁÓDŹ —

Université de Łódź, École de Langue polonaise pour Étrangers www.uni.lodz.pl www.sjpd.uni.lodz.pl

— POZNAŃ —

Université Adam Mickiewicz de Poznań, École de Langue polonaise pour Étrangers www.amu.edu.pl

— RZESZÓW —

Université de Rzeszów, Centre de Culture et de Langue polonaises pour Polonais de la Diaspora et Étrangers « Polonus » www.univ.rzeszow.pl

— TORUŃ —

Université Nicolas Copernic de Toruń, École de Culture et de Langue polonaises pour Étrangers www.uni.torun.pl

— VARSOVIE —

Université de Varsovie, Institut de Langue et de Culture polonaises pour Étrangers « Polonicum » www.uw.edu.pl

— WROCLAW —

Université de Wrocław, École de Langue polonaise et de Culture www.uni.wroc.pl

ANNÉE UNIVERSITAIRE

Elle dure du 1^{er} octobre à la fin juin et se compose de semestres de 15 semaines chacun. Le semestre d'hiver commence en octobre et dure jusqu'à la mi-février. Il inclut les vacances de Noël. La période des examens commence à la fin janvier et dure 2 à 3 semaines. Le semestre d'été débute à la mi-février et s'achève en juin. Il comporte une semaine de vacances de Pâques. Pour les étudiants ayant passé tous les examens avec succès, les grandes vacances durent 3 mois, de juillet à la fin septembre, alors que les recalés doivent bûcher ferme avant de se repré-





sender à la session de repêchage en septembre.

SOINS MÉDICAUX

Venant en Pologne, les ressortissants des États membres de l'UE et de l'EEE peuvent en cas de problème de santé bénéficier de la prise en charge des soins médicaux sur présentation de la carte européenne d'assurance maladie obtenue dans leur pays de résidence permanente. La carte européenne d'assurance maladie atteste de leurs droits à l'assurance maladie. Cela concerne également les étudiants originaires des pays de l'UE. Cette carte permet, lors d'un séjour temporaire en Pologne, de bénéficier de la prise en charge des soins médicaux nécessaires, quel que soit le motif du voyage (week-end, vacances, études, stages, déplacement professionnel).

ÉVÉNEMENTS

De nombreuses manifestations ont lieu chaque année en Pologne avec l'active participation en masse de la jeunesse. En voici quelques-unes des plus importantes :

Grand Orchestre d'Aide festive (WOŚP). En janvier de chaque année, rien ne peut freiner l'élan national de la jeunesse : de jeunes bénévoles quêtent dans toute la Pologne pour les jeunes enfants malades www.wosp.org.pl. **Marche des Vivants.** Le dixième jour succédant à la Pâque juive, les Juifs du monde entier célèbrent la Journée du Souvenir des Victimes de l'Holocauste. Ce jour-là se déroule la Marche des Vivants à Oświęcim : elle emprunte l'itinéraire menant du Konzentrationslager Auschwitz au proche Konzentrationslager Birkenau. **Lednica 2000.** Rencontre annuelle de la jeunesse sur la rive du lac Lednickie, organisée la veille de la Descente du Saint-Esprit par l'apostolat universitaire de l'ordre des Dominicains. C'est la plus grande rencontre en Pologne de la jeunesse chrétienne www.lednica2000.pl. **Station Woodstock.** Grand événement musical d'été : des concerts de rock sont organisés à la mi-août, avec comme mot d'ordre « Amour, Amitié et Musique », qui rassemblent plusieurs dizaines de milliers de personnes www.wosp.org.pl/przystanek/. **Open'er Festi-**

val. C'est l'un des plus importants événements musicaux de Pologne concernant les genres de musique qu'apprécient tout particulièrement les jeunes gens : hip-hop, musique électronique de danse, rock. Il se déroule en juillet à Gdynia www.heineken.pl. **Pèlerinage de Jasna Góra.** Le 5 août, le pèlerinage universitaire prend le départ pour Częstochowa de l'église universitaire Sainte-Anne à Varsovie www.pilgrimage.pl. **Festival de musique techno Mayday.** Il se tient le 10 novembre de chaque année dans la salle « Spodek » à Katowice www.mayday.pl.

MONNAIE ET CARTES BANCAIRES

L'unique unité monétaire légale de la Pologne est le zloty (PLN, zł). Le change des monnaies étrangères convertibles contre des zlotys peut être effectué dans les banques, les bureaux de change (kantor) et les grands hôtels. En Pologne, il est possible d'utiliser les cartes de paiement d'organisations mondiales telles que : American Express, Diners Club, JCB, MasterCard/EuroCard, Visa. Le retrait d'espèces peut être fait à l'aide de la carte aux nombreux distributeurs automatiques de billets (bankomat).

PANIER DU VOYAGEUR

1 pain, 2 PLN • 1 litre de lait, 2 PLN • 1,5 litre d'eau minérale, 2 PLN • 10 œufs, 4 PLN • 1 kg de pommes, 2,50 PLN • 1 kg de fromage blanc, 10 PLN • 1 kg de fromage à pâte dure, 22 PLN • 1 kg de jambon, 22 PLN • 1 Big Mac, 6,90 PLN • 1 barre de Snickers, 1,30 PLN • 1 ticket d'autobus, 2,40 PLN • ½ litre de bière (en magasin), 3 PLN • ½ litre de bière (dans un bar), à partir de 5 PLN • 1 paquet de cigarettes, 6 PLN

Cours des devises au 2. 01. 2007 :

1 euro = 3,82 PLN, 1 USD = 2,88 PLN

FÊTES OFFICIELLES EN 2007

1^{er} janvier, Nouvel An • 8 et 9 avril, dimanche et lundi de Pâques • 1^{er} mai, fête du Travail • 3 mai, anniversaire de la Constitution du 3 Mai 1791 • 7 juin, Fête-Dieu • 15 août, Assomption • 1^{er} novembre, Toussaint • 11 novembre, fête nationale de l'Indépendance • 25 et 26 décembre, Noël et lendemain de Noël

DOUANES ET DEVISES

www.mf.gov.pl/sluzba_celna

VOYAGES

EN AVION

Le transporteur aérien national de notre pays sont les Lignes aériennes polonaises **LOTS.A. PLL LOT**, www.lot.com

Quelques compagnies aériennes à bas prix : **Centralwings** – www.centralwings.com • **Easy Jet** – www.easyjet.com • **Germanwings** – www.germanwings.com • **Ryanair** – www.ryanair.com • **Sky Europe** – www.skyeurope.com • **Wizzair** – www.wizzair.com

PAR LE TRAIN

Les lignes ferroviaires sont desservies par la Compagnie nationale des Chemins de fer polonais (PKP). **PKP**, www.pkp.com.pl

EN AUTOCAR

Il existe beaucoup de relations régulières en autocar avec de nombreuses villes européennes. Sur l'ensemble du territoire polonais, les liaisons sont desservies pas des cars de l'Entreprise nationale de Transports automobiles **PKKS** : www.rozklady.com.pl et par **Polski Express** : www.polskiexpress.pl.

EN CAR-FERRY

Des relations régulières avec la Suède et le Danemark sont assurées par les transbordeurs de **POL-FERRIES** – Compagnie polonaise de Navigation de la Baltique S.A. (**PZB**) www.polferries.com.pl • **de Stena Line** www.stenaline.com.pl • **Unity Line** www.unityline.pl.

EN VOITURE

En sus du passeport, le touriste motorisé est tenu d'être en possession, lors du franchissement de la frontière, du titre de propriété du véhicule (carte grise), du permis de conduire et de la carte verte (police d'assurance couvrant la responsabilité civile). Les dispositions du Code de la route polonais correspondent à celles qui sont en vigueur dans les autres pays européens. La circulation se fait à droite. L'alcoolémie au volant autorisée en Pologne est de 0,2 ‰.

Les touristes désireux de voyager en Pologne en voi-

ture peuvent également la prendre en location, avec ou sans conducteur, auprès de sociétés spécialisées internationales de location de voitures, par exemple : **AVIS**, www.avis.pl • **Acecar**, www.acecar.pl • **Budget**, www.budget.pl • **Express**, www.rentacar.com.pl • **Hertz**, www.hertz.com.pl • **National Car**, www.nationalcar.com.pl

Ils peuvent également le faire auprès de firmes privées polonaises.

EN AUTO-STOP

Pour des raisons de sécurité, il n'est pas recommandé de choisir cette manière de voyager. Choisissez vos compagnons de voyage, votre partenaire et votre conducteur sur les sites Internet : www.auto-stop.com.pl • www.nastopa.pl

CARTE POLONAISE

Elle est valable sur l'ensemble du territoire de la Pologne et offre des réductions, entre autres dans les hôtels, les restaurants et les moyens de transport. Cette carte est disponible dans les principaux points d'information touristique de Pologne et auprès des 13 représentations de l'Organisation polonaise de Tourisme (POT) à l'étranger. Elle est distribuée gratuitement et sa validité couvre l'année en cours.

CARTE DU TOURISTE

Dans bon nombre des plus grandes villes de Pologne, cela vaut la peine de se procurer la Carte du touriste qui permet d'utiliser gratuitement les transports urbains et donne de fortes réductions dans les musées, les galeries d'art, les hôtels, les centres de loisirs, les clubs de divertissement, les boîtes de nuit et les magasins. Ces cartes sont accessibles auprès des points d'information touristique.

TARIFS RÉDUITS POUR LES JEUNES

Les détenteurs de cartes internationales peuvent compter en Pologne sur un grand nombre de réductions et avantages. Comme les règlements en la matière changent souvent, il est recommandé à chaque fois, par exemple lors de l'achat d'un billet, de s'assurer si l'on a droit à une réduction. Voici les trois cartes les plus répandues :

Carte ISIC. Elle vous permet : de voyager avec une





réduction de 37 % en train (pour les personnes jusqu'à 26 ans), 10 % en avion de PLL LOT, 50 % en autocar de Polski Express (en dehors des week-ends), 10 % en car-ferry de PZB, 48 % dans les transports urbains à Varsovie ; de faire des économies en visitant les musées, les châteaux, les galeries d'art ; de vous amuser à meilleur marché dans les cinémas, les théâtres, les discothèques ; d'effectuer des achats avec rabais dans les magasins d'habillement, de sport et dans les librairies ; de vous loger moins cher et de prendre des repas à bon marché, par exemple dans les établissements du réseau Pizza Hut ; d'avoir accès aux soins médicaux. ☒ www.isic.org

Carte Euro 26. Le détenteur de cette carte âgé de 12 à 26 ans a accès à environ 3 000 réductions en Pologne. Vous pouvez faire des économies en visitant les musées, les châteaux, les galeries d'art, en allant au cinéma, au théâtre, en faisant des voyages. ☒ www.euro26.org

La Fédération internationale des Auberges de Jeunesse distribue une carte qui donne droit à des réductions dans les nombreuses auberges de jeunesse polonaises.

TRANSPORTS URBAINS

Dans la plupart des grandes villes, il existe un réseau de transports urbains assez bien organisé : les lignes de communication sont desservies par des autobus et des tramways, dans quelques rares villes par des trolleybus. Le métro – une seule ligne pour le moment – n'est en service qu'à Varsovie. Les tickets s'achètent aux kiosques à journaux ou auprès des conducteurs des véhicules moyennant un petit supplément et doivent être compostés dès l'entrée dans le véhicule, sous peine de payer une amende élevée. À Varsovie, elle était en 2006 de 120,- PLN. Dans certaines villes, il faut payer un supplément pour le transport d'un bagage ou d'un animal. En cas de séjour prolongé dans la ville choisie, cela vaut la peine de se procurer un billet périodique : pour un jour, 3 jours, une semaine, 30 et 90 jours.

TAXIS

Les taxis sont relativement bon marché en Pologne.

Les tarifs diffèrent cependant selon les villes et les entreprises de taxis. Avant de commencer le trajet, il est préférable de demander quel en sera le prix approximatif et de veiller à ce que le taximètre soit branché. Nous recommandons les radios-taxis : il est commode de les appeler également par téléphone portable.

HÉBERGEMENT

En Pologne, les hôtels sont classés selon le nombre d'étoiles, soit dans une vaste gamme de catégories, depuis les moins chers jusqu'aux hôtels de grand luxe. Certains d'entre eux appartiennent à des chaînes hôtelières internationales, entre autres : **Accor S.A. • Bass Hotels & Resorts • Hilton • Hyatt • Holiday Inn • Marriott • Qubus • Radisson • Sheraton.** Les touristes peuvent également choisir entre différentes autres formes d'hébergement moins onéreuses mais de bon standing : résidences de tourisme, auberges, motels, pensions, gîtes ruraux et logis agritouristiques ☒ www.agrotourism.pl, federgg@wp.pl, maisons d'excursions. De nombreux édifices historiques – palais, châteaux, gentilhommières et moulins – sont aménagés en hôtels de charme ☒ www.wvz.pl, tél. +(48-22) 433 60 33.

Les chambres peuvent être réservées par téléphone ou par Internet : Systèmes de réservation • www.staypoland.com • www.discover-poland.pl • www.hotelsinpoland.com • www.polhotels.com • www.hotelspoland.com • www.polhotel.pl • www.warsawshotel.com • www.hotelspol.com • www.orbis.pl • www.visit.pl • www.agritourism.pl • www.pph.com.pl • www.hotelpl.com

Les touristes préférant les loisirs actifs peuvent séjourner dans des refuges de montagne et dans des haltes nautiques. En ce qui concerne les colégiens, lycéens et étudiants, nous recommandons les auberges de jeunesse ☒ www.hostelling.com.pl, de même que les résidences universitaires (pendant les grandes vacances).

Ceux qui aiment se reposer au sein de la nature n'hésiteront pas à s'installer dans un camping ☒ www.ptc.info, tél./fax +(48-22) 810 60 50. La plupart des campings sont en service du 1^{er} mai à la fin septembre.

RESTAURATION

Il existe en Pologne un dense réseau d'établissements de restauration collective, depuis les bars à lait à très bon marché, qui proposent essentiellement une cuisine végétarienne mais aussi quelques plats de viande, où l'on peut prendre un déjeuner de trois plats pour à peine 2 euros, jusqu'aux plus exclusifs dont certains appartiennent à des chaînes internationales connues, en passant par les fast-foods de rue orientaux et asiatiques, les pizzerias telles que **Pizza Hut** ☒ www.pizzahut.com.pl, les nombreux restaurants McDonald's ☒ www.mcdonalds.pl, **Sphinx** ☒ www.Sphinx.pl, ☒ **KFC** www.kfc.pl.

Quelques plats caractéristiques de la cuisine polonaise : le potage aux betteraves rouges barszcz czerwony, la soupe à la farine aigre zurek, la choucroute à la polonaise bigos, la côte de porc panée kotlet schabowy, le steak haché, les haricots, les piroguis aux diverses farces (viande, fromage blanc, champignons, chou ou fruits), les crêpes de pommes de terre placki kartoflane, les boulettes farcies de viande pyzy. Les pâtisseries traditionnelles polonaises sont la bûche feuilletée sękacz, le gâteau au fromage blanc sernik, le gâteau au pavot makowiec.

CINÉMAS

En Pologne, seuls les films étrangers pour enfants sont doublés. Les films sont projetés le plus souvent en version originale avec sous-titres en polonais.

EXCITANTS

En Pologne, il est interdit de vendre des cigarettes et des boissons alcoolisées aux jeunes âgés de moins de 18 ans. La loi polonaise est très restrictive envers les personnes surprises en possession de stupéfiants quels qu'ils soient, y compris la marijuana.

MISES EN GARDE

La Pologne est un pays sûr, mais – comme dans beaucoup d'autres pays – les vols n'en sont pas moins un problème. Une règle élémentaire à respecter : ne rien laisser d'important bien en vue dans votre véhicule. Les touristes sont souvent victimes des voleurs à la tire, surtout dans les endroits où il y a beaucoup de monde, par exemple dans les transports en commun,

dans les magasins.

TÉLÉPHONE

Les renseignements téléphoniques sont accessibles sur l'ensemble du territoire de notre pays en composant le numéro **118 913**.

Les cartes téléphoniques de 15, 30 ou 60 unités s'achètent aux bureaux de poste, aux postes d'essence, dans les kiosques à journaux, dans les hôtels. Les téléphones portables adaptés aux systèmes GSM et DCS peuvent être utilisés sur la presque totalité du territoire polonais. L'indicatif de la Pologne est le **00 48**.

TÉLÉPHONES D'ALARME

(les mêmes pour toute la Pologne, les communications étant gratuites)

Service d'aide médicale d'urgence – 999 ; Pompiers – 998 ; Police – 997 ; Assistance aux porteurs d'un téléphone portable – 112 ; Assistance routière 24 h/24 – 981 (communication payante)

TÉLÉPHONES D'URGENCE

En été, des téléphones d'urgence sont mis en service à l'intention des touristes : **0-800 200 300 et +48-22 608 599 999**.

Ambassades et consulats des États membres de l'UE et de l'EEE en Pologne ☒ www.ms.gov.pl

Information consulaire : les ressortissants des pays de l'UE peuvent obtenir des renseignements téléphoniques en composant l'indicatif de la Pologne et celui de Varsovie **+48 22**, puis le numéro du correspondant.

LANGUE POLONAISE

Le polonais est une langue indo-européenne appartenant au groupe slave occidental. Elle est considérée comme une langue assez difficile en ce qui concerne la grammaire, caractérisée par une déclinaison à six cas, trois genres au singulier et deux genres au pluriel, ainsi que par des verbes qui se conjuguent par des nombres, des personnes, des temps, des modes, des voix, des genres, et possèdent la catégorie de l'aspect et des formes impersonnelles. L'orthographe polonaise est très difficile, même pour les Polonais.



RENSEIGNEMENTS UTILES



QUELQUES CENTRES ET POINTS D'INFORMATION TOURISTIQUE EN POLOGNE

BIALYSTOK ☒ tél. +(48-85) 653 79 50,
www.city.bialystok.pl

BYDGOSZCZ ☒ tél. +(48-52) 348 23 73,
www.it.byd.pl

CRACOVIE ☒ tél. +(48-12) 421 77 06,
www.mcit.pl

CZĘSTOCHOWA ☒ tél. +(48-34) 368 22 50,
www.czestochowa.um.gov.pl

GDANSK ☒ tél. +(48-58) 301 43 55,
www.it.gdansk.pl

KATOWICE ☒ tél. +(48-32) 259 38 08,
www.um.katowice.pl

KIELCE ☒ tél. +(48-41) 367 64 36,
www.um.kielce.pl

LUBLIN ☒ tél. +(48-84) 532 44 12,
www.turystyka.lubelskie.pl

ŁÓDŹ ☒ tél. +(48-42) 638 59 55,
www.iturysta.pl

OLSZTYN ☒ tél. +(48-89) 535 35 65,
www.warmia.mazury.pl

OPOLE ☒ tél. +(48-77) 451 19 87,
www.opole.pl

POZNAŃ ☒ tél. +(48-61) 851 96 45, 94 31,
www.cim.poznan.pl

RZESZÓW ☒ tél.+(48-17) 852 46 12,
www.rcit.res.pl

SZCZECIN ☒ tél. +(48-91) 489 16 30,
www.zamek.szczecin.pl/turystyka

TORUŃ ☒ tél. +(48-56) 621 09 31,
www.it.torun.pl

VARSOVIE ☒ tél. +(48-22) 94 31,
www.warsawtour.pl

WROCLAW ☒ tél. +(48-71) 344 31 11,
www.wroclaw.pl

ZAKOPANE ☒ tél. +(48-18) 201 22 11,
www.zakopane.pl

ZIELONA GÓRA ☒ tél. +(48-68) 323 22 22,
www.zielona-gora.pl

LEXIQUE DE TERMES UTILES

bonjour	dzień dobry
au revoir	do widzenia
bonsoir	dobry wieczór
oui	tak
non	nie
je vous en prie	proszę/poproszę
merci	dziękuję
excusez-moi	przepraszam
je ne comprends pas	nie rozumiem
combien cela coûte-t-il ?	ile to kosztuje
gauche	lewo
droite	prawo
tout droit	prosto
ouvert	otwarte
fermé	zamknięte
nombres	liczebniki
un	jeden
deux	dwa
trois	trzy
quatre	cztery
cinq	pięć
six	sześć
sept	siedem
huit	osiem
neuf	dziewięć
dix	dziesięć
onze	jedenastcie
vingt	dwadzieścia
cinquante	pięćdziesiąt
cent	sto
mille	tysiąc
million	milion
denrées alimentaires	żywność
eau	woda
café	kawa
thé	herbata
lait	mleko
pain	chleb
fromage	ser
beurre	masło
bière	piwo
vin	wino

Représentations de l'Organisation Polonaise de Tourisme à l'étranger



- **ALLEMAGNE** • Berlin
tél. +(49-30) 210 09 20
fax 210 092 14
www.polen-info.de
info@polen-info.de
- **AUTRICHE** • Vienne
tél. +(43-1) 524 719 112
fax 524 719 120
www.poleninfo.at
info@poleninfo.at
- **BELGIQUE** • Bruxelles
tél. +(32-2) 740 06 20
fax 742 37 35
www.polska-be.com
info@polska-be.com
- **ESPAGNE** • Madrid
tél. +(34) 91 541 48 08
fax 91 541 34 23
www.visitpolonia.org
agata@visitpolonia.org
- **ÉTATS-UNIS** • New York
tél. +(1-201) 420 99 10, fax 584 91 53
www.polandtour.org
pntonyc@polandtour.org
- **FRANCE** • Paris
tél. +(33-1) 42 44 19 00
fax 42 97 52 25
www.tourisme.pologne.net
info@tourisme.pologne-org.net
- **HONGRIE** • Budapest
tél. +(36-1) 269 78 09, fax 269 78 10
www.polska-tourist.info.hu
bakonyi@polska.datanet.hu
- **ITALIE** • Rome
tél. +(39-06) 482 70 60
fax 481 75 69
www.polonia.it, turismo@polonia.it
- **JAPON** • Tôkyô
tél. +(81) 3-5908-3808
fax 3-5908-3809
www.poland-tourism.jp
info@poland-tourism.jp
- **PAYS-BAS** • Amsterdam
tél. +(31-20) 625 35 70
fax 623 09 29
www.poleninfo.info
poleninfo@planet.nl
- **ROYAUME-UNI** • Londres
tél. +(44-0) 8700 67 50 12
fax 8700 67 50 11
www.visitpoland.org
info@visitpoland.org
- **RUSSIE** • Moscou
tél. +(7-495) 510 62 10
fax 510 62 11
www.visitpoland.ru
info@visitpoland.ru
- **SUÈDE** • Stockholm
tél. +(46-8) 21 81 45, 21 60 75
fax 21 04 65
www.tourpol.com
info@tourpol.com

F 2006

Éditeur : Polska Organizacja Turystyczna / Organisation Polonaise de Tourisme
00-613 Warszawa, ul. Chałubińskiego 8, tél. +(48-22) 536 70 70, fax +(48-22) 536 70 04
e-mail: pot@pot.gov.pl, www.pot.gov.pl
www.poland-tourism.pl

Rédaction : Wydawnictwo SOWA - www.sowa.pl
Texte : B. Skonecka ; Traduction : W. Józwiak
Photos : East News, Zefa, Agence Gazeta, Archives de POT, D. Zaród

